

info FR | € 2,00

love *Guide de visiteurs* | 2009

Bruges

Flandre, Belgique



BRU
GGE

WERELDERFgoedstad

www.brugge.be/tourisme

Brève table des matières

Préface » 3

Les 10 classiques irrésistibles de Bruges » 4

Événements 2009 » 8

Promenades » 14

Interviews » 44

Trouver son chemin dans Bruges » 84

Pratique » 118

Index des noms des rues » 120

Légende » 123

Plan du centre » 125

Plan de ville » 126

Le guide de visiteurs Comment ça marche!

Dans ce tout nouveau Guide de visiteurs, vous trouvez tout ce dont vous avez besoin pour réussir votre séjour à Bruges. En page 4 vous trouvez les classiques à ne pas manquer et quelques pages plus loin (page 8), la liste des principaux événements.

Vous avez envie de parcourir la ville sans plus attendre ? Alors allez plus loin, jusqu'aux trois promenades thématiques et découvrez Bruges en flânant. La promenade « Bruges, une ville fière de son patrimoine mondial » page 14 est un must pour qui visite la ville pour la première fois et, comme il convient, lui présente tous les hauts-lieux.

La « Bruges : avec le B de Bourguignon » (page 24) vous emmène au Siècle d'Or de Bruges et vous montre une ville septentrionale avec un caractère du sud. « Flâner à travers Bruges tranquille » (page 34) évite résolument les sentiers battus et fascine du premier au dernier mètre.

Et avec ça, autre chose ? Lisez alors les entretiens captivants (pages 44 à 83) avec une sélection de connaisseurs de Bruges. Un choc-o-latier renommé, un artiste-sculpteur de lettres dans le vent, un conservateur de musée novateur, ils vous montrent « leur » ville et vous livrent même leurs adresses secrètes !

Vous trouverez en fin de guide (pages 84 à 117) un volet pratique qui regroupe tout ce que vous devez savoir, depuis les heures d'ouverture jusqu'à la location de vélos en passant par le prix des billets d'entrée.

Table des matières détaillée

Le guide de visiteurs –
Comment ça marche! » 1
Préface » 3

Les 10 classiques irrésistibles
de Bruges ! » 4
Événements 2009 » 8

PROMENADES » 14

Bruges, une ville fière
de son patrimoine mondial » 14
Bruges : avec le B de Bourguignon » 24
Flâner dans la Bruges tranquille » 34

INTERVIEWS » 44

La magie de Bruges –
Bruges ville du patrimoine mondial » 44
Trésors de Charles le Téméraire –
Les Primitifs Flamands à Bruges » 52
Bruges, provocante et surprenante –
Goûter à la culture de Bruges » 60
Un choc-o-latier qui a du goût –
Bruges, capitale du chocolat » 68
À l'extérieur de Bruges –
De beaux endroits autour de la ville » 76

TROUVER SON CHEMIN DANS BRUGES – SUPERPRATIQUE! » 84

- > Musées de Bruges » 86
- > Curiosités » 94
- > Découvrez Bruges à pied,
en bateau, en calèche, en minibus
ou en ballon » 98
- > Sortir à Bruges » 100
- > Points de location de vélos » 102
- > Cyclorandonnées avec guide » 104
- > Lissewege, l'un des plus beaux
villages de Flandre » 106
- > Zeebrugge, imposant port mondial
et plage familiale » 108
- > Damme, village du livre dans
un décor médiéval » 110
- > Battlefields,
pays de la Grande Guerre » 112
- > Du sur mesure pour les enfants » 114

Pratique » 118

Index des noms des rues » 120

Légende » 123

Plan du centre » 125

Plan de ville » 126

Bienvenue dans la ville du patrimoine mondial

Culturelle, artistique, cosmopolite et mystérieusement médiévale, Bruges est une ville remplie d'histoires passionnantes. Le centre historique de la ville tout entier est inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco. En se promenant à travers son réseau de rues médiévales ou en flânant le long de ses canaux discrets et de ses remparts verts, l'on devient désespérément amoureux de son élégant secret. L'hiver, les ruelles pavées tortueuses et les canaux embrumés gagnent encore en poésie. Comme si la ville attendait l'obscurité pour montrer son plus beau visage.

Toute tournée soit-elle vers son glorieux passé, Bruges se préoccupe de son avenir et investit beaucoup dans les infrastructures culturelles et l'architecture contemporaine. Les 16 musées de la ville abritent aussi bien les Primitifs Flamands que l'art actuel, tandis que des événements culturels captivants mettent toute l'année la ville en émoi. Qu'il s'agisse de représentations chorégraphiques inédites, de one-man shows fascinants ou de festivals dans la cité et d'expositions internationales.

Les plaisirs de la vie épicurienne à Bruges, vous les découvrez à l'une des nombreuses bonnes adresses d'ambiance, des bistrotts authentiques jusqu'aux célèbres restaurants étoilés en passant par les endroits à la mode pour le déjeuner. Les Brugeois savent depuis des siècles ce qui est bon. Vous avez envie d'en savoir davantage ? Alors séjournez dans une chambre d'hôte sympathique ou bien optez pour un hôtel de charme. Puisse ce guide de visiteurs être un fil conducteur qui vous permettra de vous abandonner à l'une des nombreuses histoires de Bruges.

Avec nos concitoyens, nous vous souhaitons un excellent séjour !



Jean-Marie Bogaert, Échevin du Tourisme
Patrick Moenaert, Bourgmestre

Les 10 classiques irrésistibles de Bruges !



1 PRIMITIFS FLAMANDS, LES ARTS BRUGEOIS MONDIALEMENT CÉLÈBRES

(pour en savoir davantage, lire page 52)

Admirez la collection unique et mondialement célèbre de Primitifs Flamands dans la ville où ils ont été créés. Ou optez pour les arts contemporains novateurs, le romantisme populaire émouvant ou les majestueux palais de la ville. Les musées brugeois se mettent à votre entière disposition.

2 LES CANAUX DE BRUGES : LES ARTÈRES DE LA VILLE

Vivez la ville comme tous ceux qui vous ont précédé depuis des siècles.

Naviguez sur les canaux, artères de la ville de Bruges, et découvrez les jardins secrets, les ponts charmants et les merveilleuses natures mortes. Cela paraît à peine possible mais les sites de Bruges ont encore plus de charme quand on les admire depuis l'eau.

3 BÉGUINAGE ET MINNEWATER, UNE BEAUTÉ IMMOBILE

Certains endroits sont si beaux que l'on est subjugué. Le Béguinage est l'un de ces lieux où l'on reste muet, tant sa pureté est difficile à saisir par des mots. Prenez donc votre temps et installez-vous quelques instants au bord du Minnewater ou Lac d'Amour,

pour jouir de ce tableau resté inchangé depuis des siècles.

4 LA LIGNE D'HORIZON SÉCULAIRE DE BRUGES : ÉGLISE D'ACCUEIL NOTRE-DAME, BEFFROI, CATHÉDRALE SAINT-SAUVEUR

Ces trois tours déterminent, chacune à leur manière, le profil de Bruges. L'imposant Beffroi est depuis des siècles le fier symbole de l'indépendance de Bruges et offre, après une bonne ascension, un panorama inoubliable. La tour en brique de l'Église d'accueil Notre-Dame, la plus élevée d'Europe, illustre le savoir-faire des bâtisseurs brugeois ; la tour de la cathédrale Saint-Sauveur a été récemment rénovée.



5 BURG ET HÔTEL DE VILLE, UNE RICHESSE MÉDIÉVALE

(pour en savoir davantage, lire page 18)

La Burg est l'une des plus belles places que compte la ville. C'est depuis l'Hôtel de Ville du 14^e siècle, l'un des plus anciens des Pays-Bas d'autrefois, que Bruges est administrée depuis plus de 600 ans. Pendant tout ce temps, ce remarquable édifice historique a dominé la place majestueuse. La richesse de Bruges ne se révèle ainsi en nul autre endroit.



> 06



> 07



> 09



> 08



> 10

6 MAISONS-DIEU, CHARITÉ PÉTRIFIÉE

(pour en savoir davantage, lire page 20)

Des petits villages dans la ville. C'est encore comme cela que l'on pourrait décrire le mieux ces quartiers d'habitations médiévaux. Voici des siècles ils furent construits par charité ; aujourd'hui, avec leurs petits jardins pittoresques, leurs façades blanchies à la chaux et leur délicieuse tranquillité, ce sont les lieux de repos par excellence.

7 FESTIVALS DE LA VILLE DE BRUGES, AMBIANCE COMMUNICATIVE

De la musique ancienne du MAfestival et des sonorités mondiales du

Bruges Festival en passant par le Cactusfestival rocker et le swing des Klinkers, jusqu'aux séquences de film poignantes du Cinéma Novo. Les festivals de la cité créent toute l'année une ambiance exquise, variée et communicative à laquelle il est impossible de résister.

8 CAPITALE MONDIALE DU CHOCOLAT (pour en savoir davantage, lire page 68)

Avec ses 40 boutiques de chocolat, son musée du chocolat Choco-Story, ses chocopromenades et son salon du chocolat, Bruges est la capitale mondiale du chocolat. Un fait que l'on doit surtout découvrir en dégustant.

9 LES TEMPLES BRUGEOIS DE LA CULTURE AVEC UN « C » MAJUSCULE

(pour en savoir davantage,
lire page 100)

À Bruges, vous vivez la culture dans les meilleures conditions. Que vous optiez pour un opéra dans ce bâtiment contemporain qu'est le Concertgebouw (la Salle de concert) ou que vous choisissiez une représentation créative au sein du majestueux théâtre municipal qui n'est pas par hasard l'un des mieux conservés d'Europe, votre plaisir aura toujours l'exception pour cadre.

10 LISSEWEGE, L'UN DES PLUS BEAUX VILLAGES DE FLANDRE

(pour en savoir davantage,
lire page 106)

À une poignée de kilomètres de Bruges, se trouve Lissewege, beau village de polder. Avec son charmant petit canal, son célèbre complexe de grange abbatiale Ter Doest, ses maisons de polder blanches, son imposant clocher et ses prairies étendues, Lissewege n'a pas été classé par hasard parmi les plus beaux villages de Flandre.

Événements 2009



> 01

Art-sur-Mer
28.03 – 04.10.2009

beaufort 03
Triennale d'art contemporain

> 03



> 02

Pas de meilleure occasion pour fraterniser avec les Brugeois que l'un des nombreux événements qui mettent la ville dans une bonne humeur communicative.



Dans le magazine mensuel *events@brugge*, vous trouvez un calendrier détaillé des événements. *Events@brugge* s'obtient gratuitement au bureau d'information au Concertgebouw ou à la gare. On peut également s'y procurer le magazine culturel de langue néerlandaise *Exit*.

1 DENTELLE ET DESIGN, jusqu'au 1^{er} mars 2009

Jusqu'en mars 2009, Bruges s'enveloppe de dentelle. La ville tout entière est un grand espace d'exposition où créations du design contemporain et installations monumentales entament un dialogue exceptionnel avec les bâtiments anciens, les canaux et les rues. Un mélange audacieux de tradition et d'innovation en divers lieux, en intérieur et en extérieur. www.brugge.be/musea

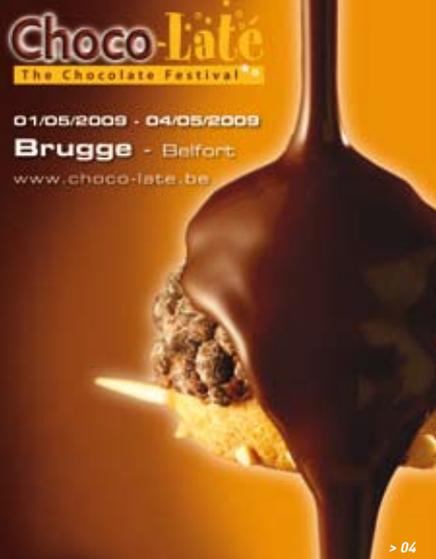
collections les plus réputées du monde entier ; elle rassemble ainsi les œuvres d'art sublimes de la culture de cour de Bourgogne. Des techniques muséographiques actuelles mettent en images la vie dramatique de Charles le Téméraire. Vous vivez les heures de gloire de l'art médiéval tardif, vous découvrez la splendeur des fêtes de la cour, mais vous assistez aussi à la chute de Charles le Téméraire. Une expérience marquante. www.kareldestoute.org

2 EXPOSITION CHARLES LE TÉMÉRAIRE. LA SPLENDEUR DE LA BOURGOGNE, 27 mars – 21 juillet 2009

Cette exposition a reçu en prêt des pièces de grande valeur, issues des

3 BEAUFORT 03, 28 mars – 4 octobre 2009

Des artistes du monde entier atterrissent de nouveau cette année sur la côte pour y rechercher un lieu où exposer leurs œuvres. Certains



> 05



> 06



> 07



> 08



> 10



> 09



créent de nouvelles œuvres, d'autres se mettent au travail avec des matériaux existants. Cette triennale d'art contemporain en est à sa troisième édition.

4 CHOCO-LATÉ, 1 – 4 mai 2009

Le festival du chocolat par excellence pour le plaisir de tous, jeunes ou moins jeunes. Des chocolatiers du monde entier donnent pendant quatre jours des démonstrations de leur art du chocolat et vous proposent de délicieuses dégustations. La gastronomie du chocolat ouvre de nouvelles perspectives.
www.choco-late.be

5 FEMMES DE FLANDRE, 15 mai – 15 septembre 2009

Dans cette exposition, les comtesses et les filles de comtes occupent une place centrale ainsi que le rôle qu'elles ont joué au cours de l'évolution mouvementée de la Flandre du 9^e au début du 16^e siècle. Nous les voyons comme des épouses politiques convoitées, gardiennes de la lignée et amantes enflammées qui se battent comme des lionnes pour leur progéniture.
www.vrouwenvlaanderen.be

6 PROCESSION DU SAINT-SANG, ASCENSION, 21 mai 2009

Depuis des siècles, cette procession populaire présente des scènes

saisissantes de l'Ancien et du Nouveau Testament. Les origines de la Procession du Saint-Sang remontent à l'année 1291 !
www.brugge.be

7 ZANDFEESTEN, 5 juillet, 2 août, 27 septembre 2009

Cet immense marché des antiquités et de la brocante a acquis, au fil des ans, une reconnaissance internationale. Une attraction qui continue de séduire tout aussi bien les collectionneurs passionnés que les amateurs d'excursions.
www.brugge.be

8 CACTUSFESTIVAL, 10 – 12 juillet 2009

Haut en couleur et en ambiance, ce festival de musique en plein air vous

sert un cocktail de rock, reggae et world music avec un zeste de dance. Des rythmes contagieux qui mettent en émoi tout le Minnewaterpark, lieu attitré du festival.
www.cactusmusic.be

9 KLINKERS, 24 juillet – 8 août 2009

Avec ses nombreux concerts gratuits en de nombreux endroits inoubliables, ce festival de musique varié et contemporain focalise l'attention de tout le centre-ville de Bruges.
www.klinkers-brugge.be

10 MaFESTIVAL, 31 juillet – 8 août 2009

Ce célèbre festival de musique ancienne réunit pour la 46^e année les plus grands artistes mondiaux.



> 12

Ensemble, ils explorent les limites des morceaux historiques et vont à la recherche des fécondations réciproques à travers les siècles. www.mafestival.be

11 FESTIVAL DE LA BIÈRE,
14 et 15 novembre 2009

La Belgique est le pays de la bière, et Bruges a une longue tradition de ville de brasseries et de cafés. Pendant le festival annuel de la bière, vous y faites connaissance avec toutes les bières belges de haute fermentation. L'accent est mis sur

trois verbes : regarder, sentir et déguster !
www.brugsbierfestival.be



12 DECEMBER DANCE,
1 – 13 décembre 2009

Pour ce festival de danse, le Concertgebouw et le Cultuurcentrum vont main dans la main. Pendant cet événement, c'est surtout la scène chorégraphique contemporaine qui est à l'affiche. Les représentations successives ont lieu en divers endroits de Bruges. www.decemberdance.be



*
2=3
*

payer
2 nuits
=
séjourner
3 nuits

Bruges, chaleureuse au cœur de l'hiver

UN SÉJOUR HIVERNAL INOUBLIABLE À BRUGES !
Comme si la ville, classée au patrimoine mondial, attendait l'hiver, une fois le grand public disparu, pour dévoiler son côté le plus charmant... Séjourner 3 nuits, payer 2 nuits en cas d'arrivée le dimanche, le lundi ou le mardi entre novembre et mars. Vous logerez dans un hôtel de charme où l'art de recevoir vous comblera. Profitez des nombreux avantages exclusifs afférents à cette offre hivernale unique.

www.bruges.be/hiver

t +32 (0)50 44 46 46

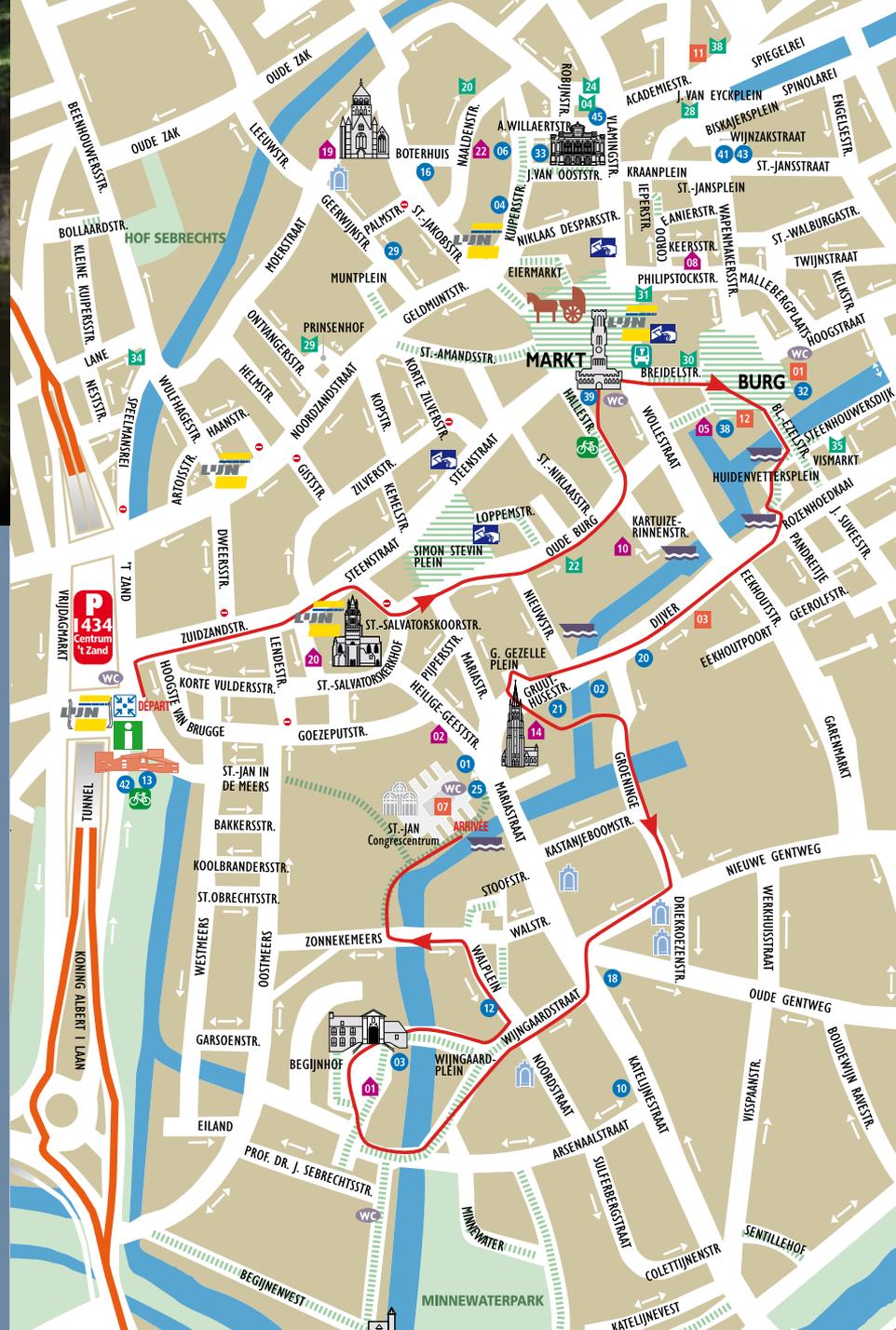




>> **DÉPART** In&Uit
 [Concertgebouw], 't Zand
 >> **KILOMÈTRES** 3 km
 >> **POINT FINAL** L'ancien
 hôpital Saint-Jean

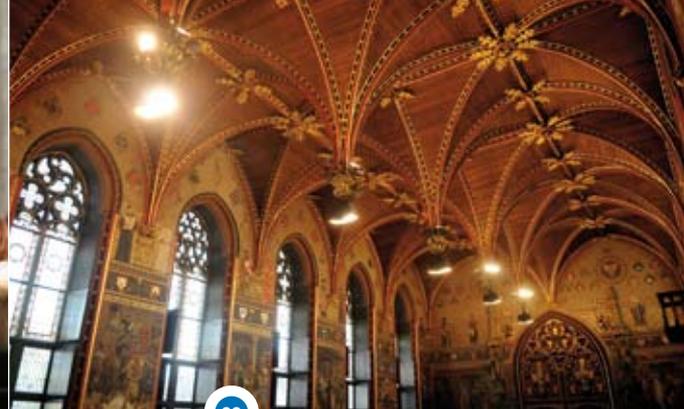
Bruges, fière de son patrimoine mondial

Pour fière que soit Bruges, à juste titre, de son statut de ville
 du patrimoine mondial, elle n'en embrasse pas moins le futur !
 Cette promenade vous entraîne vers des panoramas mondiale-
 ment célèbres, des monuments hauts comme des tours et des
 places vieilles de plusieurs siècles mais rajeunies par des
 constructions contemporaines. Avec un pied dans le Moyen Âge
 et l'autre bien posé dans le présent. Vivement recommandé
 pour tout celui qui visite la ville pour la première fois et veut
 la découvrir sans attendre. Préparez votre appareil photo !





13



38

Depuis 't Zand jusqu'à la place Simon Stevin

Cette promenade débute au bureau d'information In&Uit [Concertgebouw], 't Zand 't Zand est dominé par un nouveau pôle d'attraction contemporain : la Concertgebouw (la Salle de concert) **13**. En cela, la ville du patrimoine mondial veut montrer clairement qu'elle ne craint pas l'avenir. Tout à fait en haut de ce temple de la culture vous trouvez Forum + **42** où, à côté des arts actuels, vous est présenté un joli panorama. Entrez au In&Uit et vous trouvez au rez-de-chaussée non seulement toute sorte d'informations touristiques mais l'on vous y informe aussi avec professionnalisme sur divers événements culturels.

Laissez In&Uit derrière vous, promenez-vous sur la place et la première rue à droite, la Zuidzandstraat. Sur votre droite vous remarquerez après environ 300 mètres la cathédrale Saint-Sauveur **20**.

Cette plus ancienne église paroissiale de Bruges se trouve au niveau originel de la rue et donc plus bas que l'actuelle rue Zuidzandstraat. Au Moyen Âge, les ordures ménagères étaient simplement jetées dehors et aplaties par les charrettes qui passaient. Ce faisant, le niveau des rues s'élevait progressivement. À l'intérieur de la cathédrale Saint-Sauveur, vous pourrez éclaircir le faite en bois du clocher. Dans le trésor de la cathédrale vous admirez notamment des peintures de Dirk Bouts, Hugo Van der Goes et Pieter Pourbus, des plaques funéraires en cuivre et des exemples de l'orfèvrerie d'art.

Dépassez la cathédrale et tournez tout de suite à droite dans le Sint-Salvatorskerkhof pour prendre ensuite la première rue à gauche, la Sint-Salvatorkeerstraat. Vous parvenez ainsi à la Simon Stevinplein.

Sur cette place sympathique, ourlées d'agréables terrasses, se tient fièrement le scientifique Flamando-Néerlandais Simon Stevin.

Markt et Burg

Laissez la Simon Stevinplein à votre gauche et continuez votre route le long de la Oude Burg. Avant la fin de la rue, vous voyez à gauche les Halles qui font partie du Beffroi. Entre 8 h et 18 h (le samedi et le dimanche à partir de 9h), vous pouvez tourner ici et traverser l'imposante place intérieure pour vous retrouver sur la Markt. Si le porche est fermé, revenez sur vos pas et empruntez la Hallestraat qui lui est parallèle. Dans la promenade II, sur la page 27, la Markt fait l'objet d'un commentaire détaillé.

Retournez au Beffroi **39** et engagez vous dans la ruelle piétonnière qui apparaît au coin : la Breidelstraat. Continuez de vous promener jusqu'à la Burg.

Sur ce trajet, vous remarquez à droite une venelle étroite : le Garre. Cela a beau être la voie la plus étroite de la ville – on peut à peine s'y promener à deux côte à côte – vous y trouverez de nombreux cafés sympathiques. Une fois arrivé sur la Burg, prenez le temps d'admirer la place la plus majestueuse de la ville. La vedette de ce récit historique est ici le Bruggemuseum – Hôtel de Ville **38** (1376-1420), l'un des plus anciens hôtels de ville des Pays-Bas et un exemple gothique pour de nombreux autres hôtels de ville plus tardifs, de Louvain à Bruxelles en passant par Audenarde. Quand

LA BURG, UN RÉSUMÉ D'ARCHITECTURE !

Les esthètes l'auront sans doute noté entre-temps : la Burg présente un aperçu subtil de tous les styles de constructions remarquables du passé. Une synthèse architecturale pratique sur une seule place. Du roman (église Sint-Basilius) et du gothique (Hôtel de Ville), en passant par la Renaissance (Franc de Bruges) et le baroque (prévôté), jusqu'au classicisme (demeure de Franc de Bruges) et au 21^e siècle (Toyo Ito). Et cela sans avoir à avaler des kilomètres.



vous l'aurez admiré en détail depuis l'extérieur, entrez-y et laissez-vous surprendre par l'impressionnante salle gothique à la voûte polychrome suspendue. Sur le côté droit de ce monument gothique se cache la Basilique du Saint-Sang **05**, une double chapelle mystique, avec à l'étage inférieur, l'église romane Sint-Basilius (1139-1149). À l'étage au-dessus, se trouve la basilique néo-gothique où, depuis des temps immémoriaux, est conservée la relique du Saint-Sang. Le jour de l'Ascension, la relique est portée en procession, et cela certainement depuis 1291, au cours de la Procession du Saint-Sang, un événement populaire qui fait vibrer la ville entière. Dans l'autre angle de la Burg, vous remarquez l'éclatante façade renaissance de l'ancien Greffe Civil (1434-1537) avec, tout à côté, le Bruggemuseum-Franc de Bruges **32**. La pièce maîtresse est ici la magnifique cheminée en chêne (1529) à frise d'albâtre. L'ancienne demeure du Franc de Bruges (1722-1727) se trouve en travers de la place. Les campagnes autour de Bruges étaient gouvernées depuis cette demeure. Après 1795, celle-ci servit de cour de justice. Depuis 1988, c'est le centre administratif de la ville. Juste en face de l'Hôtel de Ville, là où maintenant le pavillon futuriste de Toyo Ito fait fureur, se trouvait autrefois la cathédrale Saint-Donatien qui fut détruite en 1799. Dans la prévôté contiguë (1655-1666), qui s'y trouve toujours, siégeait autrefois la prévôté de Saint-Donatien.

Des histoires avec une odeur

Rendez-vous maintenant dans la petite rue sur la gauche de l'Hôtel de Ville, la Blinde Ezelstraat. N'oubliez pas de regarder derrière vous, la voûte superbement ouvragée entre l'Hôtel de Ville et le Greffe Civil. À côté de Salomon, vous remarquez à gauche la statue de la Prospérité, à droite celle de la Paix.

35



La légende veut que la rue Blinde Ezelstraat doit son nom à un âne aveugle. Dans la maison de l'angle gauche, appuyée contre le canal, se trouvait pendant longtemps un moulin tracté par un âne. Pour épargner à ce pauvre animal la conscience qu'il ne faisait que tourner en rond, on lui mit un bandeau. Un nom de rue était né. Depuis le pont, vous voyez sur votre gauche le Meebrug, dont on dit qu'il est le plus ancien de la ville.

Juste après le pont, vous arrivez au Vismarkt **35**.

À l'origine, on vendait du poisson au coin de la Markt, mais étant donné l'odeur gênante, les marchands de poisson furent bannis vers cet endroit-ci. Dans le complexe à colonnes bâti spécialement (1821), on vendait du poisson de mer, un mets délicat et coûteux, accessible seulement aux riches. En 2009, du mardi au samedi inclus, on peut acheter ici tous les matins du poisson de mer frais.

Retournez sur vos pas et tournez à gauche juste avant le petit pont pour accéder à la Huidenvettersplein.

Tandis que le marché aux poissons approvisionnait les riches, les pauvres trouvaient ce qu'ils voulaient sur la Huidenvettersplein. Ici pas de poisson de mer au menu, donc, mais bien du poisson d'eau douce plus compatible avec le budget. Le poteau qui se dresse au milieu de la place avait un petit frère jumeau et, l'on suspendait entre



LES MAISONS-DIEU, LE PLUS COURT CHEMIN VERS LE CIEL

Ces quartiers d'habitations du 14^e siècle ont été construits par charité. Soit par des artisans qui souhaitent donner un toit à leurs confrères âgés, soit par les veuves des bourgeois aisés qui voulaient ainsi obtenir une place au paradis. Pour s'assurer cette place, chaque quartier avait sa chapelle, où les habitants pouvaient adresser au ciel des prières d'actions de grâce. Aujourd'hui presque toutes les maisons sont restaurées et modernisées et des vieillards y habitent toujours. Avec leurs petits jardins pittoresques et leurs façades blanchies à la chaux, ce sont par excellence des lieux pour se reposer un instant. De plus, ils sont libres d'accès pour tous ceux qui en respectent la tranquillité.

aujourd'hui successivement le Collège de l'Europe (numéros 9 à 11), **03**, un centre postuniversitaire international axé sur l'Europe et le Musée Groeninge (n°12) **20**, le plus célèbre musée de Bruges. Vous y découvrez les chefs-d'œuvre mondialement célèbres des Primitifs Flamands, tels que Jan van Eyck, Hugo Van der Goes et Gérard David. À côté de cela, le musée présente une sélection d'expressionnistes

l'un et l'autre la balance sur laquelle le poisson était pesé. Le grand bâtiment étonnant qui domine la place était la maison corporative des graisseurs de peaux. On transformait ici les peaux de vache en cuir. Un artisanat avec une odeur, raison pour laquelle la maison des graisseurs de peaux ne se trouvait pas par hasard à côté des halles au poisson. Cherchez la figurine qui orne l'angle du bâtiment et dont on sait pourquoi elle se bouche le nez.

Vous arrivez naturellement sur le Rozenhoedkaai, restez à droite.

Le Rozenhoedkaai est le coin le plus photographié de Bruges ! C'est donc le moment de sortir votre appareil. Autrefois se trouvait ici le port au sel. Le sel était l'or du Moyen Âge, car on pouvait y conserver les denrées et assaisonner les plats. Des mots comme salaire, salary nous rappellent la période médiévale. Ils proviennent du latin sal, sel.

Du Groeninge au pont Bonifacius

Continuez plus loin, le long de la Dijver. Il y a longtemps, des druides de toutes origines se rassemblaient ici pour honorer ce lieu sacré. Le long de cet itinéraire pittoresque, vous trouverez



20

flamands, des chefs-d'œuvre néo-classiques du 18^e et du 19^e siècle et beaucoup d'art moderne d'après-guerre. Bref, une vue d'ensemble complète de la peinture néerlandaise et belge, du 15^e au 20^e siècle. Vous accédez à l'entrée du musée en traversant plusieurs charmants jardins intérieurs. Si vous souhaitez lire davantage sur les Primitifs Flamands allez à l'interview du conservatoire du Musée Groeninge, Till-Holger Borchert, en page 52.

Continuez tout droit et vous arrivez forcément dans la Gruuthusestraat où se trouve le Musée Gruuthuse.

Pour savoir plus sur le Bruggemuseum-Gruuthuse **21**, allez vite à la promenade n° II en page 24 !

*Continuez jusqu'à la Guido Gezelleplein, tournez à gauche juste avant l'Église d'accueil-Notre Dame **14** et suivez l'étroit sentier jusqu'au charmant petit pont Bonifacius.* Les croix qui se dressent ici où là ne sont pas des tombes mais des pointes de clochers d'église. Pendant la Première Guerre Mondiale, les clochers des églises furent déposés pour désorienter les pilotes ennemis. Ils ne furent pas replacés. Tout près du pont Bonifacius, vous remarquerez la plus petite fenêtre gothique de la ville. Regardez en l'air ! Par cette fenêtre les messieurs et les dames de Gruuthuse pouvaient garder un œil sur leur ponton de débarquement. Une fois passé le pont, vous débouchez dans le pittoresque jardin public qui appartenait à l'élégante Arentshuis du 18^e siècle. **02** À l'étage supérieur est exposé l'œuvre du multitalentueux Franck Brangwyn, tandis que l'étage du dessous abrite des expositions temporaires. Dans le jardin, l'on remarque surtout le groupe de sculptures de Rik Poot illustrant l'Apocalypse. Une conjugaison de famine, mort, révolution et peste, un thème qui



01



12

aurait intéressé Memling. Vous passez par le portillon du jardin en direction du musée Groeninge **20** pour voir encore plus d'œuvres de Memling.

En route pour le Béguinage !

Quittez le jardin par un portillon étroit et restez à droite. Au croisement du Nieuwe Gentweg, vous tournez encore à droite. Remarquez ici les Maisons-Dieu Saint-Joseph (17^e siècle) et De Meulenaere (1613). Promenez-vous ensuite jusqu'à la fin du chemin. À l'angle du Oude Gentweg et de la Katelijnestraat se trouve le Musée du Diamant **18**. Le musée le plus étincelant de Bruges et l'endroit pour l'amateur de luxe clinquant. Avouez-le, dans la ville la plus romantique de l'hémisphère occidental, un musée du diamant inspiré ne saurait faire défaut !

Continuez à gauche par la Katelijnestraat et prenez tout de suite la première à droite, la Wijngaardstraat. Vous dépassez la Wijngaardplein, lieu de halte pour les cochers, et un peu plus loin, vous passez le pont du Minnewater pour entrer dans le Béguinage. Le Minnewater était autrefois un débarcadère pour les barges et les coches d'eau qui assuraient une liaison régulière entre Bruges et Gand. De nos jours, c'est l'endroit romantique par excellence. Le Béguinage **01** est d'un autre ordre, mais tout aussi charmant. Fondé en 1245, le Béguinage n'est plus aujourd'hui habité par des béguines mais par des sœurs bénédictines. Pourtant, vous aurez dans la petite maison du Béguinage une bonne illustration de ce qu'était la vie quotidienne à l'époque. L'imposant jardin intérieur, les façades blanchies à la chaux et la pieuse tranquillité créent une atmosphère très particulière. Attention, le porche d'entrée du Béguinage ferme irrévocablement à 18h30 !

Promenez-vous dans le Béguinage et sortez-en par la porte principale. Tournez à gauche après la passerelle et restez sur la gauche pour déboucher sur la Walplein. À droite, au numéro 26, se trouve depuis 1546 la brasserie De Halve Maan **12**, dernière brasserie de la ville de Bruges. Ici, tout tourne autour du « Brugse Zot, Le fou de Bruges », une savoureuse petite bière de haute fermentation à base de malt, de houblon et d'une levure spéciale. La bière renvoie au surnom que les Brugesois tiendraient de Maximilien d'Autriche. Pour lui souhaiter la bienvenue, les Brugesois avaient fait défiler un cortège exubérant de fêtards et de fous hauts en couleur. Quand, un peu plus tard, ils lui demandèrent de financer un nouvel asile de fous, il répondit sans ambages : « Je n'ai vu ici que des fous, Bruges est un grand asile de fous, fermez simplement les portes. »

Conclure par l'ancien hôpital Saint-Jean

Tournez à gauche dans le Zonnekemeers, passez au-dessus de l'eau, puis entrez par la grande porte dans l'ancien hôpital Saint-Jean.

L'ancien hôpital Saint-Jean (13^e-14^e siècles) **25** que vous découvrez dans l'angle à droite, s'enorgueillit de huit siècles d'histoire. Les plus anciens documents datent du 12^e siècle ! Des religieux apportaient ici leurs soins aux pèlerins, aux voyageurs et aux malades. Souvent, ils venaient mourir ici. Hans Memling fut l'un d'eux, comme le veut une légende plus tardive, et il récompensa ses bienfaiteurs avec pas moins de six chefs d'œuvre. Tournez au coin, entrez et flânez à travers les salles des malades du Moyen Âge, l'église adjacente, le grenier Diksmuide et l'ancien dortoir. Visitez aussi la pharmacie du 17^e siècle contiguë. Dans le jardin d'herbes médicinales, vous trouvez presque tous les ingrédients du *gruut*, un mélange d'herbes pour la bière : de l'alchémille jusqu'au laurier en passant par le piment royal. Sur la petite place tranquille qui mène au jardin, vous passez devant *Les veines du cloître*, une œuvre de l'artiste italien Giuseppe Penone. Ou comment l'histoire alimente le présent, un postulat à la mesure de Bruges, ville du patrimoine mondial.

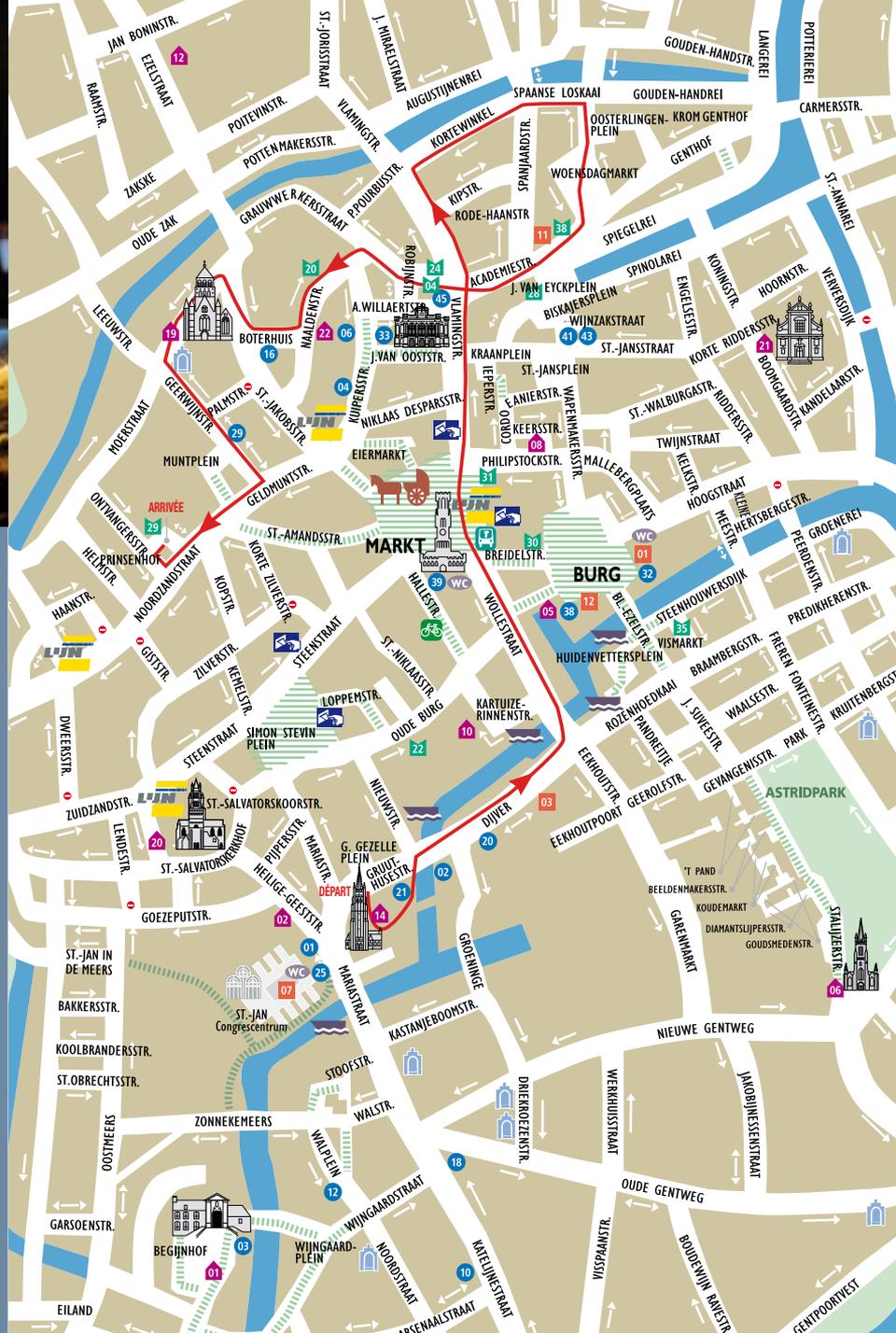




>> **DÉPART** Guido Gezelle-
 plein, Église d'accueil
 Notre-Dame
 >> **KILOMÈTRES** 2,5 km
 >> **POINT FINAL** Prinsenhof

Bruges : avec le B de Bourguignon

Lorsque, à l'âge d'or de Bruges, le duc de Bourgogne, Philippe le Hardi épousa Marguerite III de Flandre, fille du dernier comte de Flandre, la Flandre devint tout à coup une possession bourguignonne. La cour de Bourgogne séjournait volontiers dans la ville portuaire et Bruges devint un pôle d'attraction pour les nobles, les commerçants et les artistes qui voulaient leur part de sa richesse. De nos jours, cet héritage bourguignon est toujours en place. Découvrez une ville septentrionale avec un caractère du sud.





14



21



39

De la Guido Gezelleplein à la Markt

Assis sur un banc de la Guido Gezelleplein, nommée d'après le prêtre-poète (1830-1899), dont la statue orne cette place, vous avez une belle vue sur la façade latérale de l'Église d'accueil Notre-Dame **14**. Avec son clocher en brique haut de 122 mètres, elle est l'exemple du savoir-faire stylistique des bâtisseurs brugeois. À l'intérieur, vous pouvez admirer les riches collections d'art, de la Madone à l'Enfant de Michel-Ange, mondialement célèbre, aux mausolées des 15^e et 16^e siècles de Marie de Bourgogne et de Charles le Téméraire. À gauche, vous remarquez la demeure singulière des seigneurs de Gruuthuse, qui abrite de nos jours le Bruggemuseum-Gruuthuse **21**. La tour et le puits sont des signes extérieurs de richesse qui témoignent du faste de la famille Gruuthuse. Une richesse qu'ils amassèrent grâce à leur droit exclusif sur la *gruit (gruut)*, un mélange d'herbes qui, bien avant le houblon, servait d'aromate pour brasser la bière. Lodewijk van Gruuthuse commandait de surcroît l'armée de Charles le Téméraire, étant aussi le garde du corps de Marie de Bourgogne. À côté de cela, il était amateur d'art et propriétaire du « manuscrit Gruuthuse », une célèbre compilation médiévale qui contient 147 chants. La devise familiale « Plus est en vous » s'affiche fièrement au-dessus de la porte de la demeure. De nos jours, nous dirions « vous pouvez toujours plus que vous pensez ! ».

Suivez maintenant le petit sentier qui conduit à gauche de l'église.

Quand, juste après le virage, vous regardez vers le haut, vous voyez qu'un oratoire relie étroitement le Bruggemuseum-Gruuthuse à l'église d'accueil Notre Dame. Car les seigneurs de Gruuthuse ne se mélangeaient pas au peuple ordinaire mais disposaient d'une chapelle privée d'où ils pouvaient entendre la messe à l'abri et en hauteur. Cette chapelle intime, vous pouvez aujourd'hui la visiter.

Retournez sur vos pas, à travers la belle place Gruuthuse et oblique à droite dans la Dijver.

Au numéro 12 se trouve le Musée Groeninge **20**, le musée le plus célèbre de Bruges. À la page 52 vous lirez une interview de son conservateur, Till-Holger Borchert. Un peu plus loin, le long de la Dijver, aux numéros 9 à 11, se trouve l'un des locaux du Collège d'Europe **03**, un centre international postuniversitaire axé sur l'Europe.

Continuez votre route par la première rue à gauche, la Wollestraat.

Au coin de la Wollestraat, côté droit, vous remarquez sans aucun doute l'imposante maison patricienne Perez de Malvenda. Cette demeure du 15^e siècle a été restaurée de la cave jusqu'au faite et abrite aujourd'hui un commerce d'alimentation. Juste avant la Markt se trouvent les halles faisant partie du Beffroi **39** et qui servaient d'entrepôt et de lieu de vente. Côté rue se trouvaient à l'époque bourguignonne de nombreux éventaires où l'on pouvait acheter des herbes, depuis des médicaments jusqu'à des mélanges d'épices. Grâce à son statut commercial, Bruges était en mesure de réunir des épices des quatre coins de l'Europe.

La Markt, où bat le cœur de Bruges

Par la Wollestraat vous parvenez sur la Markt.

La Markt est dominé par le Beffroi **39**, depuis des siècles le monument de prestige de la ville et la tour de guet idéale en temps de guerre, d'incendie ou de calamité. De nos jours, on peut toujours la gravir jusqu'au sommet. En chemin, vous passez devant l'ancien trésor médiéval et les 47 cloches mélodieuses du carillon de Bruges, bonnes pour 27 tonnes de bronze. Arrivé là-haut, un panorama inoubliable vous est offert.

DES CYGNES SUR LES CANAUX

Après la mort de Marie de Bourgogne, Bruges vécut des temps troublés. Quand son successeur, Maximilien d'Autriche, voulut les contraindre à un nouvel impôt, les Brugeois en colère se soulevèrent. Maximilien fut enfermé dans la maison Craenburg sur la Markt et dut assister de derrière une fenêtre grillagée au supplice et à la décapitation sur cette même Markt de son bailli, prévôt et fidèle conseiller Pieter Lanchals (ce qui signifiait long cou en néerlandais). La légende prétend que lorsque le duc revint au pouvoir, les citadins furent, par vengeance, obligés d'entretenir des « longs cous », c'est-à-dire des cygnes, sur les canaux.



Au pied du Beffroi, vous trouvez le marchand de frites le plus célèbre du monde ! À peu près au milieu de la place, vous remarquez la statue de Jan Breydel et Pieter De Coninck, deux héros populaires brugeois qui en 1302, pendant la Bataille des Éperons d'or, ont joué un rôle impor-

tant dans la résistance flamande contre la domination française. Depuis leur statue, vous avez une belle vue sur le Provinciaal Hof néogothique (Markt 3) **31**. Jusqu'au 18^e siècle se dressait ici la Waterhalle, un entrepôt couvert où l'on chargeait et déchargeait à grand renfort de main d'œuvre. Les canaux passaient le long de la Markt et au-delà. C'est toujours le cas, même s'il est vrai que de nos jours ils sont souterrains. Besoin urgent d'une pause ? Offrez-vous alors un trajet en calèche et découvrez la ville pendant une demi-heure derrière un cheval ou optez pour un City Tour de 50 minutes en minibus. Au terme du trajet, vous pouvez continuer cette promenade.

De la Markt à la Jan van Eyckplein

Laissez la Markt sur la gauche, allez tout droit et marchez ainsi jusqu'à la Vlamingstraat.

Au 15^e siècle, on était ici dans une rue commerçante du quartier portuaire. Nombre de banques y avaient une filiale et la rue abritait une concentration de tavernes à vin. Chacune de ces adresses disposait d'une cave profonde où l'on pouvait facilement empiler les fûts de vin français et du Rhin que l'on venait de décharger. Sous les voûtes médiévales de la Taverne Curiosa (Vlamingstraat 20), vous pouvez humer encore l'atmosphère de l'époque. Environ au milieu de la Vlamingstraat, resplendit sur votre

gauche l'élégant Théâtre Municipal royal (1869) **33**, l'un des théâtres municipaux les mieux conservés d'Europe. Derrière la sobre façade renaissance se trouve une salle de théâtre, qui tient du palais, et un foyer majestueux. Le personnage mozartien de Papageno garde l'entrée, sa partition est posée nonchalamment sur la placette de l'autre côté.



Continuez tout droit et tournez à droite juste avant le canal pour entrer dans la Kortewinkel.

Ici, quelque peu dissimulée pour le grand public, vous découvrez une exceptionnelle façade en bois du 16^e siècle. L'un des deux exemplaires authentiques que compte encore la ville (plus loin, au cours de cette promenade, nous rencontrerons l'autre façade). Quelques mètres plus loin, au numéro 10, vous faites encore une superbe découverte. Le cloître jésuite établi ici dispose d'un magnifique jardin intérieur caché. Si la porte est ouverte, vous pouvez entrer et y goûter un calme exquis.

La Kortewinkel devient le Spaanse Loskaai, à l'époque bourguignonne le port d'attache des marchands espagnols.

Le pont pittoresque que vous dépassez à gauche est le pont des Augustins, avec ses 700 printemps l'un des plus vieux exemplaires de Bruges. Les petits sièges en pierre servaient à l'origine d'éventaires pour les denrées que des vendeurs zélés étalaient ici. Depuis le pont vous avez une belle vue sur la maison d'angle à droite, qui relie la Spanjaardstraat à la Kortewinkel, autrefois un cloître, mais aussi une maison hantée, d'après les Brugeois. Lorsqu'un prêtre fut repoussé par une nonnette, il la tua et se suicida ensuite. Dès lors, ils continuèrent de hanter pendant des années la maison délabrée...

Poursuivez la promenade par le Spaanse Loskaai, prenez la première rue à droite et rendez vous sur l'Oosterlingenplein.

Cette place était, à l'âge d'or de Bruges, le coin attiré des gens de l'Est, les marchands allemands qui faisaient des affaires dans la ville. Leur imposante maison nationale embrassait l'angle gauche tout entier. De nos jours, ce qu'il en reste, l'hôtel Bryghia, donne une idée de sa grandeur à l'époque.



L'HEURE JUSTE

Au-dessus de la maison d'angle Boechoute, une habitation originale à volets de 1477 et aujourd'hui le siège du salon de thé Meridian 3, resplendit un globe terrestre étincelant. Lorsque la ligne de chemin de fer Bruxelles-Gand-Bruges fut inaugurée, l'on s'aperçut que les horloges belges n'indiquaient pas toutes la même heure. Un défaut qui fut résolu grâce à ce globe terrestre. Par un orifice dans le globe, le soleil coïncidait exactement à midi avec son ombre et formait ainsi une ligne que l'on peut reconstituer encore aujourd'hui grâce au tracé de clous en cuivre.

Par l'Oosterlingenplein, vous arrivez à la Woensdagmarkt où la statue de Hans Memling attire l'attention. Vous quittez la place sur la droite par la Genthof.

Ici, vous découvrez la seconde façade médiévale en bois authentique. Remarquez que chaque étage dépasse un plus que celui d'en dessous. Une technique de construction qui visait surtout à éviter le dégât des eaux et qui, plus tard, a été imitée dans divers styles architecturaux.

Le Manhattan bourguignon

Continuez la promenade jusqu'à ce que vous arriviez sur la place Jan Van Eyck. Ceci était, à l'époque bourguignonne, le Manhattan de Bruges, l'endroit où tout se passait. Ici s'amarrèrent les navires, on y chargeait et déchargeait, et payait le péage. Une agitation énorme, avec pour bande sonore une cacophonie de langues, l'une encore plus bruyante que l'autre. Dans chaque transaction, on entendait certainement aussi quelques sonorités brugeoises. Car un courtier brugeois devait toujours être présent et il ramassait bien sûr à chaque fois sa commission au passage. Juste au coin, resplendit la demeure De Roode Steen, du 16^e siècle, qui fut restaurée en 1877. Un peu plus loin, aux numé-

ros 1 et 2, vous apercevez l'Ancien Tonlieu (1477) **38** où se réglèrent les comptes du péage. Sur le côté gauche de cet édifice monumental, se dresse la *Pijndershuisje*,

L'OURSON BRUGEOIS

Lorsque Baudouin Bras de Fer, le premier comte de Flandre, visita Bruges pour la première fois, au 9^e siècle, le premier habitant qu'il rencontra, d'après la légende, était un gros ours brun. Après un violent combat, il parvint à tuer l'animal et pour lui rendre hommage l'éleva aussitôt au rang de symbole de la ville. De nos jours, ce symbole qu'abrite une niche de la Poortersloge, est revêtu d'un habit de fête pour les occasions exceptionnelles.



la petite maison plus étroite de Bruges.

Ici habitait un *pijnder*, ou *docker*, un nom que des yeux attentifs pourront lire sur cette façade parlante. Les *pijnders* voûtés étaient engagés pour charger et décharger les balles et les fûts.

Quittez la place et continuez tout droit dans l'Academiestraat.

Juste au coin de la Jan van Eyckplein se trouve un autre bâtiment remarquable qui caractérise une tour étonnante. C'est la Poortersloge **28**, une sorte de club privé du 15^e siècle où les citoyens de Bruges et les commerçants étrangers se réunissaient. Dans une niche du mur se cache le Brugs Beertje, l'ourson de Bruges, un symbole important de la ville.

Continuez votre promenade jusqu'à la Grauwwerkersstraat. La placette qui relie l'Academiestraat à la Grauwwerkersstraat a été connue pendant des siècles sous le nom de Beursplein, Place de la Bourse.

Ici, l'on faisait du commerce à haut niveau. Les maisons nationales de Gênes (rebaptisée plus tard Saaihalle et de nos jours Musée de la Frite) **04**, de Florence (maintenant restaurant De Florentijnen) et de Venise (maintenant librairie De Slegte) se dressaient fraternellement côte à côte. Devant la Maison ter Beurze (1276), l'auberge centrale tenue par la famille Van der Beurze **24**, se rassemblaient des marchands de tous pays pour mettre au point leurs accords commerciaux et leurs transactions de change. Le nom de cette maison est à l'origine du mot néerlandais « beurs », bourse. Un terme qui a été repris dans diverses autres langues.



19



29

Prenez la *Grauwwerkersstraat* et arrêtez-vous aussitôt.

La façade latérale de la Huis ter Beurze, plus particulièrement la partie située entre les deux fenêtres du rez-de-chaussée, se distingue par les signatures des tailleurs de pierre. Ainsi, chacun savait qui avait taillé quelle pierre et qui devait encore recevoir son paiement. L'habitation à côté de la Huis ter Beurze (la petite bourse) se trouve encore au niveau initial de la rue.

Tournez un peu plus loin à gauche dans la *Naaldenstraat*.

Sur le côté droit, vous remarquerez de loin la charmante tour de Hof Bladelin 20. Le maître bâtisseur Pieter Bladelin (portraiture au-dessus de la porte, priant la Vierge Marie) prêta sa demeure au 15^e siècle à la famille de banquiers florentins des Médicis, qui exploitaient ici une filiale bancaire. De nos jours, la résidence est la propriété des sœurs de Notre-Dame des Sept Douleurs, mais celui qui sonne à la porte, entre 10h et 12h et 14h et 17h, peut jeter un coup d'œil à l'intérieur. Vivement recommandé ! Vous y voyez un magnifique jardin intérieur et la première façade renaissance de la ville, ornée de deux superbes médaillons de Laurent de Médicis et de son épouse Clarisse Orsini.

Un peu plus loin, à la tour ornementale suivante, vous tournez à droite et optez pour la *Boterhuis* qui, par sa ruelle pavée, vous transporte illico au Moyen Âge. Restez ensuite sur la droite et, juste avant l'église Saint-Jacques, tournez à gauche dans la *Moerstraat*.

Les ducs de Bourgogne et presque tous les marchands étrangers fréquentaient cette église Saint-Jacques 19. Leurs dons extravagants y ont laissé des traces éclatantes.

RAGOTS DU PRINSENHOF

- > Parce qu'il n'avait pas encore vu sa future épouse, Philippe le Bon envoya Jan van Eyck au Portugal pour qu'il peigne son portrait. De cette façon il fut quand même un peu rassuré. Cela se confirma, car l'histoire nous apprend que le couple connut un mariage heureux.
- > Bien que la populaire Marie de Bourgogne n'ait souffert que d'une légère fracture lorsqu'elle tomba de cheval, elle devait pourtant en mourir peu après au Prinsenhof. Car il n'existait pas, à l'époque, de remèdes contre les infections.
- > Pendant les récentes transformations de l'hôtel du Prinsenhof, on déterra pas moins de 568 pièces d'argent, frappées entre 1755 et 1787. Un simple petit calcul nous apprend que les énergiques religieuses anglaises avaient confié tout leur capital au sous-sol pour devancer les troupes françaises en marche.

Le Prinsenhof, port d'attache des ducs de Bourgogne

Prenez la prochaine rue à gauche, la *Geerwijnstraat* qui mène à la *Muntplein*.

La *Muntplein* faisait partie du domaine du Prinsenhof, situé un peu plus loin 29. On battait ici la monnaie. La statue *Flandria Nostra* (Notre Flandre), qui représente une courtisane à cheval, est une création du sculpteur belge Jules Lagae.

Au bout de la rue, vous tournez à droite dans la *Geldmuntstraat* pour atteindre un peu plus loin le *Prinsenhof*.

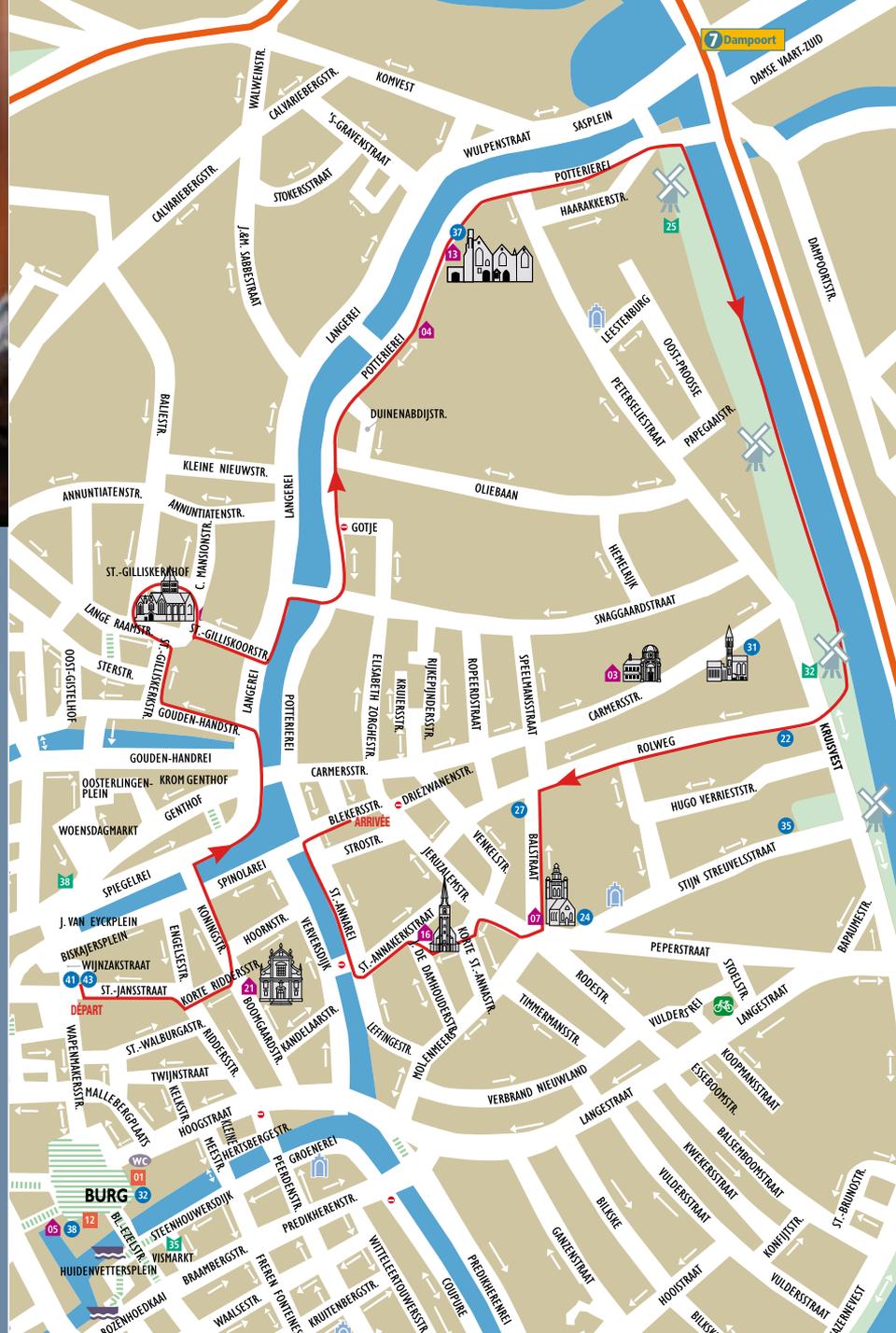
Nous terminons par un temps fort. Le Prinsenhof était le palais des comtes et des ducs. Le monument impressionnant, à l'origine sept fois plus grand qu'aujourd'hui, fut construit au 15^e siècle par Philippe le Bon pour célébrer son (troisième) mariage avec Isabelle de Portugal. Lorsque Charles le Téméraire se remaria avec Marguerite d'York, la cour fut augmentée d'une piscine et d'un parc animalier. Aussi était-ce la résidence favorite des ducs et, très vite, leur centre politique, économique et culturel. Philippe le Bon (†1467) et Marie de Bourgogne (†1482) sont morts au Prinsenhof. Après la mort de la populaire Marie de Bourgogne la résidence entra dans son déclin et le Prinsenhof échut finalement entre des mains privées, jusqu'à ce que des religieuses anglaises le transforment au 17^e siècle en un internat pour jeunes filles riches. Il y eut ensuite un changement complexe de propriétaires. De nos jours, le Prinsenhof appartient à la chaîne Kempinski qui y a aménagé le premier hôtel cinq étoiles de Bruges. Les visiteurs peuvent jeter un coup d'œil à l'intérieur.



» **DÉPART** Choco-Story
 (Wijnzakstraat)
 » **KILOMÈTRES** 4 km
 » **POINT FINAL**
 Café Vlissinghe dans
 la Blekersstraat

Flâner dans la Bruges tranquille

Sainte-Anne et Saint-Gilles ont beau être tenus pour des endroits tranquilles de Bruges, on peut pourtant voir ici, à l'écart des sentiers battus, beaucoup de choses intéressantes. Que pensez-vous, par exemple, d'une rangée de moulins nostalgiques, de quartiers ouvriers modestes et d'une série de clubs masculins exclusifs ? Pour pouvoir assimiler tranquillement toutes ces nouvelles impressions, nous vous laissons, en fin de parcours, reprendre votre souffle dans le plus ancien café de Bruges !





21



De Choco-Story à la Gouden-Handstraat

Pas de meilleur endroit pour débiter la plus longue promenade de ce guide que Choco-Story (Wijnzakstraat 2) **41**. Ce musée du chocolat ne vous plonge pas seulement dans l'histoire appétissante du chocolat et du cacao, mais vous pouvez aussi prendre le temps de déguster et même de faire des provisions. Ainsi, le chocolat aidant, vous y allez d'un bon pas ! En page 68, le maître chocolatier Dominique Persoone révèle d'autres secrets sur le chocolat. Envie d'en savoir davantage ? À la même adresse, vous trouvez aussi Lumina Domestica **43**, le musée avec la plus grosse collection de lampes au monde et pas moins de 6000 antiquités.

Prenez à gauche la Sint-Janstraat, traversez vers la Korte Ridderstraat et tournez ensuite à gauche vers la Sint-Maartensplein.

Apparaît alors devant vous la superbe église Sainte-Walburge **21**. Cette église baroque (1619-1642) dispose d'une table de communion en marbre et d'une chaire remarquables. L'été, vous pouvez entendre ici gratuitement de la belle musique classique. Tout près, au numéro 4, vous trouverez l'ancienne maison nationale des Écossais.

Poursuivez la promenade par la Koningstraat jusqu'au pont.

Depuis ce pont qui relie le poétique canal Spinolarei au Spiegelrei, vous avez une belle vue sur Oud Huis Amsterdam. Aujourd'hui, cette maison patricienne historique est devenue un hôtel élégant. Ce secteur était autrefois habité en majeure partie par des Anglais et des Écossais. Les Anglais avaient même leur propre appontement sur le canal Spinolarei, où leurs marchandises étaient déchargées. L'escalier y est



17



toujours et la rue qui y est reliée se nomme comme de juste la rue des Anglais, Engelsestraat. L'imposant bâtiment scolaire blanc de l'autre côté du pont est l'ancien collège des jésuites anglais.

Saint-Gilles, port d'attache des travailleurs et des artistes

Passez sur le pont et restez sur la droite pour tourner à gauche, quatre rues plus loin, dans la Gouden-Handstraat.

La Gouden-Handstraat et la paroisse Saint-Gilles étaient connues au 15^e siècle comme le quartier des artistes. Même si Hans Memling habitait quelques rues plus loin, dans la Sint-Jorisstraat, Jan van Eyck avait un atelier dans la Gouden-Handstraat et ses collègues un peu moins connus se rassemblaient dans cette paroisse.

Tournez tout de suite à droite et entrez dans la Sint-Gilliskerkstraat.

Cette rue prend fin à l'église Saint-Gilles **17**, le cœur du tranquille quartier Saint-Gilles. Bien que chapelle à l'origine, ce petit édifice fut, en 1258, élevé au rang d'église paroissiale. Malgré son intérieur néo-gothique et de superbes peintures, elle ressemble davantage à une simple et robuste église de village. Mais ne vous y trompez pas. Au sein et autour de cette église sont enterrés nombreux peintres célèbres. De Hans Memling (†1494, le peintre le mieux payé de son époque) à Pieter Pourbus (†1564) en passant par Lanceloot Blondeel (†1561). Leur tombe et aussi le cimetière ont entre temps disparu, mais leur âme d'artiste plane encore en ces lieux.

BRUGES ET LA MER

Le Potterierei a été garant pendant des siècles de la richesse de Bruges. À Damme, ce canal était relié à travers une grosse écluse, la Speie, au chenal profond du Zwin. Tandis que Damme se développa comme un avant-port, Bruges devint en plein Moyen Âge le principal centre commercial d'Europe du nord-ouest. Les arts et la culture florissaient et la prospérité paraissait illimitée. Les temps changèrent quand soudain mourut Marie de Bourgogne. Les relations entre Bruges et les Bourguignons se détériorèrent et la cour de Bourgogne quitta la ville. Elle entraîna dans son sillage les marchands étrangers et leur richesse. Le Zwin s'ensabla et Bruges perdit sa position commerciale privilégiée. La ville entra dans une longue hibernation.



Faites le tour de l'église et empruntez la Sint-Gilliskoorstraat.

Bien que les maisons d'ouvriers dans cette rue et dans les rues avoisinantes, soient relativement petites, elles ont généralement une fenêtre condamnée. En 1800, un impôt fut prélevé sur les fenêtres, de sorte qu'un grand nombre d'ouvertures disparurent subitement pour toujours.



Du Potterierei aux Remparts

À la fin de la rue, tournez à gauche dans le Langerei pour traverser aussitôt par le premier pont, le beau Snaggaardbrug, vers le Potterierei, où vous tournerez

à gauche et continuez votre chemin sur une bonne distance.

Quand vous avez parcouru une bonne partie du Potterierei, vous remarquez sur votre droite le Grand Séminaire de Bruges (numéro 72) 04. Un endroit unique dans la ville, avec un verger luxuriant et des prés où paissent des vaches. Ici fut fondée entre 1628 et 1642 une nouvelle abbaye cistercienne qui allait devenir célèbre pour la richesse et l'érudition de ses habitants. Durant la Révolution française, l'abbaye fut nationalisée et l'abbé et ses moines furent chassés. Les bâtiments de l'abbaye du 17^e siècle firent successivement office d'hôpital militaire, d'entrepôt militaire et d'athénée royal, avant d'abriter en 1833 le Grand Séminaire où, aujourd'hui encore, sont formés des prêtres catholiques.

Quelques mètres plus loin, se cache l'Hospitaalmuseum-Notre-Dame de la Poterie (numéro 79) 37. Au 13^e siècle, déjà, des religieuses assidues soignaient ici les pèlerins, les voyageurs et les malades. Vous pouvez aujourd'hui visiter l'église gothique, à l'intérieur baroque, et la riche collection d'œuvres d'art accumulées au fil des siècles par l'hôpital. Une perle bien dissimulée que le grand public n'a pas encore découverte !

Promenez-vous jusqu'à ce que vous arriviez au sas et prenez à droite.

D'ici, vous découvrez l'amorce du canal Damse Vaart qui se prolonge de l'autre côté du périphérique et qui conduit à la ville de Damme tout aussi romantique. De nos jours une petite localité idyllique, autrefois le théâtre de luttes. Jusqu'à la Guerre de Quatre-Vingts-Ans, Bruges était reliée à Sluis par Damme. L'ambitieux Napoléon fit draguer la liaison avec le chenal du Zwin, prédécesseur naturel du Damse Vaart, par des prisonniers de guerre espagnols, afin de pouvoir disposer d'un tracé fluvial conduisant jusqu'à Anvers. Il pouvait ainsi transformer cette ville portuaire en base navale et éviter les Anglais avec leurs blocus perturbateurs. Damme fut coupée en deux. Finalement, les projets fous du petit général ne seraient jamais complètement réalisés. L'indépendance belge (1830) mit des bâtons dans les roues et le projet tout entier



échoua à Hoeke, une municipalité faisant partie de Damme. De nos jours, vous pouvez emprunter le bel itinéraire qui mène à Damme sur ou le long du canal, grâce à la piste cyclable parallèle. Vivement recommandé, car ce trajet traverse le plat pays chanté par Jacques Brel avec tant de justesse. Une portion



LE CORPS DES ARBALÉTRIERS, BON POUR 165 HOMMES ET UNE QUEEN !

Dans le quartier qui fut pendant longtemps l'un des plus pauvres de Bruges, se trouvent, paradoxalement deux clubs masculins très exclusifs. Bien installé sur la pente du Moulin Sint-Janshuis, vous apercevez en bas à gauche la Guilde Sint-Joris, une guilde d'arbalétriers, et à droite, avec une tour étonnamment gracieuse, la guilde Saint-Sébastien. Cette dernière est vieille de plus de 600 ans, ce qui la rend unique au monde. La société compte exactement 165 membres masculins et un remarquable membre féminin : la reine d'Angleterre. Depuis le choix de Bruges comme résidence par Charles II, roi d'Angleterre en exil au 17^e siècle, il existe un lien étroit entre la famille royale britannique et Bruges. On chuchote que la maison royale anglaise, à chaque visite d'état belge officielle, s'empresse d'aller consulter d'abord sa guilde.

poétique de canal, délimitée par des peupliers de plusieurs mètres, courbés par l'incessant vent d'ouest, et cela au milieu d'un paysage de polders. En page 76, la journaliste de voyages brugeoise, Sophie Allegaert vous emmène vers d'autres beaux endroits autour de Bruges.

Prenez à droite et baladez-vous dans la végétation le long des remparts, la ceinture de verdure qui entoure la ville.

Au 16^e siècle, tournaient sur ces remparts au moins 30 moulins. De nos jours, il en reste encore exactement quatre exemplaires. À partir du 18^e siècle, les meuniers virent la consommation du pain chuter, à cause du passage à la pomme de terre et



22



l'apparition des machines à vapeur qui se substituèrent aux meuniers. Deux de ces moulins, le moulin Koeleweij **25** et le moulin Sint-Janshuis **32** du Bruggemuseum-Molens, peuvent être visités. Un meunier vous y fournit non seulement des explications, il vous montre aussi comment l'on moud. Montez en tout cas sur le talus où fanfaronne le Moulin Sint-Janshuis, vu d'ici, le troisième moulin. Du haut de cette colline, un formidable panorama vous est offert. La manière idéale pour rafraîchir les connaissances que vous venez d'acquérir. Et il y a encore plus à voir ! En bas sur la droite, c'est le Verloren Hoek – le Coin Perdu – de nos jours un quartier populaire authentique, mais au 19^e siècle un quartier mal famé et pauvre que même la police évitait.

« Bruges tranquille »

Descendez la pente et prenez aussitôt le Rolweg.

Juste à l'angle se trouve le Bruggemuseum-Gezelle **22**, la maison natale de Guido Gezelle (1830-1899), l'un des poètes de Flandre les plus célèbres. Vous trouvez ici des lettres manuscrites, du matériel d'écriture et un jardin calme et charmant avec un pin de Corse vieux de plusieurs siècles. Papa et maman Gezelle travaillaient ici comme jardinier et concierge en échange de la nourriture et du logis pour toute la famille. C'est dans cet environnement idyllique que grandit le jeune Guido qui, après des pérégrinations dans d'autres villes, revint à Bruges. Il était vicaire de l'église Sainte-Walburge et prit la direction du Couvent anglais (Carmersstraat 83-85) où il mourut. On dit que ses dernières paroles furent : « J'aimais tellement entendre chanter les oiseaux. » Ici, dans le quartier le plus vert de la ville, on sait immédiatement ce que le prêtre-poète voulait dire.



07

Prenez la deuxième rue à gauche, la Balstraat.

Cette petite rue ouvrière pittoresque abrite le Bruggemuseum-Musée des Arts et Traditions populaires ²⁷. Une rangée d'habitations à pièce unique du 17^e siècle a été restaurée et transformée en véritables intérieurs artisanaux, de la chapellerie à la classe d'école en passant par la confiserie. Vous pouvez donc y observer la vie de l'époque. D'ici, vous remarquerez tout de suite le clocher de la chapelle de Jérusalem du 15^e siècle ⁰⁷, cette magnifique chapelle privée qui fait l'angle. La chapelle fut édifée sur une commande de la famille Adornes, une lignée de commerçants brugeois de premier plan originaires de Gênes. En 1470, le père Anselm Adornes s'en alla à Padoue chercher son fils, l'un de ses seize enfants, pour continuer son pèlerinage jusqu'à la Terre promise. De retour sur le sol belge, ils décidèrent de construire ici la réplique du Saint Tombeau. Le résultat est pour le moins surprenant ! Juste à côté de la chapelle se trouve le Centre de la Dentelle ²⁴, où jeunes et moins jeunes peuvent assister à des ateliers comme à des cours intensifs. Le centre possède de son propre musée et occupe plusieurs maisons-Dieu restaurées qui, voici une cinquantaine d'années, étaient habitées par des dentellières. Si vous y entrez pendant une démonstration, c'est comme si, pendant tout ce temps, l'horloge s'était arrêtée.



16

Au carrefour, prenez la voie de droite et empruntez la Jeruzalemstraat pour tourner ensuite à gauche sur la Sint-Annaplein.

Ici règne l'église Saint-Anne, modeste en apparence ¹⁶. Si son aspect extérieur est sobre, à l'intérieur vous trouvez l'une des plus belles églises baroques de Bruges. Tandis que le quartier s'enrichissait progressivement, l'église devenait sans cesse plus resplendissante.

Laissez l'église derrière vous et tournez à gauche dans la Sint-Annakerkstraat pour prendre un peu loin à droite le Sint-Annarei.

À l'angle où les deux cours d'eau se rejoignent, s'offre au regard l'une des plus belles maisons rococo de Bruges. Installez-vous ici sur un banc ombragé et profitez de ce panorama exceptionnel.

Revenez quelques mètres en arrière et engagez-vous dans la Blekersstraat qui débouche sur le pont.

Le numéro 2 abrite le Café Vlissinghe, indiscutablement le plus ancien de Bruges. Ce bâtiment est une auberge depuis 1515 sans discontinuer. Avec son ambiance formidable, son atmosphère conviviale, il est une étape idéale pour laisser décanter les impressions de la promenade, avec ou sans une petite bière locale. Santé !



La magie de Bruges

Bruges ville du patrimoine mondial

Guido Elias est journaliste de voyages depuis plus de vingt ans et travaille pour le grand quotidien belge Het Laatste Nieuws et le magazine des voyages Pasar ; il a écrit de nombreux guides.

Le centre ville tout entier est inscrit au Patrimoine mondial de l'Unesco. Il possède des monuments superbement conservés qui illustrent des siècles d'histoire, de nombreux endroits romantiques et intimes, de magnifiques natures-mortes, des musées prestigieux et de grands artistes comme Van Eyck, Memling, David et Michel-Ange. Comme le souligne à juste titre Jean-Marie Bogaert, échevin du Tourisme, « Dès que des visiteurs arrivent dans notre ville, la réalité dépasse leurs plus folles espérances ».



> Profil

Nom : Jean-Marie Bogaert
Date de naissance : 6 septembre 1949
Né à Bruges où il habite et travaille
Échevin du Tourisme et de Zeebrugge-Bad.

Ruelles et venelles pittoresques, sinueuses pièces d'eau romantiques, palais imposants, riches musées, petites maisons blanchies à la chaux, places majestueuses et églises innombrables sont les témoins silencieux d'un passé impressionnant. Bruges est un véritable trésor qu'il faut avoir vu. Que Bruges se soit vu attribuer une place d'honneur sur la liste prestigieuse du Patrimoine mondial, voilà qui fait l'unanimité. Depuis 2000, l'intégralité du centre historique de la ville appartient au Patrimoine mondial. Peu de

L'atout culturel est la collection unique de Primitifs Flamands. De plus, la ville protège, rénove et conserve comme nulle autre son riche patrimoine historique et architectural. « Le manque d'argent aux 18^e et 19^e siècles s'avère maintenant avoir été une chance. Grâce à cela, cette période n'a pas connu de grande rénovation urbaine et le tracé de notre voirie unique est resté intouché. Peu de villes peuvent en dire autant. » Cela ne signifie pas que la ville rejette l'architecture moderne, toutefois celle-ci doit s'intégrer parfaite-

« Il faut goûter Bruges avec ses cinq sens. »

villes ont reçu pareil honneur. Généralement, l'Unesco distingue un monument dans une ville, rarement un paysage urbain tout entier. « Toute la ville a subi avec succès l'examen rigoureux de l'Unesco, » souligne l'échevin du Tourisme, Jean-Marie Bogaert. Bruges a largement répondu à toutes les normes.

ment dans son environnement. De plus, les matériaux utilisés et les couleurs doivent être en harmonie avec l'entourage. À cet égard, le Concertgebouw (la salle de concert) a valeur d'exemple : les carreaux de terre cuite flirtent avec le rouge pâle des toits de Bruges. Bien entendu, Bruges est fière de sa distinction de

LA VILLE DE CHAQUE SAISON

La ville est toujours belle, mais en hiver on découvre une Bruges extraordinaire. Ont alors lieu de nombreux événements culturels et des marchés de Noël. Vous pouvez faire du patin à glace dans le centre et visiter le Festival de Sculptures de Glace et Neige. Une promenade dans la ville quand il neige est vivement recommandée. Des endroits comme le Minnewater, les ruelles étroites et les canaux vous apparaissent alors encore plus idylliques et romantiques que jamais.



Patrimoine mondial de l'Unesco. Aussi la ville réalisera-t-elle à l'avenir d'importants investissements pour conserver parfaitement ce patrimoine. « Cela nous le devons aux trois à quatre millions de visiteurs qui viennent ici chaque année, » affirme l'échevin.

La ville rénove en permanence

En 2002, Bruges a été proclamée Capitale culturelle d'Europe. À cette occasion, la ville a fourni des efforts considérables pour restaurer tous ses monuments à un rythme accéléré. Bruges voulait en effet se montrer à ses visiteurs dans toute sa beauté. La restauration, qui dure normalement 20 ou 30 ans, a été achevée en 3 ans. Bien qu'il

reste encore évidemment beaucoup de travail à effectuer et que restaurer coûte beaucoup d'argent. Mais la ville le met volontiers à disposition pour que rayonne toute la gloire de son patrimoine public. Bruges apporte d'ailleurs aussi sa pierre à la réhabilitation de son patrimoine privé. Depuis 1977, la ville alloue pour ce faire une prime annuelle de 1 million d'euros à ses habitants. Cet argent est d'abord destiné à l'amélioration fonctionnelle des habitations et au renouvellement des toitures. À côté de cela, les habitants peuvent recevoir une aide financière exceptionnelle de la ville s'ils rénovent ou réparent des statuettes ou d'autres œuvres d'art qui ornent leurs façades. Tous ces efforts font la beauté de Bruges tout entière.

L'eau apporta la richesse

L'eau a toujours joué un rôle prépondérant à Bruges qui, pour cette raison, a souvent été comparée à Venise. Des lieux romantiques tels que le Minnewater et les canaux sont aujourd'hui d'une beauté à couper le souffle. Ces nombreux canaux qui permettaient la communication avec la mer toute proche étaient aussi, au Moyen Âge, d'une grande importance commerciale. Par cet écheveau de voies navigables étaient importées, depuis des contrées lointaines, de précieuses marchandises telles que tapis, fourrures, huile et diamant. Bruges était le plus grand port de transit du Moyen Âge. Les nombreux contacts qu'il entretenait avec les villes de la Hanse n'y étaient pas étrangers, tout

BRUGES DEPUIS L'EAU

On n'a pas vraiment visité Bruges si l'on n'a pas parcouru en bateau les célèbres canaux. Depuis l'eau, on a un tout autre panorama de la ville et l'on passe par plusieurs endroits seulement accessibles en bateau. Les bateaux partent de cinq endroits différents. Pendant la croisière qui dure une demi-heure, le marinier fournit des commentaires éclairés.



comme le prestige politique dont jouissait la ville après le mariage de Marguerite van Male avec Philippe le Hardi, duc de Bourgogne.

Le plus grand port automobile

Bien qu'une période de déclin débuta peu après, l'eau joue toujours un rôle prépondérant dans le domaine économique et, d'une certaine façon, l'histoire se répète. « Le port de Zeebrugge procure plus de 20.000 emplois et il est, depuis quelques années, le plus grand port automobile d'Europe. Nous lui devons aussi notre prospérité actuelle, » rappelle l'échevin Bogaert.

Hospitalière comme nulle autre

La plus grande richesse que Bruges puisse offrir à ses hôtes – à côté de son patrimoine mondial – est sans aucun doute son sens de l'hospitalité très développé.

Les Brugeois savent mieux que personne comment accueillir leurs visiteurs. Grâce surtout aux nombreux contacts qu'ils ont eus au cours des siècles avec des gens de tous horizons. La spontanéité qui est la leur ne s'apprend pas, on la possède en soi depuis des siècles et cela est assurément le trait de caractère brugeois le plus typique. C'est par ce sens de l'hospitalité que Bruges se distinguait déjà au Moyen Âge et attirait des artistes en grand nombre. Ici, ils pouvaient travailler dans des conditions idéales : avec des commanditaires aisés, dans une atmosphère de sérénité. Qui plus est, leurs œuvres étaient diffusées dans le monde entier par l'intermédiaire de riches marchands et d'hommes politiques de premier plan. En tant qu'artistes les plus talentueux de leur époque, les Primitifs Flamands firent connaître la ville en tous lieux. Pour l'image de Bruges, ils sont d'une valeur inestimable. « En tant que Brugeois, nous sommes fiers de notre ville. À juste titre, je crois, » dit l'échevin Bogaert en riant.

Le meilleur de Bruges selon l'échevin Jean-Marie Bogaert

MON COIN FAVORI EN VILLE

« J'aime aller au Concertgebouw (la salle de concert), surtout pour les magnifiques concerts classiques qui y sont donnés. Mais mon endroit favori à Bruges, c'est le **Forum+ au 7^e étage du Concertgebouw**. On y découvre l'art contemporain tout en bénéficiant d'une vue splendide. On se retrouve face à face avec les trois célèbres tours de la ville: celle des Halles, de l'église Notre-Dame et de la cathédrale Saint-Sauveur. Cette dernière n'est qu'à cent mètres de là, à vol d'oiseau, et l'on voit très clairement les différentes phases de construction de la cathédrale. On dirait de la géologie architecturale ! »



MES RESTAURANTS

« Bruges compte de nombreux restaurants où je vais volontiers prendre un repas. Pour un très bon plat abordable, **De Diligence** est tout indiqué : on vous sert un bol de soupe avec un quignon de pain, un plat principal et une montagne de frites. Je



De Diligence

combine une visite au Théâtre municipal avec un dîner chez **Den Huzaar**. Le cuisinier est sensationnel et le lapin est un véritable délice. Pour des moules et des salades variées, je choisis **De Gulden Spoor**. J'aime y aller et je vais y manger souvent. Pour un dîner gastronomique, il y a **Patrick Devos** et à Zeebrugge ma préférence va au **Falstaff** sur la Zeedijk. »

MES CAFÉS

« Le **Brugs Beertje** se distingue nettement. J'y vais depuis déjà 25 ans et à chaque fois les bras m'en tombent. Ils proposent pas moins de 300 bières régionales, toujours à la bonne température et dans le verre qui convient. Le local n'est pas très grand, mais sympathique. J'aime aussi aller boire un petit demi tout simple chez **De Reisduif**. Quant au **Vlissinghe**, le café le plus ancien de Bruges, j'y ai de bons souvenirs qui datent de ma période estudiantine. L'intérieur est magnifique. Chez **De Halve Maan**, je bois une Brugse Zot typique, une exquise petite bière régionale, et **De Garre** m'enchantent également. »

MES BONNES ADRESSES DE SHOPPING

« La **Brugse Boekhandel** est depuis mes années d'études l'une de mes librairies favorites. Les libraires sont très professionnels et quand un événement a lieu à Bruges, ils soutiennent l'initiative. De plus, on trouve beaucoup de choses ici, aussi des livres en langues étrangères et des guides touristiques. **Optiek Hoet** est également un commerce de ce type. Depuis que je porte des lunettes, j'y suis client. Vous y trouvez des pièces uniques, au design magnifique, mais abordable. Le service est très personnalisé. Un autre bijou est aussi le magasin d'encadrement de **Geert**



Vlissinghe

Pollentier. On y trouve de belles gravures. Pour de beaux stylos à plume, je vais chez **De Corte**. Dans la boutique de délicatesses de **Jan Deldycke**, je me laisse toujours surprendre de nouveau par l'assortiment varié et les combinaisons de saveurs originales. »



Optiek Hoet

MON TUYAU CONFIDENTIEL

« **Hospitaalmuseum-Notre-Dame de la Poterie** est un endroit très discret, qui renvoie à un riche passé où le soin d'autrui occupait une place centrale. L'histoire de ce magnifique complexe hospitalier remonte au 13^e siècle. Dans l'église baroque elle-même, vous découvrez une riche collection de trésors artistiques : peintures, sculptures, vitraux, tapisseries et une collection d'argenterie exclusive. »



INFOS PRATIQUES

Les bonnes adresses de Jean-Marie Bogaert

Forum+ [Concertgebouw], 't Zand, fermé le lundi, www.museabrugge.be
» **De Diligence**, Hoogstraat 5, tél. +32 (0)50 33 16 60, fermé le mercredi
» **Den Huzaar**, Vlamingstraat 36, tél. +32 (0)50 33 37 97, fermé le mercredi et le jeudi, www.geocities.com/denhazaar » **De Gulden Spoor**, 't Zand 22, tél. +32 (0)50 34 30 82, fermé le mardi » **De Falstaff**, Zeedijk 9, Zeebrugge, tél. +32 (0)50 54 67 62, fermé en hiver le mardi et le mercredi » **Patrick Devos**, Zilverstraat 41, tél. +32 (0)50 33 55 66, fermé le samedi midi et le dimanche, www.patrickdevos.be
» **Brugs Beertje**, Kemelstraat 5, fermé le mercredi, www.brugsbeertje.be
» **De Reisduif**, Langerei 30, fermé le mercredi et le jeudi » **Vlissinghe**, Blekerstraat 2, fermé le lundi et le mardi, www.cafevlissinghe.be » **Brasserie De Halve Maan**, Walplein 26, www.halvemaan.be » **De Garre**, De Garre 1 » **Brugse Boekhandel**, Dijver 2, fermé le dimanche, www.brugseboekhandel.be » **Optiek Hoet**, Vlamingstraat 19, fermé le dimanche, www.hoet.eu » **Kunsthandel Pollentier-Marechal**, Sint-Salvatorskerkhof 8, fermé le lundi » **De Corte V. & I.**, Noordzandstraat 23, fermé le dimanche » **Deldycke Delicatessen**, Wollestraat 23, fermé le mardi, www.deldycke.be » **Hospitaalmuseum-Notre Dame de la Poterie**, Potterierei 79, fermé le lundi, www.museabrugge.be



Trésors de Charles le Téméraire

Les Primitifs Flamands à Bruges

Laurens de Keyzer est ex-rédacteur et actuellement chroniqueur à De Standaard, un quotidien flamand qui donne le ton. Il est l'auteur de diverses publications journalistiques et littéraires.

Il est né à Hambourg, habite à Bruxelles et travaille avec plaisir entre six siècles de beaux-arts à Bruges, sous l'éclat des Primitifs Flamands. En 2002, Till-Holger Borchert a été l'un des commissaires de Bruges, Capitale culturelle d'Europe, aujourd'hui il est conservateur du Musée Groeninge et du Musée Arentshuis de Bruges. « Chaque jour, je vais saluer dans cette ville deux œuvres d'art. »



> Profil

Nom : Till-Holger Borchert
Date de naissance : 4 janvier 1967
Conservateur-en-chef du Musée Groeninge, auteur de nombreux livres sur les Primitifs Flamands.

Un formidable pôle d'attraction

« Bruges est une ville d'une beauté unique. De plus, c'est une ville où il fait bon vivre, en partie sans doute grâce à la façon intelligente et respectueuse dont on conserve son caractère médiéval dans une ambiance moderne. Car Bruges n'est certainement pas une ville isolée, cela j'ai eu l'occasion d'en faire moi-même largement l'expérience. Les Primitifs Flamands étaient également de cet avis voici des siècles. Bruges était pour les artistes un formidable pôle d'attraction. Au 13^e siècle déjà, vivait ici une concentration de riches bourgeois et la ville se développa jusqu'à devenir le centre commercial de l'Europe du nord-ouest. Au 15^e siècle, le pouvoir bourguignon prit avec succès des mesures structurelles pour encourager la population, ce qui a également profité au développement de la ville. Enfin, Bruges est une ville bien conservée, car beau-

coup moins endommagée par la crise iconoclaste que les autres villes. Cet esprit de respect règne ici encore de nos jours, je m'en délecte, et d'innombrables habitants et visiteurs avec moi. »

Une femme du coin de la rue

« Presque tous les jours, je vais saluer ici deux chefs-d'œuvre : la « Madone au Chanoine Van der Paele », de Jan Van Eyck au Musée Groeninge, et le diptyque « Madone et Maarten Van Nieuwenhove », de Hans Memling, à l'Hospitaal museum Memling in Sint-Jan, d'ailleurs l'un des





Dans l'église d'accueil Notre-Dame vous trouverez non seulement le mausolée de Charles le Téméraire, mais également, dans la crypte, la tombe de Marie de Bourgogne, sa fille unique. Elle avait à peine 25 ans lorsqu'elle mourut après une chute de cheval pendant une chasse au faucon. Son visage sur le cercueil est modelé d'après son masque mortuaire. La petite boîte en métal dans laquelle le cœur de son fils Philippe le Beau a été conservé, est exposée dans le déambulatoire.



rare diptyques de cette époque à n'avoir jamais été démonté. Je ne prétendrai pas que j'apprends quelque chose de nouveau à chaque fois que je m'arrête devant ces chefs d'œuvre, mais pourtant ma curiosité s'avère être toujours aussi grande que mon plaisir, de telle sorte que je me remets toujours à rechercher quelque chose et que je continue d'en être occupé. On peut se demander ce qui chez les Primitifs Flamands continue d'attirer les gens d'hier et d'aujourd'hui et de partout

environnement. Même une madone ressemble encore à une femme du coin de la rue, une femme dont nous pouvons nous rappeler. En d'autres termes, les Primitifs Flamands ont fondé un concept artistique qui, dans son réalisme, est également compréhensible pour le spectateur contemporain. Ils ont découvert l'individu. De plus, ils étaient passés maîtres dans la résolution des problèmes de matière, de couleur et de rythme. Incroyablement habiles et inventifs, ils analysaient l'espa-

« Chaque jour, je vais saluer dans cette ville deux œuvres d'art. »

ce, par exemple en plaçant un miroir quelque part dans l'intérieur. Dans le diptyque de Memling que je viens d'évoquer, est accroché à gauche, derrière la madone, un miroir rond qui montre un reflet de

l'espace où est assise la Vierge. Sa propre silhouette y est peinte tout près de celle du commanditaire, le patricien Maarten van Nieuwenhove. Magnifique. Ces œuvres m'émeuvent-elles encore ? Absolument. Mais quant à l'expérience purement émotionnelle, je l'ai plutôt avec un peintre comme Rogier van der Weyden qu'avec Jan van Eyck. L'élément intellectuel, conceptuel me captive vivement chez van Eyck ou Memling. À chaque fois que je me rends compte des solutions inventées par van Eyck pour la composition du tableau, par exemple, j'en reste muet. Mais quelqu'un comme Rogier van der Weyden suscite davantage d'empathie chez le spectateur. Chez moi aussi. Van der Weyden et van Eyck, rien que pour ces deux seules sources de joie, le trésor de Bruges vaut absolument une visite. »

Les trésors de Charles le Téméraire

Une autre raison de visiter Bruges : du 27 mars au 21 juillet 2009 se tient au Musée Groeninge une exposition sur l'époque de Charles le Téméraire, avec de magnifiques œuvres d'art de la culture de cour de Bourgogne, réunies grâce à des prêts et issues des collections les plus réputées du monde entier. L'exposition a eu lieu en 2007 à Berne et se transportera, après Bruges, à Vienne. Till-Holger Borcherth : « C'est une exposition que l'on ne doit pas manquer. C'est pour la première fois en cinq cents ans que l'énorme trésor – connu sous le nom de « Butin bourguignon » – que Charles le Téméraire abandonna aux Suisses peu avant sa mort, peut quitter la Suisse. Et bien sûr, les col-

MUSEUMSHOP

« Celui qui pénètre dans la boutique du Musée Groeninge, en sort à coup sûr avec de superbes souvenirs en poche. Vous emportez vos œuvres favorites chez vous dans un livre richement illustré, ou peut-être sous la forme d'une reproduction ou sur quelques cartes postales. Vous pouvez aussi vous faire plaisir avec un souvenir original. J'y ai surpris non seulement des collègues étrangers ravis mais aussi ma femme. »



lègues suisses ont monté cette exposition avec nous, car nous sommes familiers de l'époque bourguignonne, et nous montrons bien sûr aussi des œuvres de notre propre collection. Peintures, tapisseries, manuscrits, orfèvrerie, on n'en croit pas ses yeux, tout cela dans le décor parfait du Musée Groeninge. De plus, nous nous situons tout près de l'église d'accueil Notre-Dame, où Charles le Téméraire est enterré. Plus de cinq cents ans après sa mort, il se sera rarement senti autant chez lui que parmi toute sa richesse bourguignonne. »

L'art dans son contexte

« D'ailleurs, indépendamment de la beauté intrinsèque de l'art et des objets qui sont montrés, la valeur ajoutée de

l'exposition tient, me semble-t-il, surtout au fait que des expressions décisives et des moments de la culture et de l'histoire de l'époque se rencontrent de nouveau ici et permettent d'expliquer certaines choses. Ici, vous admirez un Jan Van Eyck ou un Memling non seulement pour leur génie artistique, vous voyez leur œuvres replacées dans leurs temps, leur contexte, leur raison d'être. Elles en deviennent plus intelligibles, plus claires. Il existe de nombreuses raisons de visiter Bruges, toujours et en toutes saisons. Mais en 2009, j'ose recommander chaleureusement surtout le printemps et l'été. Si vous voyez ce que je veux dire. »

Vous trouverez toutes les informations pratiques sur l'Exposition « Charles le Téméraire – La splendeur de la Bourgogne » sur www.kareldestoute.org.

Le meilleur de Bruges selon Till-Holger Borchert

MON COIN FAVORI EN VILLE

« Dans les **grandes églises de Bruges** sont accrochés des ensembles magnifiques, avec des pièces qui, dans les musées, compteraient parmi les sommets. Regardez en l'air dans l'église Notre-Dame, car avec ses 122 mètres elle est le plus haut monument entièrement en brique au monde. Ne manquez pas d'admirer les peintures murales dans la chapelle baptismale. Allez voir en tout cas le mausolée de la famille De Gros dans l'église Saint-Jacques, il en dit long sur la conscience de soi et le pouvoir de l'élite à l'époque bourguignonne, dont plusieurs dizaines membres sont enterrés ici. »



Le mausolée de la famille De Gros

MES RESTAURANTS

« Chez **Den Amand**, j'ai vu une fois un critique gastronomique allemand qui copiait l'intégralité du menu, ce qui me dispense peut-être de tout autre commentaire ? Je lui ai tout de suite recommandé aussi la soupe d'endives dans l'immeuble du 15^e siècle de Cafedraal, les plats locaux et le **Karmeliet** au tonneau chez **'t Schijverke**, et un moment exotique au restaurant japonais raffiné **Tanuki**. Il en parle encore. Je n'ai pas eu besoin de lui conseiller **Den Gouden Harynck**, il le connaissait depuis des années. Ce qui ne m'a pas surpris car c'est l'un des restaurants étoilés les plus agréables de la région. »



Den Amand



The Celtic Ireland

3

MES CAFÉS

« Chez **The Celtic Ireland**, c'est toujours la fête et il y règne une agréable ambiance internationale. Je descends aussi avec plaisir dans **The Druid's Cellar**, rien que pour voir Drew, mon barman favori en pleine action. Le café tranquille **De Lokkedize** tout près du Concertgebouw (la salle de concert), idéal pour continuer le plaisir ou pour rencontrer des musiciens sans

instrument pour une fois. Le bar de la gare **Den Express** est fait sur mesure pour un voyageur comme moi, car je peux y fumer encore une cigarette avec un dernier café. Et si j'ai envie d'une bière belge populaire, vous me trouverez chez **Hollandse Vismijn**. À la vôtre ! »

MES BONNES ADRESSES DE SHOPPING

« Chez **Rombaux** vous trouvez des trésors à écouter dans tous les genres, mais rien que pour l'aménagement original y aller est pour moi un vrai bonheur. Chez **Parallax**, j'achète mes chaussettes, mais ce sont aussi des maîtres dans le camouflage de mon embonpoint. Pour l'art et l'histoire, j'ai découvert la boutique de livres anciens de **Marc Van de Wiele** comme l'un des trois meilleurs choix du pays. Je cherche d'autres lectures chez **De Reyghere**, où le touriste se sent également tout de suite chez lui dans un océan de journaux étrangers ; pour les bandes dessinées contemporaines je vais toujours chez **De Striep**. »



Muziekhandel Rombaux

4

MON TUYAU CONFIDENTIEL

« Si j'ai besoin de me retrouver un peu moi-même, je dévie volontiers du côté du **quartier Sainte-Anne**, le secteur le plus populaire de Bruges. Dans les rues autour du Musée des Arts et Traditions populaires, vous êtes encore sous le charme d'un véritable esprit de quartier et, le soir, d'un calme inconnu à Bruges. Vous y découvrez également beaucoup d'endroits passionnants que j'énumère de tête : le complexe hospitalier historique de **Notre-Dame de la Poterie**, le **Centre de la Dentelle**, l'**église médiévale de Jérusalem** et le **Musée Gezelle**. »



Église de Jérusalem

5

INFOS PRATIQUES

Les bonnes adresses de Till-Holger Borchert

Den Amand, Sint-Amandsstraat 4, tél. +32 (0)50 34 01 22, fermé le dimanche soir et le mercredi » **Cafedraal**, Zilverstraat 38, tél. +32 (0)50 34 08 45, fermé le dimanche, www.cafedraal.be » **'t Schrijverke**, Gruuthusestraat 4, tél. +32 (0)50 33 29 08, fermé le lundi, www.tschrijverke.be » **Tanuki**, Oude Gentweg 1-3, tél. +32 (0)50 34 75 12, fermé le lundi et le mardi, www.tanuki.be » **Den Gouden Harynck**, Groeninge 25, tél. +32 (0)50 33 76 37, fermé le dimanche et le lundi, www.dengoudenharynck.be » **The Celtic Ireland**, Burg 8, www.celticireland.be » **The Druid's Cellar**, Sint-Amandstraat 11B, www.thedruidscellar.eu » **De Lokkedize**, Korte Vulderstraat 33, fermé le lundi et le mardi, www.lokkedize.be » **Den Express**, Stationsplein » **Hollandse Vismijn**, Vismarkt 4, fermé le mardi » **Muziekhandel Rombaux**, Mallebergplaats 13, fermé le dimanche et le lundi matin, www.romboux.be » **Kleding Parallax**, Zuidzandstraat 17, fermé le dimanche, www.parallax.be » **Antiquariaat Van de Wiele**, Sint-Salvatorkerkhof 7, fermé le dimanche, www.marcvandewiele.com » **Boekhandel De Reyghere**, Markt 12, fermé le dimanche, www.dereyghere.be » **De Striep**, Katelijnestraat 42, www.striepclub.be » **Museumshop**, Arentshof, Dijver 16, fermé le lundi, www.museabrugge.be » **Bruggemuseum-Musée des Arts et Traditions populaires**, Balstraat 43, fermé le lundi, www.museabrugge.be » **Bruggemuseum-Gezelle**, Rolweg 64, fermé le lundi, www.museabrugge.be » **Hospitaalmuseum-Notre Dame de la Poterie**, Potterierei 79, fermé le lundi, www.museabrugge.be » **Église de Jérusalem et Centre de la Dentelle**, Peperstraat 3, fermé les dimanche et jours fériés, www.kantcentrum.com



Bruges, provocante et surprenante

Goûter à la culture de Bruges

Journaliste, auteur et globe-trotter, Pierre Darge a voyagé dans 95 pays ; il est rédacteur du magazine flamand du style de vie Weekend Knack.

Maud Bekaert est une femme-orchestre de la culture, qui s'est fait un nom et une notoriété avec la sculpture de lettres. Mais elle est aussi un usager enthousiaste de la riche vie culturelle de Bruges qui, depuis 2002 et l'ouverture du Concertgebouw, a connu une forte croissance. Une jeune Brugeoise à propos de calligraphie, de Klinkers (plus d'info sur les événements en page 8), de la scène chorégraphique trépidante et le charme Béguinage à la nuit tombante.



> Profil

Nom : Maud Bekaert

Date de naissance : 11 septembre 1976

Née à Bruges où elle habite et travaille
Sculpteur de lettres avec son propre atelier dans le centre ville.

Maud Bekaert se penche par nature sur les lettres et la littérature. Avec de temps à autre, un concert classique. Mais Bruges 2002 a pour elle, comme pour de nombreux Brugeois, élargi son horizon. « Lorsque j'ai vu Rosas, la compagnie de

vement de l'immobilité. Parce qu'elle est parfois encore plus prenante que le mouvement lui-même. Je dois reconnaître que depuis lors, j'ai vu de nombreux spectacles de danse intéressants, car la scène de danse contemporaine a vraiment trou-

« La douceur qui peut toucher au vif. »

Anne-Teresa De Keersmaecker, au Concertgebouw (salle de concert), j'ai été très troublée. J'y étais allée en amateur de musique, j'en suis sortie quelques heures plus tard en amateur de danse enthousiaste. Les danseurs en jeans et T-shirt avaient l'air si simples, presque communs, mais ils donnaient un spectacle incroyablement beau. Je découvrais pendant la représentation tout ce que peut produire un corps, même s'il ne s'agissait pas toujours de mouvements fluides. C'est la continuité qui étonnait. La douceur qui peut toucher au vif. C'est là, à ce moment précis que je suis devenue une fan, que j'ai appris à regarder le mou-

vé à Bruges un podium. Je n'étais pas familiarisée avec la danse. Autrefois, je m'intéressais déjà au flamenco et au fado et chaque année, pendant le festival





Klinkers, je saisis l'occasion pour y passer un moment. En été, cela ne manque pas, quand, dans les plus beaux endroits, ont lieu des représentations intimes extraordinaires. Il m'est arrivé d'être bouleversée par Misia, un spectacle de fado sur des textes de Garcia Lorca. »

« Bruges est le cœur vibrant de la calligraphie. »

Été musical

« Klinkers a ouvert l'été brugeois et si le temps est un peu de la partie, la ville plonge alors dans une ambiance du sud et je pars à l'improviste pour me délecter d'une représentation, simplement parce que la soirée est belle et que je veux me laisser surprendre par l'inconnu.

L'été est très musical à Bruges. » Maud avait l'habitude de se délecter de la musique classique à petites doses. Mais cela aussi a changé en 2002. « Je trouve que le Concertgebouw (la salle de concert) est déjà dans le domaine architectural un lieu exceptionnel

par l'espace et les éclairages. Avec la venue de Jos van Immerseel qui s'y trouve en résidence avec Anima Eterna, tout s'est accéléré. Qui plus est, je suis une grande amatrice de l'œuvre de Jean-Sébastien Bach et je me laisse volontiers subjugué par le décor du Concertgebouw, tandis que j'ai un immense plaisir à écouter la musique. »

Des trésors au bord de l'eau Calligraphier dans la pierre

Maud Bekaert est aussi et surtout une utilisatrice gourmande des expériences visuelles, une promeneuse fébrile dans la ville, à la recherche de tout ce qui est beau et a du caractère. « Je peux avoir une joie intense devant les maisons anciennes qui font la richesse de la ville, et je suis une privilégiée qui peut aussi découvrir de nombreux intérieurs. Surtout les façades et leur reflet dans les canaux me transportent d'allégresse et parfois, le soir après dix heures, je sors en ville seulement pour le plaisir des façades éclairées et du calme intime le long des canaux. »

C'est peut-être étrange, mais la jeune artiste brugeoise affectionne aussi l'ancien cimetière de Bruges. « J'y vais pour regarder les arbres, et de très vieux tombeaux du 18^e siècle complètement recouverts de mousse. Il y règne un calme exceptionnel et parfois j'ai la chance de travailler sur place à une restauration. Ces trésors cachés n'ont pas échappé à la ville et, pour en conserver l'authenticité, Bruges a pris une initiative unique qui consiste à offrir une seconde vie aux pierres tombales de valeur. Les habitants de la ville peuvent adopter une tombe pour y enterrer ceux qu'ils aiment, à la condition de s'occuper de la restauration et de l'entretien de la tombe. Et, dans le respect du monument, de faire inscrire le



SCULPTER

Qui veut être témoin du travail subtil de Maud Bekaert, peut se rendre chaque vendredi à son atelier, Sint-Clarastraat 40, en plein cœur de ville. Elle y sculpte pendant quelques heures et discute d'éventuelles commandes avec des clients.

nom du nouveau défunt. » Le cimetière se trouve au n°62, Kleine Kerkhofstraat.

> **Heures d'ouverture** Cimetière Central : ouvert du lun. au ven. de 8h00 à 12h30 et 13h30 à 16h30, sam. de 9h00 à 11h45. Le dernier jour ouvrable avant le 1^{er} novembre, les cimetières sont fermés pour la décoration.

Bruges est devenu entre-temps le cœur vibrant de la calligraphie dans ce pays.

« Que plusieurs grands noms s'y soient installés et que la ville ait pris tant d'initiatives dans ce sens, pour moi, cela donne une dimension supplémentaire à la ville. Le plaisir réside souvent dans les petites choses : les numéros sculptés des



maisons, les noms des hôtels ou le magasin de fourniture pour artistes d'Oostmeers où je vais acheter des matériaux, ou chercher des cartes de vœux. Mais je peux aussi me délecter intensément de la grandeur de la statue de Michel-Ange dans l'église d'accueil Notre-Dame, d'un film en été sur la plage de Zeebrugge ou dans le parc Astrid. Bruges est un endroit qui incite et séduit sans cesse ses visiteurs et ses habitants. »

Le meilleur de Bruges selon Maud Bekaert



MON COIN FAVORI EN VILLE

« J'aime visiter le **Béguinage à la tombée de la nuit**, quand cet endroit serein et entouré à quelque chose de nostalgique. Une oasis de calme où le bouton du volume est mis trois crans en arrière, où vous n'entendez plus les bruits de la ville que très atténués. Un bonheur. »

MES RESTAURANTS

« **Malesherbes** pour la cuisine française authentique et l'ambiance décontractée, **Quatre Mains** pour un déjeuner léger sur la jolie terrasse à l'arrière et **De Twijellaar** pour la cuisine créative. **De Lotus** sert des plats végétariens délicieux et le déjeuner y est excellent. Pour des occasions plus particulières, je choisis l'intimité de l'intérieur de **Chez Olivier** aménagé avec le meilleur goût, situé sur l'un des plus beaux endroits de la ville. »



Chez Olivier

MES CAFÉS

« Je raffole de la terrasse de **De Republiek**, en été, pour sa convivialité et j'apprécie aussi **Stokershuis** pour la chanson française, la musique classique et le confort chaleureux. Je vais à **L'Estaminet** pour bavarder, déguster un croque-monsieur et des spaghettis. **De Kleine Nachtmuziek** est un ravissant café qui a une âme et pour discuter après un spectacle j'opte pour le **Concertgebouwcafé**. »



Concertgebouwcafé

MES BONNES ADRESSES DE SHOPPING

« La librairie **Raaklijn** présente une offre importante de livres d'art et une large sélection propre dans laquelle je trouve mon bonheur. J'aime aussi l'atelier de bijouterie de **Kin Gin**, pour son bel aménagement et ses créations personnelles.

De Krokodil a aussi sa place dans mon cœur, parce que l'on y vend de beaux jouets originaux, depuis des livres d'images jusqu'à des petites maisons en bois, et que sous prétexte d'un cadeau pour une naissance, j'y achète aussi parfois quelque chose pour moi-même. Je vais à la papeterie **De Schacht** pour des crayons, du fusain, du papier, pour les bons conseils et simplement pour le plaisir. Chez le marchand de légumes **De Laurier** je regarde les œuvres d'art renouvelées pendant que l'on emballe pour moi bananes et poireaux. »



De Laurier

MON TUYAU CONFIDENTIEL

« La photo trempée dans le béton de **Dirk Braeckman dans le Concertgebouw (la salle de concert)** est impressionnante. Le photographe sait comme nul autre révéler l'essentiel grâce à l'omission de strates, même si le spectateur doit fournir pour cela quelques efforts quand il regarde. Mais il en est récompensé par des idées et des angles de vue sans cesse renouvelés. »



La photo trempée de Dirk Braeckman

INFOS PRATIQUES

Les bonnes adresses de Maud Bekaert

Prinselijk Begijnhof Ten Wijngaarde, Begijnhof 24–28–30, www.monasteria.org
» **Malesherbes**, Stooftstraat 3-5, tél. +32 (0)50 33 69 24, fermé le lundi et le mardi
» **Quatre Mains**, Philipstockstraat 8, tél. +32 (0)50 33 56 50, fermé le dimanche et le lundi, www.quatre-mains.be
» **De Twijfelaar**, Eeckhoutstraat 24, tél. +32 (0)50 34 15 44, fermé le dimanche et le lundi, www.detwijfelaar.be
» **De Lotus**, Wapenmakersstraat 5, tél. +32 (0)50 33 10 78, fermé le dimanche, www.lotus-brugge.be
» **Chez Olivier**, Meestraat 9, tél. +32 (0)50 33 36 59, fermé le jeudi, le dimanche et le samedi après-midi
» **De Republiek**, Sint-Jakobsstraat 36, www.derepubliek.be
» **Het Stokershuis**, Langestraat 7, fermé le mardi et le mercredi
» **L'Estaminet**, Park 5, fermé le lundi, www.lestaminetbrugge.be
» **De Kleine Nachtmuziek**, Sint-Jakobsstraat 60, fermé le mardi et le mercredi
» **Concertgebouwcafé**, 't Zand, fermé le dimanche, le lundi et le mardi, www.concertgebouw.be/cafe
» **Raaklijn**, Sint-Jakobsstraat 7, fermé le dimanche, www.boekhandelraaklijn.be
» **Kin Gin**, Ezelstraat 27, fermé le dimanche et le lundi
» **De Krokodil**, Sint-Jakobsstraat 47, fermé le dimanche, www.krokodil.be
» **De Schacht**, Katelijnestraat 49, fermé le dimanche, www.de-schacht.be
» **bvba De Laurier**, Langestraat 80, fermé le lundi.



Un choc-o-latier qui a du goût

Bruges, capitale du chocolat

Toni De Coninck est rédacteur en chef de UIT-Magazine, le magazine du style de vie de l'association VAB pour les automobilistes. Il écrit depuis quinze ans sur le tourisme et la gastronomie.

Sexy, savoureux et particulièrement addictif. Qui veut s'abandonner au péché sucré, trouve chaque jour à Bruges une nouvelle bonne raison. Vous pouvez vous rendre dans l'une des 47 boutiques qui considèrent le chocolat comme un produit culinaire noble. Dominique Persoone, président de la Guilde des Chocolatiers de Bruges, raconte comment Bruges est devenue capitale du chocolat d'un pays fou de chocolat.



> Profil

Nom : Dominique Persoone
Date de naissance : 24 septembre 1968
Né à Bruges où il travaille
Propriétaire de The Chocolate Line,
président de la Guilde des Chocolatiers
de Bruges.

Il est l'homme qui fit priser du cacao à Ronnie Wood, des Rolling Stone et créa pour cela un appareil spécial, The Chocolate Shooter. Il a fait mettre un corset de chocolat à une ancienne Miss Belgique et a peint sur des centaines de corps féminins pour une séance de photographie avec l'artiste-photographe américain Spencer Tunick. Dominique Persoone est sans aucun doute le chocolatier le plus commenté et le plus progressiste de Belgique. Un choc-o-latier, comme il se décrit volontiers lui-même sur ses cartes de visite et son site-web. Également l'un des protagonistes de Bruges ville du chocolat, un blason porté avec fierté et bravoure. « Nous sommes des dizaines de chocolatiers à Bruges », explique Dominique. « Cela n'a aucun sens de rester chacun sur sa petite île, et d'essayer de damer le pion aux autres. Avec la Guilde des Chocolatiers de Bruges, nous essayons de promouvoir Bruges en tant que capitale du chocolat. Chacun fait cela à sa manière. Il est logique que l'on se présen-

te en bloc à l'extérieur. Un bloc de chocolat dans ce cas-là. (rire). »

Des étincelles dans votre bouche

Dominique revient tout juste d'une séance de remue-méninges au Royaume-Uni, chez le célèbre chef Heston Blumenthal, du restaurant trois étoiles The Fat Duck. « J'essaie de faire ça trois fois par an. C'est une kermesse créative, avec Heston



THE CHOCOLATE MUSEUM

Au musée du chocolat Choco-Story, vous pouvez admirer des ouvrages de référence, des outils de production et d'autres curiosités du monde du chocolat. Dominique Persoone : « Je raffole des ouvrages anciens du musée. Il est incroyable que l'on puisse se plonger aussi facilement dans des documents mayas ».

Choco-Story, Wijnzakstraat 2, 8000 Bruges, tél. 050 61 22 37, www.choco-story.be



lui-même, et d'autres spécialistes dans leur domaine professionnel, tels que le meilleur barman au monde. Je trouve cela utile. On échange des recettes, sans faire de mystères. Parfois, nous essayons l'extrême. Des choses qui sont à la limite de la fantaisie. La fois d'avant, j'y ai présenté mon Chocolate Shooter, et récemment j'ai

« Croyez-moi, ça vous met des étincelles dans la bouche. »

montré un rouge à lèvres au cacao, que l'on trouve maintenant dans notre magasin. Les principaux ingrédients du rouge à lèvres de qualité étant le beurre de cacao et l'huile d'olive. Pourquoi alors un rouge à lèvres a-t-il un goût désagréable ? Ce sont des questions qui me turlupinent. Savez-vous que les huîtres et le chocolat possèdent les mêmes molécules gustatives ?

C'est quand même une drôle de combinaison ? J'essaie de trouver une réponse. Nous avons créé une ganache d'huîtres dans une combinaison de chocolat blanc et donné une finition de couleur nacré au chocolat. Croyez-moi, ça vous met des étincelles dans la bouche, mais aussi dans le cerveau. »

L'Alchimiste

The Chocolate Line a été créée en 1992 et est depuis lors une valeur sûre de la place Simon Stevin, tranquille mais très centrale. Le magasin se présente sous un jour sympathique avec de chaudes couleurs d'intérieur tels que le brun, le sépia et

l'ocre jaune. Dans une arrière-salle on voit trois chocolatiers au travail. Du chocolat blanc, brun clair et sombre, est changé à vive allure en une belle masse brillante. Prête à être transformée en pralines. C'est le travail du grand maître et de ses disciples, ou de l'alchimiste, car le travail de Dominique Persoone va plus loin que celui des autres chocolatiers. Ainsi, il a conçu des bonbons au chocolat avec une ganache de pois et de wasabi. Ou avec un soupçon de coca, dont les bulles ont été remplacées par de petites perles qui explosent dans la bouche. La cuisine moléculaire n'est jamais très loin chez Dominique Persoone. « Pourtant l'idée était d'ouvrir ici un commerce de traiteur italien », dit en riant le chocolatier. « Mon père trouvait que c'était un bon job dans lequel il y avait de l'avenir. On avait une

meilleure vie que les cuisiniers dans un restaurant. Il y avait déjà tant de commerces de chocolats à Bruges ! Ma passion pour le chocolat a été ravivée par Lucas Carton, le trois étoiles parisien chez qui j'étais responsable du pain et de la pâtisserie. Après une longue journée de travail de 14 heures, nous avons commencé un soir à préparer du chocolat. Des choses simples, comme une truffe au whisky. Je pense que j'étais le seul cuisinier qui y trouvait vraiment du plaisir. Les autres avaient déjà laissé tomber. »

Qualité et saveur

Bruges était la capitale du chocolat bien avant 1992, quand débuta The Chocolate Line. Dominique n'a jamais prétendu le



HET BRUGSCH SWAENTJE

Vous avez envie de goûter au *gruit* du Moyen Age ? Het *Brugsch Swaentje*, la confiserie artisanale de la ville de Bruges, qui a été conçue par la guilde des Chocolatiers de Bruges, consiste en un remplissage d'amande, de dentelle de Bruges croquante et de ... *gruit* (mélange d'herbes pour la bière). Pour les gourmets donc, et vendu par la plupart des chocolatiers. Vous les reconnaissez à leur affiche de dépositaire. Voyez comment le Moyen Age n'est jamais très loin à Bruges.

contraire. « Les chocolatiers du début du siècle dernier n'achetaient pas de *couverture* – un produit semi fin - ndlr – mais des fèves de cacao. Ils les transformaient en chocolat. Dans les années cinquante et soixante du siècle passé, il y avait plusieurs boutiques dans la ville. Il n'est pas facile de citer des noms parce que l'on en

« *La Guilde promeut Bruges comme capitale du chocolat.* »

oublie toujours quelques uns. Je me souviens de la famille Verheecke de la confiserie Cathy, plus tard une chocolaterie. Le jeu de l'offre et de la demande jouait également un rôle. Les visiteurs et les touristes demandaient du chocolat. La production a suivi. Cela n'a-t-il pas conduit à une surproduction ? Dominique sourit un instant et lance un regard à

l'affiche géante d'un rassemblement de corps nus peints au chocolat, dans une petite rue pavée de Bruges. « Ces dernières années, on a pris des initiatives formidables. Le Musée du chocolat ChocoStory a été construit. On a lancé un festival du chocolat sous le nom de ChocoLaté. Et en 2004, nous avons créé avec un

groupement de commerçants, la Guilde des Chocolatiers de Bruges. Il existe une dynamique énorme. Chacun travaille dans le même but : la qualité et le goût. Il se passe plein de choses. Chaque année il y a par exemple un concours « chocolat dans la cuisine ». Il y a même des centres de beauté qui ont inscrit des traitements au chocolat à leur programme. »

Le meilleur de Bruges selon Dominique Persoone

MON COIN FAVORI EN VILLE

« J'ai depuis l'enfance une grande admiration pour « Le Jugement de Cambyses », de Gérard David. Il se trouve au **Musée Groeninge**. Je me souviens qu'étant enfant, j'étais très impressionné par l'homme écorché vif au centre du tableau. »



MES RESTAURANTS

« Avec toutes ses étoiles Michelin, Bruges est sans aucun doute la capitale culinaire de Belgique. Cela rend le choix d'autant plus délicat. Voici déjà quelques jeunes dieux : Gert de Mangeleer chez **Hertog Jan** et Filip Claeys chez **De Jonkman**. D'avant-garde et incroyablement délicieux. **Le Menu Belge**, à l'hôtel De Tuilerieën, est également très talentueux, surtout si vous voulez goûter les vrais classiques belges. Les

meilleures moules, vous les mangerez d'après moi chez **Breydel De Coninc**. Et je veux bien rompre aussi une lance pour **'t Zwaantje**, le restaurant qui a déjà remporté deux fois le célèbre concours du chocolat dont la ville est chaque année le théâtre. »



Breydel De Coninc

MES CAFÉS

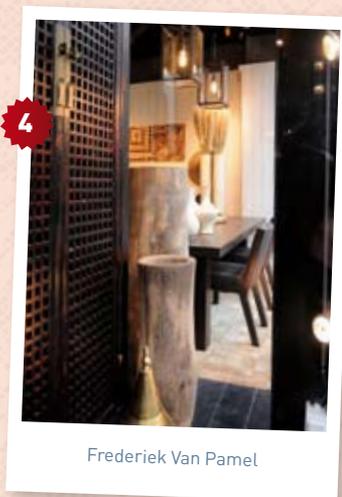
« **Barsalon** est mon lieu favori pour un apéritif. Surtout si ensuite je vais me mettre à table au Rock-Fort. **Craenburg** est idéal pour lire le journal parmi des Brugeois et des touristes, et **Vino Vino**, si l'on veut avoir une bonne conversation avec sa chère et tendre. **B-in** offre en tant que salle de bar aux lignes pures l'une des plus belles vues de toute la ville. Un peu de « fusion », juste au bord de l'eau. Je suis fumeur, et c'est donc pour moi aussi un luxe de pouvoir déguster un bon cigare au **Jerry's Cigar Bar**. »



Vino Vino

MES BONNES ADRESSES DE SHOPPING

« Tout gastronome et gourmet vous indiquera le chemin pour **De Olijfboom**. Vous pouvez y aller pour l'huile d'olive ou le vinaigre balsamique le plus improbable, mais aussi pour des centaines d'autres délices. Ici, juste au coin, vous pouvez fouiner à loisir dans la boutique de décoration d'intérieur **Ark van Zarren**. J'aime aussi le travail du décorateur floral et architecte d'intérieur **Frederiek Van Pamel**, qui a maintenant un magasin sur la Markt. À Noël, il a attaché un arbre de Noël sur une vieille Fiat 500 ! Chez **De Westhoek**, vous trouvez quantités de délicatesses provenant de Flandre-occidentale portant ce nom. Et je ne peux pas non plus faire l'impasse sur **De Kaasbolle**, où vous trouvez un assortiment de fromages vraiment très étendu. »



Frederiek Van Pamel

MON TUYAU CONFIDENTIEL

« Tout près du Musée du chocolat Choco-Story, qui m'est, bien sûr, particulièrement cher, vous trouvez le musée des lampes **Lumina Domestica**. Le musée retrace l'histoire de la lumière d'une façon véritablement éblouissante. Unique au monde, et également très distrayant pour les enfants. »



INFOS PRATIQUES

Les bonnes adresses de Dominique Persoone

Groeningemuseum, Dijver 12, fermé le lundi, www.museabrugge.be » **Hertog Jan**, Torhoutsesteenweg 479, Sint-Michiels, tél. +32 (0)50 67 34 46, fermé le dimanche et le lundi, www.hertog-jan.com » **De Jonkman**, Maalse Steenweg 438, Sint-Kruis, tél. +32 (0)50 36 07 67, fermé le dimanche soir et le lundi, www.dejonkman.be » **Le Menu Belge**, Hotel De Tuilerieën, Dijver 7, tél. +32 (0)50 34 36 91, fermé les lundi, mardi et mercredi, www.hoteltuilerieen.com » **Breydel De Coninc**, Breydelstraat 24, tél. +32 (0)50 33 97 46, fermé le mercredi, www.breydel-deconinc.be » **'t Zwaantje**, Gentpoortvest 70, tél. +32 (0)50 34 38 85, fermé le mercredi et le jeudi, www.hetzwaantje.be » **Rock-Fort**, Langestraat 15, tél. +32 (0)50 33 41 13, fermé le samedi et le dimanche, www.rock-fort.be » **Barsalon**, Langestraat 17, fermé le samedi et le dimanche » **Craenburg**, Markt 16 » **Vino Vino**, Grauwwerkersstraat 15, fermé le dimanche et le lundi » **B-in**, Zonnekemeers (Oud Sint-Jan), fermé le dimanche et le lundi, www.b-in.be » **Jerry's Cigar Bar**, Simon Stevinplein 13, fermé le dimanche, www.jerrycigarbar.com » **De Olijfboom**, Smedenstraat 58, fermé le dimanche et le lundi, www.deolijfboom.be » **Ark van Zarren**, Zuidzandstraat 19, www.arkvanzarren.be » **Frederiek Van Pamel**, Eiermarkt 3, fermé le dimanche, www.frederiekvanpamel.be » **De Westhoek**, Noordzandstraat 39, fermé le dimanche et le lundi matin » **De Kaasbolle**, Smedenstraat 11, fermé le mercredi et le dimanche après-midi, www.dekaasbolle.be » **Lumina Domestica**, Wijnzakstraat 2, www.luminadomestica.be



A l'extérieur de Bruges De beaux endroits autour de la ville

Sandra Genijn est journaliste auprès de plusieurs magazines de tourisme belges et reporter à la chaîne de télévision belge Canvas.

Bruges possède une beauté infinie. On en trouve la preuve dans maints endroits idylliques, à l'extérieur du centre ville. Que vous visitiez Damme, Lissewege, Zeebrugge ou l'un des domaines naturels aux alentours de la ville. C'est un plaisir de s'y rendre à bicyclette depuis les remparts de la ville – les Brugse Vesten. La journaliste du tourisme Sophie Allegaert nous montre volontiers le chemin vers la région des polders.



> Profil

Nom : Sophie Allegaert
Date de naissance : 5 octobre 1972
Née à Bruges où elle habite.
Journaliste, écrit pour le magazine de tourisme et du style de vie « Genieten », auteure du guide « Brugge onder vriendinnen » (Bruges entre amies).

Avec ses maisons de polders blanches, son charmant canal et ses vastes prairies, Lissewege est cité parmi les plus beaux villages de Flandre. « Un cas d'école de ce à quoi doit ressembler un village flamand ! », pense Sophie. « Vivant, charmant avec une once de nostalgie ». Lissewege ne compte que quelques

sewege était une étape obligée pour tous ceux qui se rendaient à pied à Compostelle. » Aujourd'hui, depuis le toit plat du clocher, on a un magnifique panorama sur le vaste paysage de polders. Idéal pour s'y reposer un moment. Dans le même village, vous pouvez aussi visiter l'ancienne abbaye cistercienne Ter Doest.

« Lissewege est un cas d'école de ce à quoi doit ressembler un village flamand. »

maisons, pourtant elle a de quoi montrer avec son imposante Notre-Dame de la Visitation, « un souvenir du passé », d'après Sophie. « Au Moyen Âge, Lis-

La grange gothique primitive de l'abbaye a été récemment rénovée et est accessible gratuitement aux visiteurs. Toute cette beauté vous a donné soit ? « Pour un apéritif authentique, il faut aller au Café Den Overzet », renseigne Sophie. « Le café se trouve de l'autre côté du canal. En l'absence de bac, il faut faire un petit détour par Dudzele, mais la récompense est proportionnelle : une bière locale avec une poignée de cacahuètes en coques, dans un cadre ravissant d'authenticité. »





Paysages de carte postale

Une autre halte obligée constitue Damme la pittoresque. Cette petite ville médiévale s'étend le long du canal de Damme entre Bruges et la mer du Nord. Le trajet justifie déjà à lui tout seul une excursion. Le chemin parallèle est interdit aux automobiles et offre des paysages de carte postale l'un après l'autre. De plus, Damme se trouve à seulement quelques kilomètres de Bruges et l'on peut facilement s'y rendre pour quelques heures. Toutefois, Damme possède tout ce qu'il faut pour plaire durablement. En tant que tout premier village du livre en Flandre, Damme propose de nombreuses boutiques de bd, livres d'art, romans et livres anciens. Vous pouvez aussi visiter le centre d'informations Huyse de Grote Sterne, ou tout savoir sur Till l'Espigle dans le musée éponyme. Pour prolonger votre plaisir par celui de la table, le centre regorge de savoureux restaurants, qui confèrent à juste titre à

Damme son label de qualité gastronomique. « À celui qui a un peu de temps supplémentaire, je conseillerais d'explorer les hameaux autour de Damme. Surtout Oostkerke et Hoeke sont émouvants de beauté. On dirait des décors silencieux d'un vieux film flamand », ajoute Sophie. Et encore cela : vous pouvez aussi aller à Damme avec le Lamme Goedzak, un bateau de rivière nostalgique qui part du Noorweegse Kaai, un bus vous y conduit depuis la gare ou la Markt.

Des canaux à la mer du Nord

On sait que Zeebrugge est un port mondial de grand calibre. Mais on trouve aussi tout à côté une immense plage de sable, d'authentiques quartiers de pêcheurs avec cafés de même et un port de plaisance mondain. « Zeebrugge est polyvalente. J'ai découvert la station balnéaire peu à peu, mais entre temps, je suis devenue une véritable fan. Sa

DES CYCLORANDONNÉES AVEC GUIDE

Vous n'avez pas envie de regarder la carte tandis que vous pédalez, mais plutôt de vous délecter pleinement du paysage ? Dans ce cas, vous pouvez vous joindre aux promenades de The Green Bike tour, The Pink Bear Bike Tours ou QuasiMundo Bike Tours Brugge. Ils vous montrent les plus beaux endroits de Bruges et Damme avec un accompagnateur compétent.

The Green Bike Tour, +32(0)50 61 26 67 ou +32(0)479 97 12 80 / The Pink Bear Bike Tours, +32(0)50 61 66 86 ou +32(0)476 74 45 25, www.pinkbear.freeservers.com/ / QuasiMundo Bike Tours Brugge, +32(0)50 33 07 75, www.quasimundo.eu

diversité est unique sur notre côte », d'après Sophie. L'hiver, la plage est un endroit idéal pour y prendre un bon bol d'air, tandis que l'été vous pouvez y prendre tranquillement le soleil, vous baigner ou flâner. Pendant les mois d'été, un train vous amène du centre de Bruges jusqu'au bord de la mer. Depuis les canaux, on est en peu de temps au bord de la mer du Nord. Les cyclistes peuvent prendre à Zeebrugge la piste cyclable de la côte qui relie toutes les stations balnéaires belges les unes aux autres. Celui qui veut admirer l'activité portuaire depuis l'eau, s'embarque pour une croisière sur le River Palace de la compagnie Euro-Line. Pour les enfants, Seafront est un choix très judicieux. Dans ce parc à thème maritime, l'on plonge pour voir ce qui se passe sous

la mer. « Mais mon lieu favori reste quand même le vieux port de pêche. Si vous vous posez dans l'un des cafés pour prendre un demi bien frais et une délicieuse portion de poisson, vous êtes tout de suite dans l'ambiance des vacances. »

Vert polder, pure nature

Bruges se colore en vert. Autour de la ville s'étendent plusieurs vastes zones naturelles qui en fournissent la preuve. « L'abbaye Sint Trudo de Male est l'un de ces bijoux », raconte Sophie. « Le cadre est idyllique : un hameau minuscule avec une abbaye, quelques petites maisons et un pilori sur la place, le tout entouré de polders verts et sauvages. Une agréable visite avec les enfants ». Le domaine provincial Tillegembos est également



VOILÀ COMMENT ON CRÉE UN RÉSEAU CYCLISTE !

Le réseau cycliste des Environs de Bruges (Brugse Ommeland) couvre plus de 1000 kilomètres. Le mode de fonctionnement est très simple. Là où deux pistes cyclables se rencontrent, se forme un croisement avec son propre numéro. Pour préparer votre itinéraire sur mesure, il suffit de relier un croisement à un autre. En additionnant la distance kilométrique entre les jonctions, vous calculez facilement la longueur de votre itinéraire.

Toutes les cartes sont en papier indéchirable résistant à l'eau et en vente au bureau d'information au Concertgebouw ou à la gare.
Prix d'une carte du réseau cycliste : € 6,00 ; € 11,00 pour la carte du nord et la carte du sud.

apprécié du jeune public. « Il existe de vastes prairies de jeux où il fait bon se prélasser, mais aussi de beaux sentiers de promenade, un château d'eau impo-

provincial du Fort van Beieren. Des canaux remplis de végétation, de peupliers courbés, d'innombrables petits ponts et un vieux jardin de château. Vous y

« La piste cyclable vers Damme offre des paysages de carte postale. »

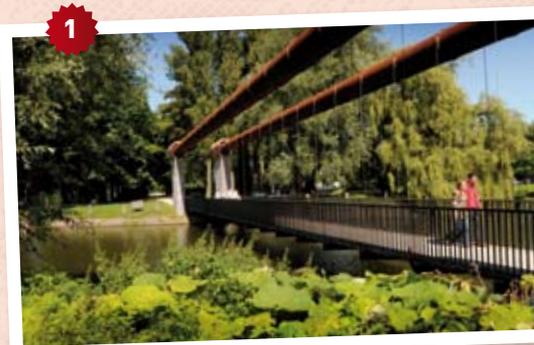
sant et une auberge rurale. » Pour les amateurs de la faune et de la flore, le domaine municipal Tudor est une destination sur mesure. Autour du majestueux château Tudor s'étend un parc immense avec un jardin d'épices et un rucher que l'on peut visiter de mai à octobre. Le domaine municipal Beisbroek possède, en plus d'un parc, un observatoire public comme atout supplémentaire. Les romantiques, Sophie les aiguillent volontiers vers le domaine

trouvez tous les ingrédients pour une promenade d'ambiance à deux ! Pour une touche de religiosité, il y a enfin l'abbaye Sint-Andries Zevenkerken. « Vous pouvez y faire une belle promenade autour de l'abbaye bénédictine et, après cela, boire une bière d'abbaye au Benedictusheem. » Toutes ces zones vertes se trouvent sur un carrefour du réseau cycliste et vous pouvez y accéder depuis le centre ville par des pistes cyclables sûres et agréables.

Le meilleur de Bruges selon Sophie Allegaert

MON COIN FAVORI EN VILLE

« L'enceinte du port de plaisance de la **Coupure** est assez inconnu mais particulièrement idyllique. Les petites maisons d'ouvriers, les bancs publics au bord de l'eau, les yachts qui entrent et sortent, mais aussi le calme paisible qui y règne, tout cela crée une espèce de Provence à Bruges. Ce qui est aussi très beau ici est le pont Conzett, une passerelle cycliste sophistiquée avec un ingénieux mécanisme de lavage, conçue par l'architecte suisse Jurg Conzett. Depuis ce pont, on a une vue magnifique sur la Coupure. »



MES RESTAURANTS

« Le restaurant étoilé **Sans Cravate** est un endroit où l'on peut savourer sans façon une cuisine inspirée d'El Bulli. **De Belegde Boterham** est une adresse sympathique pour un déjeuner. Sur le tableau noir, vous trouvez des tartines au fromage blanc,



Sans Cravate

mais aussi des salades de wok et des soupes. Vous cherchez les grands classiques belges avec une touche internationale ? Alors, c'est chez **Mojo** qu'il faut aller. Sur la place Simon Stevin, **Bhavani** est à recommander, sans conteste le meilleur restaurant indien de Bruges. Et si vous voulez un dîner marocain dans un décor des Mille-et-une-nuits, **Ryad** est le must absolu. »

MES CAFÉS

« À Zeebrugge, **De Kuisbank** est un authentique bistrot de port où l'on vous sert des crevettes avec votre demi de bière. Chez **Den Overzet**, à Lissewege, le poisson pend encore au séchage et vous pouvez même en faire provision sur place. Ensuite, je vais volontiers chez **De Belleman**, un café brugeois typique au comptoir duquel l'on est témoin de discussions animées sur le football. **Wijnbar Est** est un bar à vin super sympa où l'on peut commander d'innombrables vins au verre et chez **De Stoepa**, la terrasse intérieure gigantesque est un endroit idéal par beau temps pour boire votre cocktail à petites gorgées. »



De Stoepa

MES BONNES ADRESSES DE SHOPPING LIST

« Chez **Lunabloom**, Sophie Wildemeersch a réuni les plus beaux accessoires d'intérieur et de mode. Le **Bazar Bizar** aux couleurs vives est par excellence le lieu pour un souvenir exotique et chez le chausseur **Quicke** vous trouvez les plus belles chaussures au design de rêve, mais heureusement aussi beaucoup de créations abordables. **Villa Maria**, une outlet store, est une bonne adresse avec des collections de Annemie Verbeke, Essentiel, Natan, qui ont tout juste une saison. **L'Héroïne** est la Mecque de celui qui aime la mode belge, de Dries Van Noten à Wouters & Hendrix en passant par Just in Case. »



Lunabloom

MON TUYAU CONFIDENTIEL

« L'église baroque **Sainte-Walburge** est utilisée comme salle de concert pour le MAFestival, mais pendant l'été vous pouvez aussi y entrer le soir et vous entendre offrir de la musique classique inspirée, programmée par un prêtre ayant vocation de dj. De plus, l'église est très grande et plutôt peu éclairée, de sorte qu'elle forme le cadre idéal pour une soirée romantique avec Bach ou Beethoven. Avec en prime une excellente acoustique. »



Église Sainte-Walburge

INFOS PRATIQUES

Les bonnes adresses de Sophie Allegaert

La Coupure est limitrophe des remparts et se situe entre Boninvest et Kazernevest.
» **Sans Cravate**, Langestraat 159, tél. +32 (0)50 67 83 10, fermé le dimanche et le lundi, www.sanscravate.be » **De Belegde Boterham**, Kleine Sint-Amandsstraat 5, tél. +32 (0)50 34 91 31, fermé le dimanche » **Mojo**, Schaarstraat 4, tél. +32 (0)50 68 05 09, fermé le mardi et le mercredi, www.restomojo.tk » **Bhavani**, Simon Stevinplein 5, tél. +32 (0)50 33 90 25, fermé le mercredi, www.bhavani.be » **Ryad**, Hoogstraat 32, tél. +32 (0)50 33 13 55 » **De Kuisbank**, Werfkaai 15, Zeebrugge, fermé le samedi et le dimanche » **Den Overzet**, O.L.-Vrouweader 10, Lissewege, fermé le lundi et le mardi » **De Belleman**, Jozef Suvéestraat 22, fermé le dimanche et le lundi » **Wijnbar Est**, Braambergstraat 7, fermé le mardi et le mercredi, www.wijnbarest.be » **De Stoepa**, Oostmeers 124, fermé le lundi, www.stoepa.be » **Lunabloom**, Eeckhoutstraat 17, fermé le dimanche, le lundi et le mardi, www.lunabloom.be » **Bazar Bizar**, Sint-Jakobsstraat 3-5, fermé le dimanche, www.bazarbizar.be » **Chausseur Quicke**, Zuidzandstraat 23, fermé le dimanche, www.quicke.be » **Villa Maria**, Gistelsesteenweg 18-28, www.knapp-targa.com » **L'Héroïne**, Noordzandstraat 32, fermé le dimanche » **Église Sainte-Walburge**, Sint-Maartensplein



Trouver son chemin dans Bruges

Superpratique !

Vérifier les heures d'ouverture exactes d'un musée, organiser une plaisante excursion enfantine ou cahoter dans une calèche ? Dans ce guide très pratique toutes les infos possibles vous sont fournies sous la forme d'une vue d'ensemble facile à utiliser.

PAGE 86 > MUSÉES, une présentation complète de tous les musées de Bruges avec des infos sur leurs principales collections, leurs heures d'ouverture et leurs prix.

PAGE 94 > CURIOSITÉS, 6 endroits que vous devez absolument découvrir.

PAGE 98 > À PIED, EN BATEAU, EN CALÈCHE, EN MINIBUS, EN BALLON, quelle que soit la façon dont vous voulez vous déplacer à Bruges, vous trouvez ici toutes les infos détaillées.

PAGE 100 > SORTIR À BRUGES, la ville vous invite à vous délecter de la musique, de la danse ou du théâtre.

PAGE 102 > POINTS DE LOCATION DE VÉLOS, à la recherche d'une bicyclette de location ? Faites votre choix ici !

PAGE 104 > RANDONNÉES CYCLISTES AVEC GUIDE, préférez-vous suivre un guide ? Dans ce cas, choisissez-vous un parcours sur mesure dans ce guide.

PAGE 106 > LISSEWEGE, élargissez votre horizon et découvrez ce blanc village des polders.

PAGE 108 > ZEEBRUGGE, un coin familial et un port international avec du style.

PAGE 110 > DAMME, la visite de ce village médiéval du livre est vivement recommandée ; il est tout proche.

PAGE 112 > BATTLEFIELDS, comment parvenir jusqu'aux champs de bataille de la Grande Guerre et ce que l'on peut y voir vous est indiqué ici.

PAGE 114 > DU SUR MESURE POUR LES ENFANTS, fermes éducatives, parcs d'attractions ou promenades pour enfants, ici pas de place pour l'ennui.



Musées de Bruges

Les Primitifs Flamands ont beau faire la fierté de Bruges, les amateurs de musées qui souhaitent aller encore plus loin ne seront pas déçus. Pour tout dire, l'offre est impressionnante. Depuis les arts plastiques contemporains jusqu'à la visite d'un luxueux palais dans la ville, en passant par la mondialement célèbre « Madone à l'enfant » de Michel-Ange. Tout cela est accessible !

MUSÉE GROENINGE 20

Le musée Groeninge propose une vue d'ensemble variée de l'histoire des arts plastiques belges, avec pour points culminants les Primitifs Flamands mondialement célèbres. Vous admirerez aussi les prodiges néo-classiques des 18^e et 19^e siècles, les chefs-d'œuvre de l'expressionnisme flamand et beaucoup d'art moderne de l'après-guerre.

OUVERT > Du mardi au dimanche, 9h30-17h, billets jusqu'à 16h30

PRIX > Visite de l'Arentshuis, Forum+ et audio-guide compris: € 8,00; 65+: € 6,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00

FERMETURES EXCEPTIONNELLES >

Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12.

Pour cause d'installation de l'exposition « Charles le Téméraire », du 5/1 au 1/2 seules les salles 1 à 4 sont accessibles. Du 2/2 au 26/3, le musée est fermé.

INFO > Dijver 12, www.museabrugge.be

FORUM+ 42

Forum+, l'étage muséal du Concertgebouw, expose arts contemporains, sculptures et installations d'artistes contemporains renommés. L'exposition est renouvelée tous les 3 à 4 mois. Avec le magnifique panorama urbain en prime.

OUVERT > Ouvert du mardi au dimanche, 9h30-17h00, billets jusqu'à 16h30

PRIX > € 2.00; 65+: € 1.00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00

FERMETURES

EXCEPTIONNELLES >

Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12

INFO > [Concertgebouw], www.museabrugge.be



ARENTHUIS 02

À l'étage supérieur de cette élégante maison de maître du 18^e siècle au jardin pittoresque est exposée l'œuvre de Frank Brangwyn (1867-1956), artiste britannique aux multiples talents. Brangwyn était à la fois architecte, créateur d'œuvres en verre, de meubles et de bijoux. Le rez-de-chaussée offre un cadre aux expositions temporaires d'arts plastiques.

OUVERT > Ouvert du mardi au dimanche, 9h30-17h00, billets jusqu'à 16h30

PRIX > € 2,00; 65+: € 1.00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00

FERMETURES EXCEPTIONNELLES >

Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12

INFO > Dijver 16, www.museabrugge.be



BRUGGEMUSEUM- HÔTEL DE VILLE 38

L'Hôtel de Ville de Bruges date de 1376 et compte parmi les plus anciens des Pays-Bas. C'est d'ici que la ville est administrée depuis plus de 700 ans. Un must absolu pour le visiteur : la Salle gothique qui est, avec ses peintures murales de 1900 et sa voûte polychrome, un œuvre d'art magnifique. Dans la salle historique d'à côté est évoquée l'histoire de l'administration de la ville à travers des documents originaux et des œuvres d'art. Au rez-de-chaussée, une exposition multimédia gratuite illustre l'évolution de la Burg.

OUVERT > Ouvert tous les jours de 9h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30

PRIX > Visite au Bruggemuseum-Hôtel de Ville et audioguide compris. € 2,00; 65+: € 1,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00 **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12 **INFO** > Burg 12, www.museabrugge.be

BRUGGEMUSEUM- FRANC DE BRUGES 32

Depuis cette demeure datant de 1722-1727 était administrée la campagne brugeoise. De 1795 à 1984, cet édifice fit office de cour de justice. Aujourd'hui, elle abrite les archives municipales et elle est en tant que telle, le lieu de rassemblement de la mémoire écrite de la ville. La demeure est dotée d'une ancienne salle d'assises et d'une salle renaissance munie d'une cheminée monumentale d'apparat en bois, marbre et albâtre.

OUVERT > Ouvert tous les jours de 9h30 à 12h30 et de 13h à 17h00, billets jusqu'à 16h30 **PRIX** > Vi-

site au Bruggemuseum-Hôtel de ville et audioguide compris. € 2,00; 65+: € 1,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00 **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12 **INFO** > Burg 11a, www.museabrugge.be



BRUGGEMUSEUM- ÉGLISE D'ACCUEIL NOTRE-DAME 14

La tour en brique de 122 mètres de l'Église d'accueil Notre-Dame, la plus élevée d'Europe, illustre le savoir-faire des bâtisseurs brugeois. À l'intérieur, vous trouvez une riche collection d'art : la « Madone à l'enfant », de Michel-Ange, mondialement célèbre, de nombreuses

peintures, des caveaux funéraires peints du 13^e siècle et les mausolées de Marie de Bourgogne et de Charles le Téméraire.

OUVERT > L'Église est ouverte du lundi au vendredi, de 9h30 à 16h50, le samedi de 9h30 à 16h40 et le dimanche et les jours fériés de 13h30 à 16h50. Le musée est ouvert du mardi au vendredi de 9h30 à 17h00 (billets jusqu'à 16h30), le samedi de 9h30 à 16h45 (billets jusqu'à 16h15) et le dimanche de 13h30 à 17h00 (billets jusqu'à 16h30) **PRIX** > Église : gratuit Musée : € 2,00. 65+: € 1,00; enfants jusqu'à 5 ans : gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans : € 1,00 **INFO** > Mariastraat, www.museabrugge.be

BRUGGEMUSEUM- GRUUTHUSE 21

Le luxueux palais des maîtres de Gruuthuse renferme de magnifiques tapisseries, un oratoire unique en son genre, une cuisine vieille de 500 ans et une collection d'objets

de la vie quotidienne entre le 15^e et le 19^e siècle. Depuis les simples pots de cuisine jusqu'à la riche argenterie.

OUVERT > Du mardi au dimanche de 9h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30 **PRIX** > € 6.00; 65+: € 5.00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00 **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12 **INFO** > Dijver 17, www.museabrugge.be

BRUGGEMUSEUM- ARCHEOLOGIE 01

Sur le thème « ressentez votre passé sous vos pieds » et grâce à toutes sortes de supports pour faire soi-même et chercher, ce musée présente la mémoire non-écrite de Bruges. Découvertes archéologiques et énigmes, reproductions et constructions fournissent un éclairage sur la vie quotidienne de l'époque. Sur l'habitat, le travail, la vie et la mort.

OUVERT > Ouvert du mardi au dimanche de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30 **PRIX** > € 2,00; 65+: € 1.00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00 **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12 **INFO** > Mariastraat 36a, www.museabrugge.be



BRUGGEMUSEUM- MUSÉE DES ARTS ET TRADITIONS POPULAIRES 27

Ces habitations à pièce unique du 17^e siècle restaurées abritent notamment une classe, une chapellerie, une pharmacie, une confiserie, une épicerie et un intérieur de chambre à coucher authentique. Vous pourrez ensuite aller voir asseoir au Zwarte Kat, l'auberge du musée ou profiter du jardin.

OUVERT > Ouvert du mardi au dimanche, de 9h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30 **PRIX** > € 2,00; 65+: € 1,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00

FERMETURES

EXCEPTIONNELLES >

Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12

INFO > Balstraat 43, www.museabrugge.be



BRUGGEMUSEUM-MOULIN SINT-JANSHUIS, MOULIN KOELEWEI 32 25

Depuis la construction des murs extérieurs de la ville à la fin du 13^e siècle, des moulins ornent les remparts de la ville. Il en existe aujourd'hui encore quatre exemplaires sur la Kruisvest. Le moulin Sint-Janshuis (de 1770) a conservé son emplacement originel et continue de moudre le grain, tout comme le moulin Koelewei.

OUVERT > Bruggemuseum-Moulin Sint-Janshuis: De mai à août : du mardi au dimanche de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30. En septembre: samedi et dimanche de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30.

Bruggemuseum-Moulin Koelewei: En juillet et août du mardi au dimanche de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h, billets jusqu'à 16h30. **PRIX** > € 2,00; 65+: € 1,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00

INFO > Kruisvest, www.museabrugge.be



BRUGGEMUSEUM-GEZELLE 22

Le musée littéraire et biographique de Guido Gezelle (1830-1899), l'un des poètes les plus connus de Flandre a été aménagé dans sa maison natale,

sis dans un quartier populaire tranquille. Y sont exposés ses lettres manuscrites et son matériel d'écriture.

OUVERT > Ouvert du mardi au dimanche de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30

PRIX > € 2,00; 65+: € 11,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00

FERMETURES

EXCEPTIONNELLES >

Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12

INFO > Rolweg 64, www.museabrugge.be



BRUGGEMUSEUM-BEFFROI 39

La tour la plus importante de Bruges atteint une hauteur de 83 mètres et abrite un trésor, un impressionnant mécanisme d'horloge et un carillon comprenant 47 cloches mélodieuses. Au bout de 366 marches

exactement, vous aurez une vue époustouflante et inoubliable sur Bruges et ses environs.

OUVERT > Ouvert tous les jours de 9h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h15

PRIX > € 8,00; 65+: € 6,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 4,00

FERMETURES

EXCEPTIONNELLES >

Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12

INFO > Markt 7, www.museabrugge.be



BRUGGEMUSEUM-GENTPOORT 03

La Gentpoort (Porte de Gand) est l'une des quatre portes médiévales que Bruges a conservées.

Pour les étrangers un accès à la ville, pour les Brugeois une frontière avec le monde extérieur. La porte devait défendre la ville, mais fonctionnait aussi comme un passage

pour les marchandises que l'on importait ou exportait.

Le musée ouvre ses portes en 2009.

INFO > Gentpoortstraat, www.museabrugge.be

HOSPITAALMUSEUM-MEMLING

IN SINT-JAN 25

À l'hôpital Saint-Jean, bon pour plus de huit siècles d'histoire, des religieux soignaient les pèlerins, les voyageurs et les malades. La salle des malades médiévale et l'église qui en fait partie abritent une collection imposante de pièces d'archives, d'œuvres d'art, d'instruments médicaux et six œuvres de Hans Memling. À visiter également : le grenier dortoir, la chambre des tuteurs et la pharmacie attenante.

OUVERT > Ouvert du mardi au dimanche de 9h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30. La pharmacie est ouverte du mardi au dimanche de 9h30 à 11h45

et de 14h à 17h00, billets jusqu'à 16h30 **PRIX** > Hospitaalmuseum-Notre-Dame de la Poterie et audioguide compris. € 8,00; 65+: € 6,00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00

FERMETURES EXCEPTIONNELLES >

Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12

INFO > Mariastraat 38, www.museabrugge.be



HOSPITAALMUSEUM-NOTRE-DAME DE LA POTERIE 37

L'histoire de l'hôpital Notre-Dame de la Poterie remonte au 13^e siècle, lorsque des sœurs et des frères prodiguaient leurs soins aux pèlerins, aux voyageurs et aux malades. Au fil du temps, l'hôpital est devenu une maison de retraite moderne et les salles des malades, qui ont été transformées en musée, abritent

aujourd'hui une riche collection d'œuvres d'art, de vestiges abbaciaux et sacerdotaux, ainsi que de nombreux instruments médicaux. On peut également visiter l'église gothique à l'intérieur baroque.

OUVERT > Ouvert du mardi au dimanche de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h00, billets jusqu'à 16h30 **PRIX** > € 2,00; 65+: € 1.00; enfants jusqu'à 5 ans: gratuit; jeunes jusqu'à 25 ans: € 1,00 **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, le 21/5 (après-midi) et le 25/12 **INFO** > Potterierei 79, www.museabrugge.be



MUSÉE DU DIAMANT DE BRUGES ¹⁸

Le Musée du diamant de Bruges illustre l'histoire de Bruges en tant que plus ancien centre du diamant d'Europe. Actuellement, le diamant est toujours l'un des principaux produits de l'exportation belge.

Chaque jour a lieu une démonstration de taille du diamant.

OUVERT > Ouvert tous les jours de 10h30 à 17h30. Le spectacle de taille du diamant commence à 12h15 (être présent à 12h00).

PRIX > Musée: € 6,00. Musée + Spectacle Taille du diamant: € 9,00 **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, du 5/1 au 16/1 et les 24/12 et 25/12 **INFO** > Katelijnestraat 43, www.diamondmuseum.be

LUMINA DOMESTICA ⁴³

Avec ses 6000 pièces d'antiquité, ce musée de l'éclairage abrite la plus grande collection de lampes au monde et raconte l'histoire complète de l'éclairage domestique. Des torches et des lampes à huile aux ampoules à filament et aux diodes électroluminescentes.

OUVERT > Ouvert tous les jours de 10h00 à 17h00, dernier billet à 15h30 **PRIX** > € 6.00; 65+ et étudiants € 5,00; enfants de

6 à 12 ans: € 4,00; enfants de 3 à 6 ans : gratuit **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, du 5/1 au 16/1 et les 24-25 et 31/12 **INFO** > Wijnzakstraat 2, www.luminadomestica.be



CHOCO-STORY ⁴¹

Le musée du chocolat plonge ses visiteurs dans l'histoire du cacao et du chocolat. Des Mayas jusqu'aux gourmands contemporains, en passant par les conquérants espagnols. Les enfants découvrent le musée à travers un jeu de piste du chocolat. Vous pourrez assister au processus de fabrication des pralines et les goûter.

OUVERT > Ouvert tous les jours de 10h00 à 17h00, dernier billet à 16h15 **PRIX** > € 6.00; 65+ et étudiants € 5,00; enfants de 6 à 12 ans: € 4,00; enfants de 3 à 6 ans : gratuit **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le

1/1, du 5/1 au 16/1 et les 24, 25 et 31/12 **INFO** > Wijnzakstraat 2, www.choco-story.be



MUSÉE DE LA FRITE ⁴⁵

Ce musée didactique qui présente l'histoire de la pomme de terre, de la frite et de ses diverses sauces, est installé dans l'un des plus beaux monuments de Bruges, le Saaihalle.

OUVERT > Ouvert tous les jours de 10h00 à 17h00, dernier billet à 16h15 **PRIX** > € 6.00; 65+ et étudiants € 5,00 ; enfants de 6 à 12 ans: € 4,00; enfants de 3 à 6 ans : € 1,00 **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, du 5/1 au 16/1 et les 24, 25 et 31/12 **INFO** > Vlaamingstraat 33, www.frietmuseum.be

AVANTAGEUX !

CARTE 3 JOURS

Avec la carte pour 3 jours, vous avez droit à la visite illimitée de tous les Musées Municipaux pour seulement € 15,00. Les jeunes (6-25 ans) paient € 5,00. Cette carte est valable pendant trois jours et en vente dans tous les Musées Municipaux et au bureau In&Uit [Concertgebouw].

BILLET COMBINÉ CHOCO-STORY/ MUSÉE DU DIAMANT

Combinez une visite savoureuse de Choco-Story avec une découverte éblouissante du Musée du diamant. Ce billet combiné coûte € 10,00 et s'achète dans les musées et au bureau In&Uit [Concertgebouw].

BILLET COMBINÉ CHOCO-STORY/ LUMINA DOMESTICA/MUSÉE DE LA FRITE

Billet combiné (3 musées) : adultes € 15,00 ; 65+ et étudiants : € 12,00 ; enfants (6-12 ans) : € 9,00 ; enfants jusqu'à 6 ans : gratuit.

Billet combiné (2 musées au choix) : € 10,00 ; 65+ et étudiants : € 8,00 ; enfants (6-12 ans) : € 6,00 ; enfants jusqu'à 6 ans : gratuit.

Ces billets combinés sont en vente dans les musées et au bureau In&Uit [Concertgebouw].



Curiosités

Certains endroits sont tellement particuliers, beaux à couper le souffle et uniques, que l'on se doit simplement de les voir. Bruges regorge de tels endroits en grand nombre : des témoins inspirés d'un riche passé. Calmes et paisibles, spirituels ou plein d'entrain.

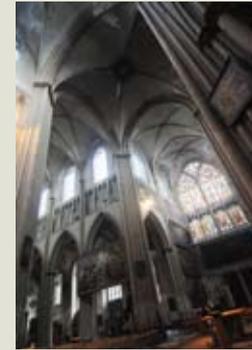
LE BÉGUINAGE ▲ 03

Le « Béguinage princier Ten Wijngaarde » avec ses façades blanchies à la chaux, ses jardins de couvent silencieux et son musée du Béguinage, a été créé en 1245 et est aujourd'hui habité par des sœurs bénédictines. La porte d'entrée du Béguinage ferme irrévocablement à 18h30.

OUVERT > Béguinage : ouvert tous les jours de 6h30 à 18h30. Maison du Béguinage: du lundi au samedi de 9h30 à 12h00 et de 13h45 à 17h00, le dimanche à partir de 10h45

PRIX > Béguinage: gratuit
Maison du Béguinage: € 2,00. Maison du Béguinage jeunes: € 1,00; 60+: € 1,50

INFO >
Begijnhof 24-28-30,
www.monasteria.org



CATHÉDRALE SAINT-SAUVEUR ▲ 20

La plus ancienne église paroissiale de Bruges (12^e-15^e siècle) possède notamment un jubé et des orgues, des tombes médiévales, des tapisseries bruxelloises ainsi qu'une riche collection de peintures flamandes (14^e-18^e siècle). Le trésor de la cathédrale renferme en outre des peintures de Primitifs Flamands tels que Dirk Bouts et Hugo van der Goes.

OUVERT > Cathédrale: lundi de 14h00 à 17h30, du mardi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h30. Samedi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 15h30. Dimanche de 9h00 à

10h00 et de 14h00 à 17h00. Trésor: du dimanche au vendredi de 14h00 à 17h00
PRIX > Cathédrale: gratuit. Trésor: € 2,50; étudiants € 1,50. Fermé de mi-janvier à mi-février
INFO > Steenstraat,
www.sintsalvator.be



MUSÉE DE LA BASILIQUE DU SAINT-SANG ▲ 05

Cette chapelle double se compose de l'église romane Saint-Basile (1139-1149) et de la basilique gothique à l'étage supérieur qui a été reconstruite au 19^e siècle. La relique du Saint-Sang est conservée dans la basilique.

OUVERT > D'avril à septembre de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 18h00. D'octobre à mars de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h00
PRIX > Chapelle double: gratuit. Trésor: € 1,50; étudiants

€ 1,00; enfants jusqu'à 12 ans: gratuit **FERMETURES EXCEPTIONNELLES** > Fermé le 1/1, 1/11, 25/12 d'octobre à mars: le mercredi après-midi **INFO** > Burg 13, www.holyblood.org

BRASSERIE DE HALVE MAAN ¹²

Cette brasserie qui date de 1546 est la seule encore en activité dans la ville. La bière maison est la « Brugse Zot », une savoureuse petite bière de fermentation haute à base de malt, de houblon et d'une levure spéciale, que l'on peut déguster sur place. Des visites guidées de la brasserie ont lieu.

OUVERT > D'avril à octobre: tous les jours de 11h00 à 16h00 (le samedi jusqu'à 17h00), visites guidées toutes les heures. De novembre à mars: tous les jours ouvrables de 11h00 à 15h00, les samedi et dimanche de 11h00 à 16h00, visites guidées toutes les heures **PRIX** > € 5,50 (consommation comprise); en-

fants de 6 à 12 ans € 2,75 **INFO** > Walplein 26, www.halvemaan.be



HOF BLADELIN ²⁰

Trésorier de l'ordre de la Toison d'Or, Pierre Bladelin commanda vers 1440 la construction du Hof Bladelin. Au 15^e siècle, y était établie une filiale de la banque florentine des Médicis. Les portraits médaillons en pierre de Lorenzo de Médicis et de sa femme ornent encore aujourd'hui la tranquille petite cour intérieure.

OUVERT > Cour intérieure: du lundi au samedi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00. Monument: sur rendez-vous, tél. +32 (0)50 33 64 34 Fermé le dimanche et les jours fériés **PRIX** > Cour intérieure: gratuit. Monument: € 1,00 **INFO** > Naaldenstraat 19



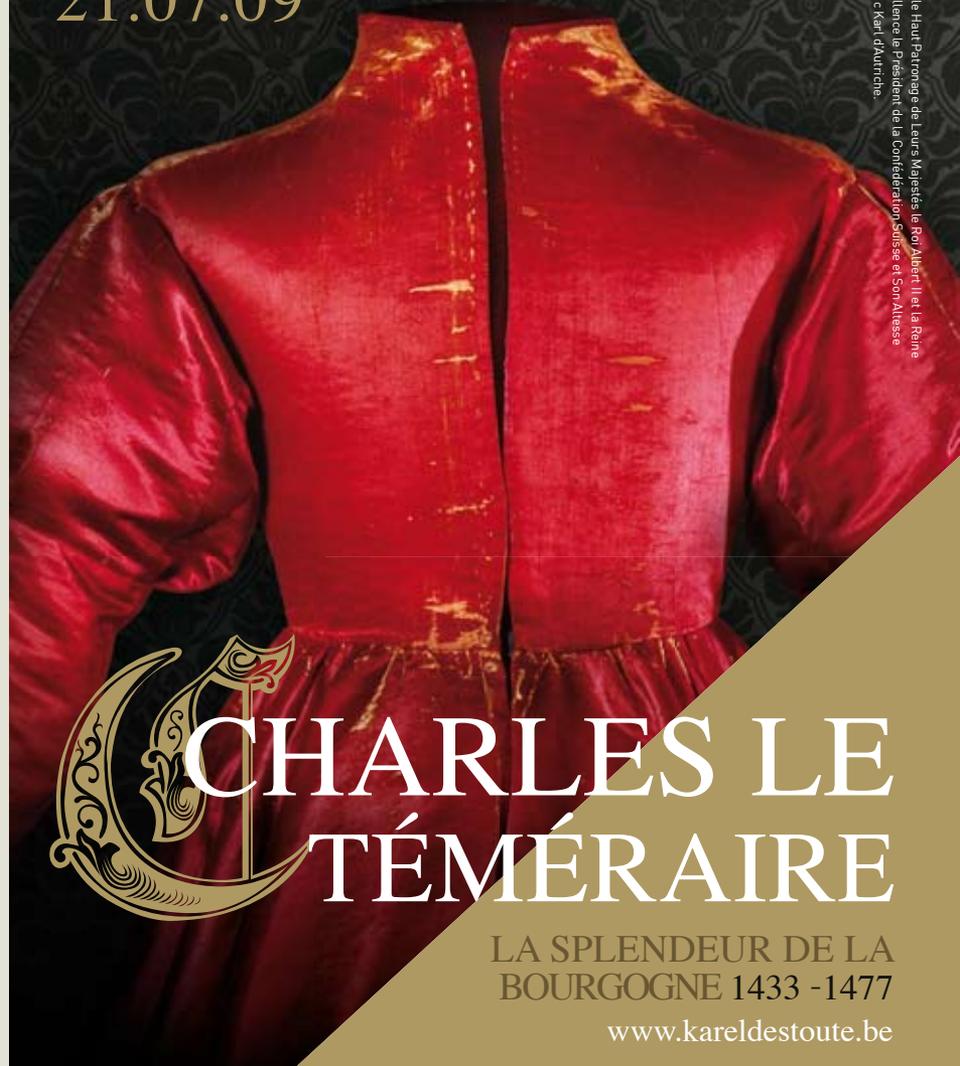
CENTRE DE LA DENTELLE ²⁴

Le Centre de la Dentelle est installé dans les maisons-Dieu du 15^e siècle qui furent financées par la famille Adornes, bâtisseurs de la chapelle de Jérusalem. Des démonstrations de fabrication de la dentelle sont données dans ce centre où une boutique propose des fournitures diverses pour la dentelle.

OUVERT > Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00, le samedi jusqu'à 17h00 Fermé le 25/12-1/1, ainsi que le dimanche et les jours fériés **PRIX** > € 2,50; 65+, étudiants et enfants de 7 jusqu'à 12 ans: € 1,50 ; enfants jusqu'à 6 ans: gratuit **INFO** > Peperstraat 3a, www.kantcentrum.com

GROENINGE MUSEUM BRUGGE

27.03.09
21.07.09



CHARLES LE TÉMÉRAIRE

LA SPLENDEUR DE LA BOURGOGNE 1433 -1477

www.kareldestoute.be

Exposition est placée sous le Haut Patrimoine de Laurea Majestas le Roi Albert II et la Reine Paola de Belgique. Son Excellence le Président de la Confédération Suisse et Son Altesse Impériale et Royale l'archiduc Karl d'Autriche.



Découvrez Bruges à pied, en bateau, en calèche, en minibus ou en ballon

D'accord, vous pouvez aussi vous balader, flâner ou vous promener tout seul toute une journée ou un week-end, mais parfois il vaut mieux voir les choses sous une autre perspective. Pendant une randonnée, un guide vous montre de nombreux endroits secrets, une croisière sur les canaux mystérieux est inoubliable et un trajet en calèche est sans aucun doute le summum du romantisme. Ou bien voulez-vous que l'on vous transporte rapidement et confortablement d'un haut-lieu A à un autre haut-lieu B ? Cela précisément, des minibus le font et vous bénéficiez en route de commentaires utiles. Agréable et instructif. Et que diriez-vous d'un vol en montgolfière ?

BRUGES À PIED

Vous n'êtes pas encore fatigué de vous promener et vous avez envie de vous laisser guider par un connaisseur, empresses-vous d'aller au In&Uit [Concertgebouw]. Vous pouvez vous y inscrire individuellement pour une passionnante promenade en groupe qui part à 14h30 et dure environ deux heures. En juin et septembre, le week-end. En juillet et août, tous les jours. De novembre à mars, promenades en soirée. **INFO >** Bureau d'information à la gare ou au Concertgebouw

BRUGES EN BATEAU

La visite de Bruges n'est pas complète sans une croisière sur ses canaux. Vous pouvez monter à bord par l'un des cinq embarcadères (voir le plan de la ville) et ce pour un parcours d'une demi-heure qui vous permet d'admirer sous un angle très différent les endroits les plus singuliers. De mars à novembre, tous les jours, de 10h00 à 18h00

PRIX > € 6,70 ; enfants de 4 à 11 ans (accompagnés d'un adulte) : € 3,10 ; enfants jusqu'à 3 ans : gratuit

BRUGES EN CALÈCHE

Une balade en calèche à travers les rues sinueuses à partir de la Markt (le mercredi matin sur la Burg), dure une demi-heure. À mi-chemin environ, cheval et calèche font halte au Béguinage. Pendant le trajet, le cocher fournit des commentaires instructifs. De 9h00 à 18h00, en juillet et août jusqu'à 22h00 **PRIX >** € 35,00 par calèche, une calèche peut transporter 5 personnes **INFO >** www.hippo.be/koets

CITY TOUR BRUGES

Les minibus passent par les principaux centres d'intérêt de Bruges. Départ toutes les heures depuis la Markt pour un circuit de 50 minutes. Des écouteurs garantissent un commen-

taire personnalisé en français. Le premier bus part à 10h00. Le dernier bus part à 16h00 en janvier et février, à 17h00 en mars, novembre et décembre, à 18h00 en octobre, à 19h00 en avril, mai et juin, et à 20h00 en juillet, août et septembre. Départ toutes les heures **PRIX >** € 11,50 ; enfants de 3 à 5 ans : gratuit ; enfants de 6 à 11 ans : € 6,00 ; familles (2 adultes et 2 enfants) : € 30,00 **INFO >** www.citytour.be

BRUGES EN BALLON

Découvrir la ville à bord d'une montgolfière, c'est possible avec Bruges Ballooning. Un vol matinal (petit déjeuner compris) ou un vol en soirée (champagne, bière et sodas) au-dessus de Bruges dure quatre heures. Sur demande uniquement. **PRIX >** € 160,00 ; enfants jusqu'à 12 ans : € 100,00 **INFO >** www.bruges-ballooning.com



Sortir à Bruges

La vie culturelle brugeoise est florissante et de haut niveau. Les adeptes de l'architecture admireront le Concertgebouw pendant qu'ils se délecteront d'un grand concert international ou d'un spectacle de danse ; les âmes romantiques choisiront une soirée d'exception dans l'élégant Théâtre Municipal, tandis que les amateurs de jazz se sentiront chez eux chez De Werf. La jeunesse qui veut vivre avec son temps se pressera au MaZ.



Dans le magazine mensuel *events@brugge*, vous trouverez un calendrier détaillé des événements. *Events@brugge* s'obtient gratuitement au bureau d'information au Concertgebouw ou à la gare. On peut également s'y procurer le magazine culturel de langue néerlandaise *Exit*.



CONCERTGEBOUW ¹³

L'imposante Salle de concert, de 1295 places, et la Salle de musique de chambre, de 320 places, proposent musique, théâtre musical et danse de top niveau international. L'acoustique et l'intimité des salles sont exceptionnelles.

INFO > 't Zand, tél. +32 (0)50 47 69 99.
www.concertgebouw.be



THÉÂTRE MUNICIPAL ³³

Le Théâtre municipal (1869) est l'un des théâtres municipaux les mieux conservés d'Europe et doté d'un foyer digne d'un palais et d'une salle de théâtre majestueuse. On donne ici des représentations

contemporaines de danse et de théâtre ainsi que des concerts. **INFO >** Vlamingstraat 29, tél. +32 (0)50 44 30 60, www.cultuurcentrumbrugge.be



SALLE MAGDALENA (MaZ) ³⁴

L'adresse par excellence pour le jeune théâtre, la danse d'avant-garde et une multitude de concerts. Les grands noms autant que les talents discrets se produisent ici dans leur originalité. Des représentations et des activités pour les enfants sont organisées régulièrement ici.

INFO > Magdalenastraat 27, tél. +32 (0)50 44 30 60
www.cultuurcentrum-brugge.be

DE WERF ¹⁷

Un nom connu dans le milieu du jazz et un lieu de concert attiré pour de nombreux musiciens belges et étrangers. C'est aussi le bon endroit pour une pièce de théâtre plaisante, que ce soit une production contemporaine ou du théâtre pour enfants.

INFO >

Werfstraat 108, tél. +32 (0)50 33 05 29.
www.dewerf.be



Points de location de vélos

Bruges est une vraie ville cycliste. Bien que vous n'ayez pas votre vélo avec vous, vous désirez quand même faire un tour ? Ces loueurs de bicyclette vous fourniront bien volontiers une petite reine.

STATION

LIEU > gare **PRIX** > demi-journée: € 6,50 (à partir de 14h00), journée: € 9,50 (rapporter le vélo avant 19h30) **CARTE CYCLISTE**

> pas de carte gratuite, pas de vente **PARTICULARITÉS** > à retirer aux Bagages après remise d'une carte d'identité et d'une caution (€ 12,50) **CONTACT** > Stationsplein, tél. +32 (0)50 30 23 29

DE KETTING

LIEU > Gentpoortstraat 23 **PRIX** > € 5,00

CARTE CYCLISTE > plan de la ville gratuit (pas de carte cycliste), pas de vente **PARTICULARITÉS** > caution éventuelle **CONTACT** > tél. +32 (0)50 34 41 96

ERIC POPELIER

LIEU > Mariastraat 26 **PRIX** > vélo 1h: € 4,00 ; 4h: € 8,00; la journée € 12,00; tandem 1h : € 10,00 ; 4h : € 17,00; la journée € 25,00 **AUTRES** > scooters et tandems **CARTE CYCLISTE** > plan de ville gratuit (pas de carte cycliste), pas de vente **CONTACT** > tél. +32 (0)50 34 32 62



KOFFIEBOONTJE

LIEU > Hallestraat 4 **PRIX** > vélo 1h: € 4,00; 4h: € 8,00; la journée: € 12,00; tandem 1h: € 10,00; 4h: € 17,00; journée € 25,00 **AUTRES** > VTT, tandems, buggys, fauteuils roulants, scooters **CARTE CYCLISTE** > plan de la ville gratuit (pas de carte cycliste), pas de vente **PARTICULARITÉS** > numéro de carte de crédit ou caution de € 150,00 par bicyclette **CONTACT** > tél. +32 (0)50 33 80 27, www.adventure-bike-renting.be

BAUHAUS BIKE RENTAL

LIEU > Langestraat 145 **PRIX** > 1h: € 3,00; 3h: € 6,00; journée: € 10,00 (les étudiants paient € 9,00) **EXTRA** > VTT **CARTE CYCLISTE** > plan de la ville et plan cycliste gratuit, pas de vente **PARTICULARITÉS** > dépôt de carte

de crédit **CONTACT** > tél. +32 (0)50 34 10 93, www.bauhaus.be/bikes

SNUFFEL BACKPACKER HOSTEL

LIEU > Ezelstraat 47-49 **PRIX** demi-journée: € 6,00; journée: € 6,00 **CARTE CYCLISTE** > plan de la ville et plan cycliste gratuit, pas de vente **PARTICULARITÉS** > dépôt de permis de conduire ou carte d'identité **CONTACT** > tél. +32 (0)50 33 31 33, www.snuffel.be

CONCERTGEBOUW B-BIKE

LIEU > 't Zand **PRIX** > 1h: € 4,00; 4h: € 8,00; la journée: € 12,00 **OUVERT** > Du 1/4 au 15/10, tous les jours, de 10h00 à 12h00 et de 13h00 à 19h00. Du 16/10 au 31/3, seulement le week-end de 10h00 à 12h00 et de 13h00 à 19h00 **CARTE CYCLISTE** > plan de la ville gratuit et de nombreuses cartes cyclistes en prêt **PARTICULARITÉS** > dépôt de carte d'identité **CONTACT** > tél. +32 (0)479 97 12 80



Cyclorandonnées avec guide

Vous avez envie de voir beaucoup de choses, mais pas d'être obligé de sortir une carte de votre sac à dos à tout bout de champ ? Rejoignez alors l'une des randonnées cyclistes guidées et roulez avec un guide local. Vous découvrirez de minuscules villages de caractère tels que Damme et Oostkerke, vous roulez le long des canaux rectilignes et traverserez l'une des régions rurales les plus belles d'Europe. Bref, une journée idyllique d'excursion qui se terminera sans aucun doute par une petite bière régionale dans un café flamand typique.



QUASIMUNDO BIKE-TOURS BRUGGE

« Bruges à vélo », de 10h00 à 12h30, tous les jours de mars à fin octobre. Vous découvrirez le plan et le caractère de la ville à travers ses petites rues tranquilles.

« Bruges by night », de 19h30 à 22h00, seulement en juillet et août. Le soir, Bruges est encore plus belle, si c'est possible ; découvrez cela pendant cette féérique promenade à vélo.

« Les alentours de Bruges à vélo », de 13h00 à 17h00, tous les jours de mars à fin octobre. Une randonnée à travers le plat pays autour de Bruges. Vous passez par des bourgades médiévales telles que Damme et de tranquilles villages de la campagne flamande et des canaux tracés au cordeau.

RENDEZ-VOUS > à la Burg, Pavillon Toyo Ito, 10 minutes avant le départ. Langues parlées : anglais, néerlandais, guides disponibles en français. Il est conseillé de réserver. Possibilité de forfaits de groupe sur mesure. **PRIX** > € 22,00 ; Jeunes jusqu'à 26 ans : € 20,00 ; enfants jusqu'à 8 ans : gratuit. Guide, imperméable, de l'eau et consommation dans un café local compris. Si vous venez avec votre propre bicyclette, vous payez € 15,00 **INFO** > tél. +32 (0)50 33 07 75, www.quasimundo.eu

THE PINK BEAR BIKE TOURS

La randonnée « Damme et les polders » vous conduit à Damme la médiévale et vous fait découvrir la Damse Vaart, ce canal rectiligne qui mène à Damme, ainsi que les plats polders flamands. De 10h25 à 14h00.

RENDEZ-VOUS > au Beffroi. La langue parlée est l'anglais. Possibilité de forfaits de groupe sur mesure. Un guide

néerlandophone ou francophone est disponible sur demande. Il est conseillé de réserver **PRIX** > € 20,00 ; Jeunes jusqu'à 26 ans : € 18,00 ; enfants jusqu'à 8 ans : gratuit. Avec propre bicyclette, vous payez € 14,00 **INFO** > tél. +32 (0)50 61 66 86, www.pinkbear.freeservers.com

THE GREEN BIKE TOUR

Vous roulez avec un guide en direction des polders, le plat pays autour de Bruges. Aux endroits importants, tels que la ville médiévale de Damme, un arrêt permet de bénéficier d'explications complémentaires. De 10h00 jusqu'en début d'après-midi, d'avril à octobre ; hors saison sur rendez-vous.

RENDEZ-VOUS > In&Uit [Concertgebouw], 't Zand. Langue parlée : français. Il est conseillé de réserver. Possibilité de formules de groupe sur mesure. **PRIX** > € 15,00 ; Si vous venez avec votre propre bicyclette, vous payez € 9,00. **INFO** > tél. +32 (0)50 61 26 67



Lissewege, l'un des plus beaux villages de Flandre

À Lissewege, le temps passe toujours un peu plus lentement. Avec son charmant canal, ses maisons de polder blanches et ses champs, ce village du polders est un exemple-type de ce à quoi ressemblait jadis chaque village flamand : vivant, charmant et un tantinet nostalgique.

INFO

Toerisme Lissewege, Oude Pastoriestraat 5, Lissewege, www.lissewege.be. Au bureau d'information à la gare ou au Concertgebouw, vous trouverez le magazine gratuit

« Zeebrugge, Lissewege sur mer ». Le train pour Zeebrugge s'arrête à Lissewege; en voiture vous passez par Lissewege en allant à Zeebrugge.



NOTRE-DAME DE LA VISITATION

L'impressionnante église en brique du 13^e siècle fut édifée dans le style gothique primitif. L'intérieur étrange comprend une statue miraculeuse de la Vierge Marie (1625) et un buffet d'orgue étonnant, ainsi qu'une chaire et un jubé. Le clocher monumental est un véritable pôle d'attraction offrant un panorama unique sur les polders.

OUVERT > Le clocher est ouvert en juillet et août, de 14h00 à 17h30. En septembre, seulement le week-end, de 14h00 à 17h30. L'église est ouverte tous les jours de 10h30 à 17h00, l'été jusqu'à 18h00.

INFO > Stationstraat 23, Lissewege, tél. +32 (0)495 38 70 95 (gardien du clocher, après 14h30), www.lissewege.be



CENTRE DE VISITEURS

Le Centre de visiteurs montre le passé du village blanc, bon pour 1000 ans d'histoire. Des photos exceptionnelles, cartes, maquettes et une collection de trouvailles archéologiques provenant de l'ancienne abbaye cistercienne Ter Doest illustrent ce riche passé.

OUVERT > Du 1/7 au 30/9, de 14h00 à 17h30, à l'exception du lundi et du samedi

PRIX > € 1,50

INFO > Oude Pastoriestraat 5, Lissewege, www.lissewege.be



GRANGE ABBATIALE TER DOEST

L'imposante grange abbatiale en gothique primitif (14^e siècle) de cette ancienne abbaye cistercienne du 12^e siècle a été restaurée récemment. Le pigeonnier (1651) et le porche monumental (1662) ont résisté eux aussi avec courage aux assauts du temps.

OUVERT > Tous les jours, de 10h00 à 17h00

INFO > Ter Doeststraat 4, Lissewege, www.lissewege.be



Zeebrugge, imposant port mondial et plage familiale

Zeebrugge est bien plus qu'un port mondial de grand calibre. On y trouve une plage étendue qui baigne dans une nonchalante atmosphère de vacances, des quartiers de pêcheurs avec d'authentiques cafés de la marine et un port de plaisance mondain. Bref, le monde entier fraternise à Zeebrugge. De plus, vous pouvez ici rejoindre la piste cyclable côtière qui relie toutes les stations balnéaires belges les unes aux autres ou au réseau cycliste de Bruges et alentours. C'est donc le temps qui va manquer.

INFO

www.brugge.be/zeebrugge

CROISIÈRE PORTUAIRE

La croisière portuaire River Palace, de la compagnie Euro-Line passe à côté de la base navale, de l'écluse Vandamme (l'une des plus grandes au monde), du terminal GNL et de la ferme éolienne, tandis que d'immenses porte-containers entrent et sortent.

OUVERT > Vacances de Pâques: 12-13/4, 16-19/4, du jeudi au dimanche à 14h00 et 16h00. En mai, juin et septembre: dimanche et jours fériés à 14h00 et 16h00. En juillet et août: tous les jours à 14h00 et 16h00. En août aussi à 11h00. Le samedi soir, dîner dansant à bord.
PRIX > € 9,00; 60+: € 8,50; enfants de 3 à 12 ans: € 6,80; Combi-ticket Seafront/Euro-line: € 17,50; enfants jusqu'à 11 ans: € 15,30 **INFO >** Jacques Brelsteiger, ancien port de pêche, Zeebrugge.
www.euro-line.be



LA PLAGES

L'hiver, c'est l'endroit idéal pour un bon bol d'air. L'été, les Brugeois viennent prendre le soleil, se baigner et folâtrer sur cette bande de sable large et fiable. Juste à côté de la plage se trouve la gare du train d'été. Le chemin de fer vous conduit donc jusqu'à la plage.



SEAFRONT

Ce parc à thème maritime dans l'ancienne halle au poisson permet à ses visiteurs de faire connaissance avec la rude existence des pêcheurs, avec l'histoire du port de Zeebrugge et la vie sous-marine. Les enfants se défoulent dans le sous-marin russe Foxtrot, dans le bateau-phare West-Hinder et dans le nouveau paradis des pirates.

OUVERT > Tous les jours de 10h00 à 18h00; en juillet et août de 10h00 à 19h00. Fermé les 25/12, 1/1 et 5/1-23/1 **PRIX >** € 10,50; enfants jusqu'à 1 mètre (accompagnés d'un parent): gratuit; enfants jusqu'à 12 ans: € 6,25; 60+: € 10,00 **INFO >** Vismijnstraat 7, Zeebrugge, www.seafront.be



Damme, village du livre dans un décor médiéval

Le pittoresque Damme, le village du livre de Flandre, est un must. Cette petite ville médiévale se trouve à quelques kilomètres de Bruges, joliment située à mi-chemin entre la côte de la mer du Nord et Bruges. Vous l'atteignez par un itinéraire cycliste très charmant et sans voiture, qui s'étire le long de la Damse Vaart. Dans ses ruelles où il fait bon flâner, vous trouvez, à côté de nombreux restaurants alléchants, des librairies en grand nombre : de la bande dessinée aux livres anciens.

INFO

Huysse de Grote Sterre, Jacob van Maerlantstraat 3, Damme, www.damme.be



LAMME GOEDZAK

Le coche d'eau nostalgique Lamme Goedzak navigue entre le Noorweegse Kaai, à Bruges, et le centre de Damme. Un bus part de Bruges, de la gare ou de la Markt, en direction du ponton d'embarquement et retour.

EXCURSIONS > 1/4-15/10.

Départs de Bruges pour Damme tous les jours à 10h00, 12h00, 14h00, 16h00, 18h00. Départs de Damme pour Bruges tous les jours à 9h15, 11h00, 13h00, 15h00 et 17h20

PRIX > € 5,50 (aller) ou € 7,00 (aller-retour) ; 65+ : € 5,00 (aller) ou € 6,00 (aller-retour), enfants de 3 à 11 ans : € 4,00 (aller) ou € 5,00 (aller-retour)

INFO > Noorweegse Kaai 31, www.bootdammebrugge.be

TRIPLE TREAT QUASIMODO: CHOCOLAT, GAUFRES ET BIÈRE LOCALE

Cette excursion en minibus vous emmène par de prestigieux châteaux vers Damme la médiévale et s'arrête régulièrement pour que vous dégustiez gaufres, chocolat et bière locale.

EXCURSIONS > de février à fin décembre les lundi, mercredi et vendredi de 9h15 à 17h00, rendez-vous au Parkhotel sur 't Zand.

PRIX > € 55,00 ; Jeunes jusqu'à 26 ans: € 45,00 ; panier pique-nique et billets d'entrée compris
INFO > Tél. 0800 975 25 ou +32 (0)50 37 04 70, www.quasimodo.be



CITY TOUR

Les minibus City Tour vous déposent à Damme pour revenir vous chercher deux heures plus tard, après le retour de la croisière sur le Lamme Goedzak, et vous reconduire à la Markt à Bruges.

EXCURSIONS > Cette excursion a lieu d'avril à fin septembre, tous les jours à 16h00, explications en français. Rendez-vous à la Markt. **PRIX >** € 16,50 Enfants de 6 à 11 ans: € 8,25 **INFO >** www.citytour.be





Battlefields, pays de la Grande Guerre

À une cinquantaine de kilomètres de Bruges se trouve le Westhoek, c'est-à-dire la zone verte limitrophe qui s'étend entre la côte de la mer du Nord et la France. Cette région non dépourvue de relief forme le décor de la Grande Guerre et de nos jours, les traces de la Première Guerre mondiale déterminent encore le paysage. Une région à visiter absolument pour ne plus jamais l'oublier.



WWI BATTLEFIELDS TOUR

Cette excursion anglophone en minibus avec Quasimodo Tours vous emmène vers tous les haut-lieux. Depuis Passendale jusqu'aux Menenpoort et nombre de tranchées et de blockhaus en passant par Poppy Fields.

De février à fin décembre les dimanche, mardi et jeudi. D'avril à fin octobre, également les mercredi, vendredi et samedi. Départ à 9h15 au Parkhotel sur 't Zand, retour vers 17h00 **PRIX >** € 55,00 ; Jeunes jusqu'à 26 ans: € 45,00 ; panier pique-nique et entrée compris. **INFO >** Tél. 0800 975 25 ou +32 (0)50 37 04 70. www.quasimodo.be



FLANDERS FIELDS BATTLEFIELD DAYTOURS

On vient chercher les petits groupes (maximum 8 personnes) et les voyageurs individuels à leur hôtel pour une excursion en minibus avec destination le Westhoek.

Le Flanders Inside out-tour comprend un cimetière allemand à Langemark, le Tyne Cot Cemetery à Passendale, le Menenpoort, le Pool of Peace sur le Kemmelberg, la Talbot House à Poperingue, le Dodengang à Diksmuide, ainsi que le In Flanders Fields Museum et le musée Passchendaele. Possibilité de visiter aussi à la demande les monuments canadiens, australiens,

irlandais et américains. Du mardi au dimanche, départ à 8h45, retour à 17h30. Réservation obligatoire. Commentaires en français. **PRIX >** € 65,00. Jeunes jusqu'à 26 ans: € 60,00.

En soirée, la brève excursion Last Post Tour vous fait faire l'aller et retour à Ypres pour assister à la cérémonie Last Post. Vous partez à 18h15 pour être de retour vers 21h15. Commentaires en français. **PRIX >** € 40,00 **INFO >** Tél. 0800 99 133 ou +32 (0)50 34 60 60. www.visitbruges.org



Du sur mesure pour les enfants

Un dolphinarium rempli de joyeux dauphins, un planétarium d'où l'on peut scruter indéfiniment les étoiles, une ferme pédagogique pleine d'animation, ainsi que des piscines et des villages miniatures ludiques en intérieur. Bruges est là pour choyer ses plus jeunes visiteurs avec des animations sur mesure. Vous préférez parcourir la ville en famille ? Choisissez alors la promenade aventure pour enfants et percez les secrets de Bruges à travers des missions de recherche passionnantes.



BOUDEWIJN SEAPARK BRUGGE

Un parc de loisirs avec des dauphins et une multitude d'attractions. Dans le dolphinarium, les dauphins sont les vedettes, dans le théâtre de plein air, les otaries se donnent toute la journée en spectacle et les aquaramas panoramiques offrent une vue sous-marine.

OUVERT > Le parc d'attractions et de loisirs est ouvert tous les jours en juillet et août, de 10h00 à 18h00. Vacances de Pâques : de 10h00 à 17h00. Mai, juin: tous les jours, sauf le mercredi, de 10h00 à 17h00. Septembre: les mercredi, samedi et dimanche de 10h00 à 17h00.
PRIX > € 22,00.
 Enfants jusqu'à 12 ans et 60+: € 18,00 ; enfants de moins de 1 mètre, gratuit
 Parking payant: € 6,00
INFO ET BILLETS >
 A. De Baeckestraat 12, St.-Michiels, www.bou-

dewijnseapark.be. Les billets peuvent être achetés sur place ou au bureau d'information In&Uit [Concertgebouw], 't Zand. Le Boudewijn Seapark se trouve juste à la sortie du centre urbain et est relié au réseau des croisements cyclistes. Bus: n° 7 & n°17, arrêt 't Zand (plan: C10) & arrêt Biekorf, Kuipersstraat (plan: E8).

PROMENADE AVENTURE POUR ENFANTS

Ce parcours d'aventure pour enfants fait découvrir la ville à travers des missions de recherche variées, des anecdotes amusantes et des choses intéressantes à savoir. Le plan de la promenade regroupe également une foule d'astuces plaisantes pour les enfants et fournit aussi des informations détaillées sur les musées, les cinémas et les parcs de loisirs. « Bruges – enfants admis » coûte € 2,00, est disponible en français et en vente au bureau d'information au Concertgebouw.

VILLAGES DE JEUX COUVERTS

Ces villages de jeux couverts sont une solution pratique pour les fêtes d'anniversaire animées, les sorties scolaires ou les jours de pluie. Tandis que les petits s'ébattent, les parents gardent un œil sur eux depuis la cafeteria.

DE TOVERPLANEET :

OUVERT > Mercredi : de 13h00 à 20h00, vendredi : de 15h30 à 20h00, samedi et dimanche et vacances scolaires : de 10h30 à 20h00. Fermeture possible en été par temps chaud.
PRIX > € 6,00; après 17h00: € 5,50; enfants jusqu'à 2 ans et accompagnateurs adultes: gratuit. **INFO >** Legeweg 88, St.-Andries, www.detoverplaneet.be
 Bus: n° 9, arrêt: Rozenhof (plan: A10)

SPEELDORP :

OUVERT > Vacances scolaires, week-ends, jours fériés et mercredis: de 13h00 à 18h00, en dehors de ces périodes uniquement sur réservation.
PRIX > € 5,00; enfants jusqu'à 2 ans et accompa-

gnateurs adultes: gratuit
INFO > Diksmuidestraat 5,
www.speeldorp.be. Bus:
n°14, arrêt : Krakelebrug
ou De Veste (plan: E3)



FERME ENFANTINE « DE ZEVEN TORENTJES »

Cet ancien domaine féodal du 14^e siècle abrite de nos jours une ferme pédagogique active dotée d'un jardin de jeux et d'animaux de basse-cour. Le joli pigeonnier restauré et la grange gothique sont d'intéressants petits plus. Le programme annuel est disponible gratuitement.

OUVERT > Entrée gratuite du lever au coucher du soleil. Cafétéria ouverte du mardi au dimanche de 11h30 à 21h00 **PRIX** > La visite simple est gratuite, les activités encadrées sont payantes. **INFO** > Canadaring 41, Assebroek. Bus: n° 2 A.Z.

St.-Lucas/Assebroek,
arrêt: Biekorf (plan: E8)

DOMAINE MUNICIPAL BEISBROEK

Cet immense parc de 98 hectares entourant un château, dispose de bois, de bruyères, de prairies où vivent des cerfs, et d'un sentier éducatif naturel parcourant ce beau paysage. Le Centre Nature aide les amateurs de nature à se perfectionner au moyen d'une exposition interactive et d'un laboratoire mobile. Il est possible de pique-niquer sur l'un des espaces prévus à cet effet.

OUVERT > Domaine: tous les jours du lever au coucher du soleil. Centre Nature: tous les jours de 14h00 à 17h00 (sauf le samedi), les dimanche et jours fériés de 14h00 à 18h00 **PRIX** > Gratuit **INFO** > Zeeweg 96, Sint-Andries. Bus: n° 52 Brugge/Gistel/Oostende, n° 53 Brugge/Jabbeke, arrêt 't Zand et Station (plan: C10 et B13)



PLANÉTIARIUM BEISBROEK

Depuis le planétarium, vous observez le soleil, les étoiles et les planètes. Ce planétarium moderne, l'exposition interactive et l'observatoire bien équipé vous révèlent les secrets de la voûte étoilée. Le sentier des planètes qui part du château indique à l'échelle les distances entre les diverses planètes: chaque pas correspond à une distance de 9 millions de kilomètres.

OUVERT > Représentations du planétarium le mercredi et le dimanche à 15h00 et à 16h30, le vendredi à 20h30. Pendant les vacances scolaires représentations supplémentaires les lundi, mardi et jeudi à 15h00. Info sur les représentations dans une autre langue que le néerlandais au bureau d'information à la

gare ou au Concertgebouw. **PRIX** > € 5,00. Jeunes âgés de moins de 18 ans: € 4,00 **INFO** > Zeeweg 96, Sint-Andries, www.beisbroek.be Bus: n° 52 Brugge/Gistel/Oostende, n° 53 Brugge/Jabbeke, arrêt: 't Zand et Gare (plan: C10 et B13)

PISCINES

Jan Guilini: Keizer Karelstraat 41, bus: n° 9, arrêt: Visartpark

Interbad: Veltemweg 35, Sint-Kruis, bus: n°11, arrêt: Sint-Andreasyceum

Olympia: Doornstraat 110, Sint-Andries, bus: n° 25, arrêt: Jan Breydel

Toutes les heures d'ouverture sont disponibles au bureau d'information au Concertgebouw ou à la gare.

Ceci est une publication de Toerisme Brugge.

CONCEPTION ET COORDINATION >

Bram De Vos, Uitgeverij Lannoo

MAQUETTE > Nele Reyniers, Uitgeverij Lannoo

TYPOGRAPHIE > Keppie & Keppie, www.keppie-keppie.be

TEXTES > Sophie Allegaert, Jo Berten, Pierre Darge, Toni De Coninck, Carine Decroos, Laurens De Keyzer, Annelies Delchambre, Bram De Vos, Dieter Dewulf, Guido Elias, Noël Geirnaert, Sandra Genijn, Kurt Götze, Geert Gruyaert, Evelien Vandenberghe, Ans Vanhoute, Dirk Van Tieghem, Katelijne Vertongen

TRADUCTION > Pierre-Jean Brassac

REMERCIEMENTS À > West-Vlaamse Gidsenkring Brugge, Koninklijke Gidsenbond Brugge en West-Vlaanderen, S-Wan vzw

PHOTOGRAPHIE > Cel Fotografie Stad Brugge,

Jens Compennolle, Jan Darthet, Michel Decler, Boudewijn Dehaene, Daniël de Kievith, Daniël Devoldere, Sankai Juku, Joris Luyten, Musea Brugge, Herman Sorgeloos, Westtoer

CARTOGRAPHIE > Johan Mahieu et Tatjana Matysik

Décembre 2008. Toerisme Brugge n'est pas responsable des éventuelles erreurs ou modifications de prix.

ÉDITEUR RESPONSABLE >

Dieter Dewulf, Boîte Postale 744, B-8000 Brugge

PRATIQUE

DISTRIBUTEURS DE BILLETS

- LA POSTE** > Markt 5 | Plan: E8
KBC > Steenstraat 38 | Plan: D9
FORTIS BANK > Simon Stevinplein 3 | Plan: D9
EUROPABANK > Vlamingstraat 13 | Plan: E8
RAILWAY STATION > Stationsplein | Plan: B13

CINÉMAS

- >> Programme: In&Uit [Concertgebouw], 't Zand
>> Tous les films sont projetés dans leur version originale | voir aussi www.cinebel.be
LUMIÈRE > Sint-Jakobsstraat 36
www.lumiere.be | Plan: D7
KINEPOLIS BRUGGE >
Koning Albert 1-laan 200
www.kinopolis.com/brugge | Plan: A14

SERVICES RELIGIEUX

- >> **ÉGLISE DU BÉGUINAGE** > dim: 9h30
>> **BASILIQUE DU SAINT-SANG** > dim: 11h00
>> **SAINTE MADELEINE** > dim: 11h30.
>> **NOTRE-DAME** > sam.: 17h30, dim: 11h00
>> **CAPUCINS** > sam.: 18h00, dim.: 7h00 & 10h30
>> **SAINTE-ANNE** > dim: 10h00
>> **SAINT-GILLES** > dim: 10h00
>> **SAINT-JACQUES** > sam: 18h30
>> **SAINT-SAUVEUR** > sam: 16h00 dim: 10h30
>> **SAINTE-WALBURGE** > dim.: 19h00
>> **ENGLISH CHURCH / Sint-Pieterskapel,**
Keersstraat 1 > dim.: 18h00
>> **ÉGLISE PROTESTANTE RÉUNIE / Sint-**
Pieterskapel, Keersstraat 1 > dim.: 10h00
>> **ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE LIBRE /**
Naaldenstraat 18 > dim.: 10h00
>> **ÉGLISE ORTHODOXE /**
Ezelstraat 85 > dim.: 10h00

INTERNET

- >> **TÉLÉBOUTIQUE**
OUVERT > lu-sam.: 10h00-22h00 –
dim.: 11h00-22h00
FERMÉ > vendredi après-midi de 14h00
à 15h30
PRIX > l'heure € 3,00

ADRESSE > angle Langestraat-Predik-herenstraat

INFO > tél. +32 (0)50 61 67 39 | Plan: G8

>> **SNUFFEL BACKPACKER HOSTEL**

PRIX > la demi-heure € 1,00

ADRESSE > Ezelstraat 47-49

INFO > tél. +32 (0)50 33 31 33
info@snuffel.be | www.snuffel.be | Plan: D6

>> **BAUHAUS**

PRIX > 15 premières minutes € 1,00 + € 0,05 la minute

ADRESSE > Langestraat 145

INFO > tél. +32 (0)50 34 10 93
info@bauhaus.be | www.bauhaus.be | Plan: I7

JOURS DE MARCHÉ

- >> **MERCREDI** > 8h00-13h00 |
Marché | Comestibles et fleurs
>> **SAMEDI** > 8h00-13h00 |
't Zand & Beursplein | Divers
>> **DIMANCHE** > 8h00-13h00 | Ten Briele,
Paroisse Sint-Michiels | Divers
>> **MARDI AU SAMEDI INCLUS** > 8h00-13h00 |
Vismarkt | Poissons
>> **SAMEDI, DIMANCHE ET JOURS FÉRIÉS** >
Du 15 mars au 15 novembre | 10h00-18h00 |
Dijver | Antiquités et brocante

AIDE MÉDICALE

- >> **MÉDECINS DE GARDE**
19h00-8h00 | tél. 078 15 15 90
>> **PHARMACIENS DE GARDE**
9h00-22h00 | tél. 0900 10 500
22h00-9h00 | tél. 101
>> **URGENCES S.O.S.** > tél. 100
>> **HÔPITAUX**
A.Z. St.-Jan > tél. +32 (0)50 45 21 11
St.-Lucas > tél. +32 (0)50 36 91 11
St.-Franciscus Xaveriuskliniek >
tél. +32 (0)50 47 04 70
>> **CENTRE ANTIPOISON** > tél. 070 245 245

BUREAUX DE CHANGE

- GOFFIN CHANGE** > Steenstraat 2 | Plan: E8
PILLEN R.W.J > Rozenhoedkaai 2 | Plan: F9

PARKING

Bruges est une ville à taille humaine. La plupart des curiosités sont facilement accessibles à pied depuis votre lieu de séjour. Pour préserver l'attrait et l'accessibilité du centre-ville, le stationnement en surface y est limité dans le temps (max. 4 heures en zone bleue et 2 heures en zone de stationnement payant). Il vous est possible de garer votre voiture dans l'un des parkings souterrains (max. € 8,70 par 24 heures). Le parking le plus grand et le moins cher se trouve à la gare. Vous payez € 2,50 par jour, y compris le transfert par bus vers le centre ville. Un bus gratuit part toutes les trois minutes vers le centre ville)

>> **CENTRUM-ZAND**

CAPACITÉ > 1400

OUVERT > dim-jeu: 7h00-1h00,
ven-sam: 24/24

TARIF > Prix à la journée: max. € 8,70/24h de stationnement. Tarif de nuit : max. € 2,50 à partir de 19h00 [jusqu'à l'heure de fermeture].

>> **CENTRUM-STATION**

CAPACITÉ > 1500

OUVERT > 24/7

TARIF > € 0,50 de l'heure
(max. pour 24 heures € 2,50)

BUS

Pendant votre séjour, vous pourrez prendre le bus urbain de la ligne 12 Centre-Gare-Bargeplein qui assure une navette permanente entre les principaux arrêts de la ville, tels que Markt (plan E8), le Biekorf (plan E8), la gare et le parking Katelijne. Sur le plan en fin de brochure, vous trouverez un aperçu pratique de tous les arrêts de bus.

>> **HORAIRES** > Lun.-ven.: 7h39 - 18h59

Sam.: 7h31 - 18h28

Dim. et jours fériés: 9h11 - 18h59

>> **BILLETS** > Billet: € 1,20 prév. | € 1,60 bus
Billet à la journée: € 5,00 prév. | € 6,00 bus
PRÉVENTE (PRÉV) > De Lijnwinkel, devant la gare SNCB | In&Uit [Concertgebouw], 't Zand | Diverses librairies, centre

>> **INFO** > www.delijn.be

TAXIS

STATIONS >

Markt: tél. +32 (0)50 33 44 44

Stationsplein: tél. +32 (0)50 38 46 60

COMMENT VENIR À BRUGES

>> **TRAIN**



www.b-rail.com
www.voyages-sncf.com

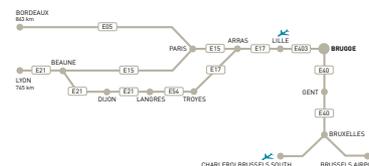


www.thalys.com

>> **AVION**

Plusieurs vols par semaine sur Brussels South Charleroi Airport. Connexions fréquentes en bus et train entre Brussels South Charleroi Airport/Brussels National Airport et Bruges. Plus d'info: www.brugge.be/transport

>> **VOITURE**



Brugge sortie 8 – suivre Brugge Centrum
Vous trouverez les horaires détaillés des trains, bus et ferries dans le bureau d'information au Concertgebouw ou à la gare.

PLAN BRUGES

À obtenir au bureau d'information
au Concertgebouw
ou à la gare.



A	Boomgaardstraat	G8	Driekroezenstraat	E11	Gistelse Steenweg*	A10	Hortensiastraat	H14	Kazernevest	I9	Kraanrei*	E7	Moerkerkestraat	H9	
Academiestraat	E7	Boterhuis	D7	Driezwanenstraat	G7	Giststraat	D9	Houthulststraat	C4	Keersstraat	E8	Krakeleweg	E1	Moerkerkse Steenweg	J7
Achiel Van Ackerplein	D6	Boudewijn Ostenstraat*	F7	Dudzeelse Steenweg	G1	Gloribusstraat	C10	Hugo Losschaertstraat	D6	Kegelschoolstraat	B9	Kreupelenstraat	B9	Moerstraat	D8
18-Oktoberstraat	A10	Boudewijn Ravestraat	F11	Dweersstraat	C9	Goezeputstraat	D10	Hugo Verrieststraat	H7	Keizer Karelstraat	B6	Krom Genthof	F6	Molenmeers	G8
Adriaan Willaertstraat	E7	Braambergstraat	F9	E		Gombertstraat (Nikolaas)	D3	Huidenvettersplein	F9	Kelkstraat	F8	Krommestraat	G2	Mortierstraat	C8
Albrecht Rodenbachstraat*	H7	Brandstraat	B8	Edestraat	J4	Gotje	G5	I		Kemelstraat	D9	Kroonstraat	B4	Muntplein-Muntpoort	D8
Altebijstraat	J9	Breidelstraat	E8	Edward De Denestraat*	G13	Gouden-Boomstraat	B5	Ieperstraat	E8	Kersenboomstraat*	H8	Kruisboogstraat*	I12	Muur Der Doodgeschotenen*	I8
Annuntiatenstraat	F5	Britse Kaai	F1	Eekhoutpoort	F10	Gouden-Handrei	F6	Ijzerstraat	E3	Ketsbruggestraat	C13	Kruisvest	I6	N	
Arsenaalstraat	E12	Brugse-Mettenstraat*	J7	Eekhoutstraat	F9	Gouden-Handstraat	F6	J		Kipstraat	E7	Kruitenbergstraat	G9	Naaldenstraat	D7
Artoisstraat	C9	Buiten Begijnenvest	C13	Eiermarkt	E8	Goudsmedenstraat	F10	Jagerstraat*	A14	Klaverstraat	D5	Kuipersstraat	E8	Neststraat	C8
Augustijnenrei	E6	Buiten Boeverievest*	B11	Eiland	C12	Graaf Visartpark	B6	Jakobijnessenstraat	F11	Kleine H. Geeststraat*	D10	Kwekersstraat	I8	Nieuwe Gentweg	F10
Azijnstraat*	D6	Buiten Boninvest	H11	Elf-Julistraat	D5	Graaf De Muelenaerelaan	H2	Jakob van Ooststraat	E7	Kleine Hertsberggestraat*	G8	L		Nieuwstraat	E9
B		Buiten de Dampoort*	H3	Elisabeth Zorghestraat	G6	Grauwkerkersstraat	D7	James Wealestraat	E4	Kleine Hoedenmakersstr.*	C9	Lane	B9	Nijverheidsstraat	I10
Bakkersstraat	C10	Buiten de Smedenpoort*	A10	Emile Cousindok	F1	Greinschuurstraat	B9	Jan Blockxstraat	G12	Kleine Hoefijzerstraat*	E6	Lange Raamstraat	F6	Niklaas Desparstraat	E8
Baliestraat	F5	Buiten Gentpoortvest	G12	Emman. De Neckerstraat	B5	Groenerei	G8	Jan Boninstraat	D6	Kleine Kuipersstraat	C8	Langerei	G4	Nikolaas Gombertstraat	D3
Balsemboomstraat	I8	Buiten Katelijnevest	F13	Engelsestraat	F7	Groenestraat	C7	Jan Breydellaan	A8	Kleine Nieuwstraat	F5	Langestraat	H8	Noord-Gistelhof	E6
Balstraat	H7	Buiten Kazernevest	J9	Engelstraat	G9	Groeninge	E10	Jan Miraelstraat	E6	Kleine Sint-Amandsstr.*	E8	Lange Vesting	A9	Noordstraat	E11
Bapaumestraat	I7	Buiten Kruisvest	I6	Esseboomstraat	I8	Gruuthusestraat	E10	Jan Moritoenstraat*	G13	Kleine Sint-Jansstraat	B8	Lauwerstraat	A5	Noordzandstraat	D9
Bargeplein	E13	Buiten Smedenvest*	A9	Eugeen Van Oyestraat	G14	Guido Gezellelaan	B9	Jan van Eyckplein	F7	Klokstraat	B10	L. De Potterstraat	J1	Noorwegse Kaai	I3
Bargeweg	E13	Burg	F8	E. van 't Padstraat	H12	Guido Gezelleplein	E10	Jan van Ruusbroecstraat	G13	Kloostermuur	J5	Leemputstraat	B9	O	
Baron Jos. Ryelandtstraat	A5	Burgstraat*	F8	Ezelpoort	C5	Guido Gezellewarande*	H7	Jasmijnstraat	H14	Koetelwijk	H2	Leestenburg	H4	Oliebaan	H5
Baron Ruzettelaan	F14	C		Ezelstraat	D6	Gulden-Peerdenstraat	I13	Jeruzalemstraat	G7	Kolenkaai	C3	Leeuwstraat	D7	O.-L.-V.-kerkhof-Zuid*	E10
Baron Ruzettepark*	E3	Calvariebergstraat	F4	F		Gulden-Vlieslaan	C6	Joe Engelsstraat	A4	Kornvest	E3	Leffingestraat	G8	Ontvangersstraat	D8
Beaupréstraat	J9	Camiel v/d Busschestraat	J14	Filips De Goedelaan	B6	G. Vincke-Dujardinstraat*	B4	Joost de Damhouderstr.	G7	Konfijtstraat	I9	Leliestraat	H14	Oostendse Steenweg	A1
Beeldenmakersstraat	F10	C. v/d Walle de Ghelckestr	G14	Filips Wielantstraat	H13	H		Jozef Suvéestraat	F9	Koning Albert I-laan	A13	Lendestraat	D10	Oosterlingenplein	F7
Beenhouwersstraat	C7	Carmersstraat	G6	Fonteinstraat	B10	Haanstraat	C9	Jozef Wautersstraat*	A14	Koningin Astridpark	G10	Leo van Geluwestraat	A2	Oost-Gistelhof	F6
Begijnenvest	D12	Cesar Gezellestraat	H12	Fort Lapin	H2	Haarhakkerstraat	H4	Julius Delaplacestraat	J6	Koningin Elisabethlaan	D4	Leopold I-laan	A5	Oostmeers	D11
Begijnhof	D11	Chartreuseweg*	A14	Freren Fonteinstraat	G9	Hadewijchstraat	H13	Julius Dooghelaan	J5	Koningstraat	F7	Leopold II-laan	C3	Oost-Proosse	H4
Bekeweg	B1	Colettiënstraat	E12	G		Hallestraat	E9	Julius & M. Sabbestraat	F4	Koolbrandersstraat	D10	Loppemstraat	E9	Oranjeboomstraat*	D10
Beursplein	B10	Collaert Mansionstraat	F5	Ganzenplein*	H9	Hans Memlinglaan	A7	J. Van Praetstraat	J1	Koolkerkse Steenweg	I2	Louis Coiseaukaai	G1	Oude Burg	E9
Bevrijdingslaan	A7	Cordoaniersstraat	E8	Ganzenstraat	H9	Hauerstraat	B10	K		Koolstuk	J5	Luikstraat	D3	Oude Gentweg	F11
Biddersstraat	E5	Coupure	G9	Gapaardstraat	G10	Havenstraat	G2	Kalkovenstraat	D6	Koopmansstraat	I8	M		Oude Zak	C7
Biezenstraat	D5	D		Garenmarkt	F10	Heilige-Geeststraat	D10	Kammakersstraat	B9	Kopstraat	D8	Maagdendal	E5	Oude Zomerstraat*	E9
Blikske	H8	Dampoortstraat	J6	Garsoenstraat	C11	Helmstraat	D8	Kandelaarstraat	G8	Korte Bokersstraat*	G7	Maagdenstraat	B10	P	
Binnenweg*	G1	Damse Vaart-Zuid	I3	Geernaatstraat*	E8	Hemelrijk	H5	Kantwerkersplein*	H7	Korte Raamstraat*	F6	Maalse Steenweg	J8	Paalstraat	B9
Biskajersplein	F7	Daverlostraat	H12	Geerolfstraat	F9	Hendrik Conscienceaan	B10	Kapelstraat	E5	Korte Ridderstraat	F7	Magdalenastraat	A11	Palstraat	D8
Blankenbergse Steenweg	A2	De Garre*	E8	Geerwijnstraat	D8	Hendrik Waelpuutstraat	A2	Kardinaal Mercierstraat	C4	Korte Rijkepijndersstraat*	H6	Mallebergplaats	F8	't Pand	F10
Blekerijstraat	I11	Delaplacestraat (Julius)	J6	Geldmuntstraat	D8	Hertsbergstraat	F8	Karel Deffoustraat	A4	Korte Ropheerdstraat*	H6	Marcus Laurinstraat	J6	Pandreitje	F9
Blekersstraat	G7	De Tuintjes	J4	Generaal Lemanlaan	I12	Hoedenmakersstraat	E6	Karel de Stoutelaan	A6	Korte Sint-Annastraat	G7	Mariastraat	E10	Pannebekestraat	I1
Blinde-Ezelstraat	F9	Dhoorestraat	I13	Genthof	F7	Hoefijzerlaan	B8	Karel van Manderstraat	J5	Korte Speelmansstraat*	H6	Maria van Bourgondielaan	A6	Paradijsstraat	I4
Bloedput	B7	Diamantslijpersstraat	F10	Gentpoortstraat	G11	Hof Sebrechts	C8	Kartuizerinnenstraat	E9	Korte Sporsstraat	J4	Markt	E8	Park	G9
Bloemenstraat	H13	Dijver	E9	Gentpoortvest	F12	Hoogste van Brugge	C10	Kartuizersstraat	J6	Korte Vuldersstraat	C10	Meestraat	F8	Past. V. Haecke plantsoen*	C6
Blokstraat	D5	Diksmuidestraat	E3	Gerard Davidstraat	A4	Hoogstraat	F8	Kastanjeboomstraat	E10	Kortewinkel	E7	Middelburgstraat*	F8	Pater Damiaanstraat	C7
Boeveriestraat	B10	Dirk Boutsstraat	C4	Gerechtshof	I8	Hoogstuk	H10	Kasteelgeleed	B1	Korte Zilverstraat	D8	Minderbroedersstraat	G9	Pathokeweg	D1
Bollaardstraat	C8	Dokwerkersstraat	I1	Gevangenisstraat	F9	Hooistraat	H9	Katelijnestraat	E12	Koudemarkt	F10	Minneplein*	G8	Paul Delvauxstraat	J1
Boninvest	H11	Driekoningeweg*	J8	Gieterijstraat	C6	Hoornstraat	G7	Katelijnevest	E12	Kraanplein	E7	Minnewater	E12	Peerdenstraat	G8

Peperstraat	H7	Singel	A10	Sportstraat	J5	Vrijheidstraat	G14
Peter Benoîtlaan	A7	Sint-Amandsstraat	D8	Stalijzerstraat	G10	Stalijzerreijje	I7
Peterseliestraat	H5	Sint-Annakerkstraat	G7	Stationslaan	A11	Vuldersstraat	H8
Philipstockstraat	E8	Sint-Annaplein*	G7	Stationsplein	C13	W	
Pieter Pourbusstraat	E7	Sint-Annarei	G7	Steenhouwersdijk	F9	Waalsestraat	F9
Pijpersstraat	D10	Sint-Brunostraat	I8	Steenkaai	A3	Wagnerstraat	G12
Pleinstraat	B1	Sint-Claradreef	E4	Steenstraat	D9	Walplein	E11
Poitevinstraat	D6	Sint-Clarastraat	E5	Sterstraat	F6	Walstraat	E11
Potentestraat	A1	Sint-Gillisdorpstraat*	F5	Stijn Streuvelsstraat	I7	Walweinstraat	F3
Pottenmakersstraat	D7	Sint-Gilliskerkhof	F6	Stoelstraat	I7	Wantestraat	G14
Potterierei	G4	Sint-Gilliskerkstraat	F6	Stokersstraat	G4	Wapenmakersstraat	F8
Predikherenrei	H9	Sint-Gilliskoorstraat	F6	Stoofstraat	E10	Weidestraat	H14
Predikherenstraat	G8	Sint-Godelieveedreef	J3	Strostraat	G7	Werfplein	D4
Prinsenhof	D8	Sint-Jakobsplein*	D7	Sulferbergstraat	E12	Werfstraat	D4
Prins Albertstraat	J8	Sint-Jakobsstraat	D8	T		Werkhuisstraat	F11
Prof. Dr. J. Sebrechtsstr.	D12	Sint-Jan in de Meers	C10	Ter Pannestraat	E3	West-Gistelhof	E6
R		Sint-Jansdreef	A8	Ter Lake	G14	Westmeers	C11
Raamstraat	D6	Sint-Jansplein	F8	Ter Looigemweg	H1	Wevershof*	D11
Riddersstraat	F8	Sint-Jansstraat	F7	Timmermansstraat	H8	Wijnenburgstraat	A3
Rijkepijndersstraat	G6	Sint-Jorisstraat	E6	Torenbrug*	F6	Wijngaardplein	D11
Rijsetstraat	A14	Sint-Jozefsplein	H1	Torhoutse Steenweg*	A10	Wijngaardstraat	E11
Robijnstraat	E7	Sint-Katarinastraat	G14	Tornooistraat*	B5	Wijnzakstraat	F7
Rode-Haanstraat	E7	Sint-Maartensbijk	B10	Tuiniersstraat	J5	Willemeijndreef	G11
Rodestraat	H7	Sint-Maartensplein*	F7	Tuinstraat	H14	Witteleertouwersstraat	G9
Rolweg	H6	Sint-Niklaasstraat	E9	Twinstraat	F8	Woensdagmarkt	F7
Rond den Heerdstraat	B1	Sint-Obrechtsstraat	C11	't Zand	C9	Wollestraat	E9
Ronsaardbekestraat	H1	Sint-Pietersgroenestraat	C1	't Zweed*	G9	Wulfhagestraat	C8
Roompotstraat	B7	Sint-Pieterskaai	C3	V		Wulpenstraat	H3
Ropeerstraat	G6	Sint-Pietersnoordstraat	B1	Vaartstraat	D2	Z	
Rozemarijnstraat*	E8	Sint-Pieterszuidstraat	C1	Van Arteveldestraat	D1	Zakske	D7
Rozendal	C6	Sint-Salvatorskerkhof	D10	Van Steenestraat	I13	Zandstraat*	A10
Rozenstraat	H14	Sint-Salvatorskoostraat	D9	Van Voldenstraat	B11	Zevensterrestraat	C9
Rozenhoedkaai	F9	Sint-Walburgastraat	F8	Veemarktstraat	C2	Zilverstraat	D9
Rubenslaan	H13	Slachthuisstraat	B2	Veldmaarschalk Fochstr.	D4	Zonnekemeers	D11
Rustenburgstraat	A3	Sledestraat*	D6	Veldstraat	A14	Zuidervaartje	J3
S		Sluisstraat	F1	Venkelstraat	H7	Zuidzandstraat	C9
Sasplein	H3	Smedenstraat	B9	Verbrand Nieuwland	H8	Zeger Van Malestraat*	A6
Schaarstraat	G10	Snaggaardsstraat	H6	Verversdijk	G7	Zuider Boomgaard	I14
Scheepsdallelaan	B4	Spaanse Loskaai	E6	Vestingstraat	F13	Zwatuwenstraat	C3
Schottinnenstraat*	F6	Spanjaardstraat	E7	Violierstraat	G10	Zwarteleertouwersstraat	G9
Schouwwegersstraat	B8	Speelmansrei	C9	Vismarkt	F9	Zwijnstraat	B9
Schrijnwerkersstraat*	F7	Speelmasstraat	H6	Visspaanstraat	F12		
Schrijversstraat	E6	Speelpleinlaan	J10	Vizierstraat	H10		
Schuttersstraat*	D6	Spiegelrei	F7	Vlamingdam	E5		
's-Gravenstraat	G3	Spinolarei	F7	Vlamingstraat	E8		
Simon Stevinplein	D9	Spoorwegstraat	B14	Vrijdagmarkt	C10		

(*le nom de la rue ne figure pas sur le plan)

LÉGENDE

 Périphérique avec circulation dans les deux sens

 Zone piétonne ou circulation limitée

 Tunnel pour piétons et cyclistes

 Pas de circulation automobile

 Circulation à sens unique

 Circulation dans les deux sens

 Parking

 Parking autocars

 Parking camping-cars

 Aire pour camping-cars (pour passer la nuit)

 Gare des trains

 Voie d'accès ou porte de ville

 Arrêt d'autobus De Lijn

 Bateaux

 Calèches

 Sight-seeing Line

 Distributeurs des billets

 Boudewijn Seapark Brugge

 Maisons-dieu

 Lieu de rendez-vous guides

 Locations de bicyclettes

 Toilettes publiques

 Bureau d'information

SITES HISTORIQUES ET MONUMENTS

H10  Conzett Brug

C5  Porte de ville

G11  Bruggemuseum - Gentpoort

E7  Loge de Gènes (Saaihalle)

D7  Cour Bladelin

E9  Cour de Watervliet

E7  Maison Ter Beurze

H4  Bruggemuseum - Moulin Koelawei

J7  Porte de ville

D13  Tour à Poudre

E7  Loge des Bourgeois (Archives nationales)

D8  Cour des Princes

E8  Prévôté

E8  Palais provincial

I6  Bruggemuseum - Moulin Sint-Janshuis

B9  Porte de ville

C8  Chapelle de la corporation des ménestrels

F9  Marché aux poissons

E13  Pont Barge

F7  Ancien Tonlieu

B11  Dumery Cloche

BÂTIMENTS PUBLICS ET SEMI-PUBLICS

F8  Centre administratif 't Brugse Vrije

B10  Salle d'exposition

E9  Collège d'Europe

I8  Palais de Justice

D10  Meeting Event & Congress Centre Oud Sint-Jan

F9  Hôtel de ville

B6  Piscine Jan Guilini

BÂTIMENTS RELIGIEUX

D11  Eglise du Béguinage

D10  Evêché

H6  Couvent anglais

- G4 **04** Grand Semaire
- F9 **05** Basilique du Saint-Sang
- G10 **06** Eglise Sainte-Madeleine
- H7 **07** Chapelle de Jérusalem
- E8 **08** Chapelle St.-Pierre (Eglise Protestante Réunie & English Church)
- B10 **09** Capucins
- E9 **10** Chapelle militaire (Chapelle des Chartreuses)
- C6 **11** Chapelle oecuménique
- D6 **12** Eglise des Carmes déchaissés
- G4 **13** Notre-Dame de la Potterie
- E10 **14** Eglise Notre-Dame
- D6 **15** Chapelle orthodoxe (Sainte Hélène et Constantin)
- G7 **16** Eglise Sainte-Anne
- F6 **17** Eglise Saint-Gilles
- B10 **18** Abbaye Sainte-Godelieve
- D7 **19** Eglise Sainte-Jacques
- D10 **20** Cathédrale Saint-Sauveur

- F7 **21** Eglise Sainte-Walburge
- E7 **23** Eglise évangélique libre
- B9 **23** Chapelle Notre-Dame des Aveugles

CULTURE-MUSÉES

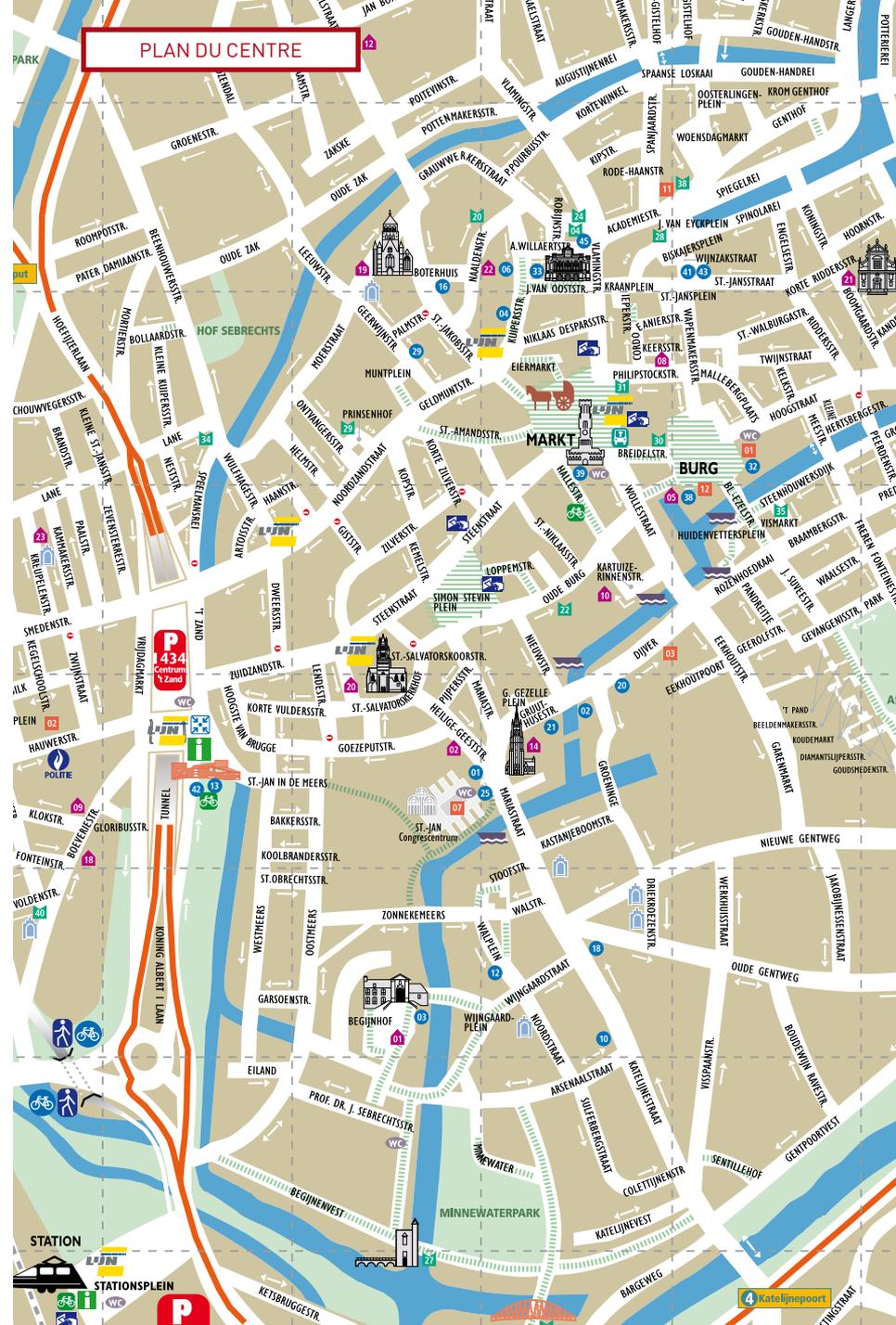
- D10 **01** Bruggemuseum - Archéologie
- E10 **02** Musée Arentshuis
- D11 **03** Maison de Béguine
- E8 **04** Bibliothèque Biekorf
- E8 **06** Salle de théâtre Biekorf (CC)
- E11 **10** Chapelle Bogarden
- E11 **12** Brasserie « De Halve Maan »
- C10 **13** Concertgebouw
- A9 **14** De Bond (CC)
- D7 **16** De Republiek (Lumière, Cactus)
- D4 **17** De Werf
- E11 **18** Musée du Diamant de Bruges
- G1 **19** Entrepôt (Centre de la Jeunesse et de la Culture)
- E10 **20** Musée Groeninge
- E10 **21** Bruggemuseum - Gruuthuse
- I6 **22** Bruggemuseum - Gezelle
- D6 **23** Salle Joseph Rylandt

- H7 **24** Centre de la Dentelle
- E10 **25** Hospitaalmuseum - Memling in Sint-Jan
- H7 **27** Bruggemuseum - Musée des Arts et Traditions populaires
- D8 **29** Salle des Orgues (Conservatoire)
- I6 **31** Guilde des Archers de Saint-Sébastien
- F8 **32** Archives municipales - Bruggemuseum - Brugse Vrije
- E7 **33** Théâtre municipal (CC)
- I7 **35** Guilde des Arbalétriers de St.-Georges
- A11 **36** Salle Magdalena
- G4 **37** Hospitaalmuseum - Notre Dame de la Potterie
- F8 **38** Bruggemuseum - Hôtel de Ville
- E8 **39** Bruggemuseum - Beffroi
- F7 **41** Choco-Story (musée du chocolat)
- C10 **42** Forum+ [Concertgebouw]
- F7 **43** Lumina Domestica
- A14 **44** Kinopolis Brugge
- E7 **45** Musée de la frite

 Accessible aux utilisateurs de chaises roulantes

 Accessible avec aide

PLAN DU CENTRE

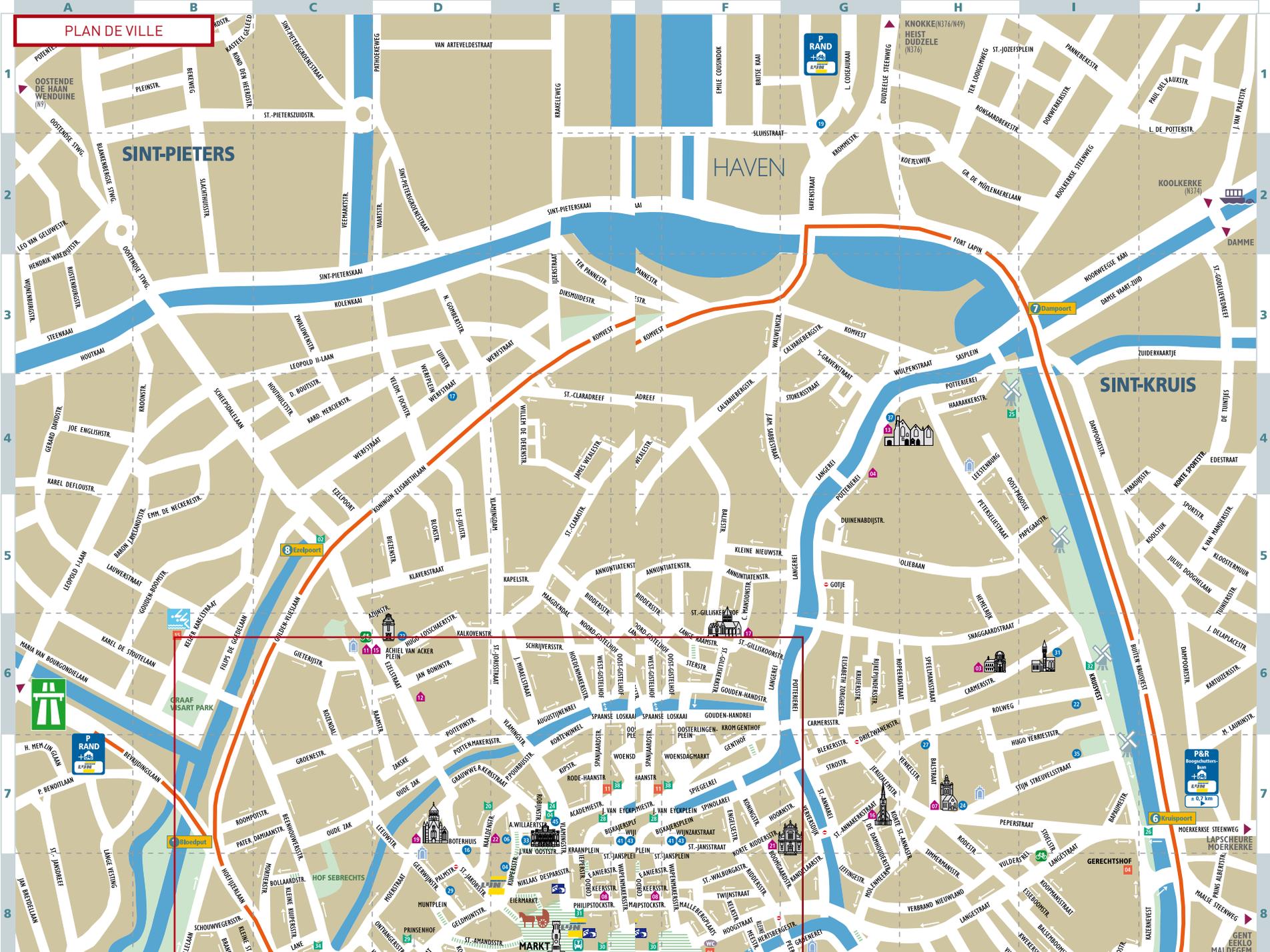


PLAN DE VILLE

SINT-PIETERS

HAVEN

SINT-KRUIS



















































































































































































































































































































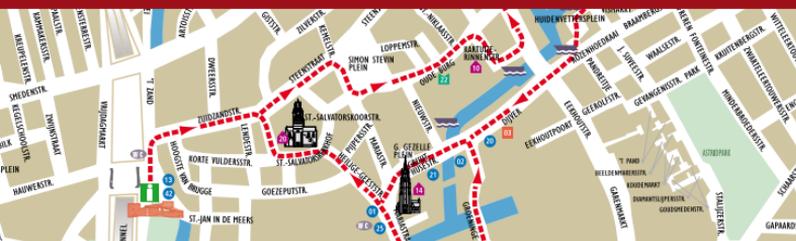






Un guide indispensable pour découvrir Bruges

- Trois promenades avec beaucoup d'ambiance, qui passent par des musées, des monuments, des lieux célèbres et des endroits étonnants
- Des interviews passionnantes de Brugeois connus : sur le patrimoine mondial de Bruges, les Primitifs Flamands, le chocolat, la ville culturelle de Bruges et les environs de Bruges
- Un aperçu de tous les curiosités, les musées et les attractions, avec une description succincte et des informations pratiques
- Des endroits idylliques autour de Bruges à découvrir à bicyclette
- Un agenda des principaux événements de l'année 2009
- Les cafés, les restaurants et les boutiques les plus sympas



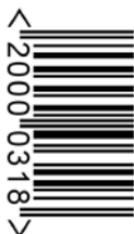
Bureaux d'information

[Concertgebouw], 't Zand
Lun.-dim. : de 10h00 à 18h00

Gare de chemin de fer,
Stationsplein
lun.-ven.: de 10h00 à 17h00
sam. et dim. : de 10h00 à 14h00

Pour en savoir plus

Toerisme Brugge
B.P. 744, B-8000 Brugge
Tél. + 32 (0) 50 44 46 46
Fax + 32 (0) 50 44 46 45
toerisme@brugge.be
www.brugge.be/tourisme



**GAGNANT DU PRIX
TRAVELLERS' CHOICE 2008**